

Максим Мейстер
(Мадана-Гопал дас)

Санскрит для вайшнава

www.gopal.ru

Содержание

Содержание	1
Предисловие	4
Предисловие к первой части	8
Введение	10
Звуковой состав санскрита. Гласные.....	12
Звуковой состав санскрита. Согласные.....	16
Сочетаемость звуков	20
Ударение.....	23
Графика. Согласные. Часть 1	25
Графика. Согласные. Часть 2	28
Графика. Согласные. Часть 3	30
Графика. Гласные	32
Графика. Другие знаки.....	35
Лигатуры.....	37
Предисловие ко второй части.....	45
Лексика	47

Сандхи.....	52
Сандхи гласных.....	56
Внешние сандхи согласных.....	60
Словообразование. Чередование гласных	67
Словообразование. Женский род.....	71
Словообразование. Префиксы.....	75
Словообразование. Превербь	81
Практика	90
Приложение.....	98
Программа „Санскрит’’.....	105
Указатель терминов и тем.....	106
Санскритско-русский словарь.....	109

Предисловие

“Санскрит для вайшнава” – это учебное пособие, которое позволит Вам *начать* изучение санскрита. Особенность этого учебника в том, что автор намеренно избегает терминологии и пользуется простым (не научным) стилем изложения, так что текст понятен не только взрослым людям без филологического образования, но даже и детям гурукул.

Учебник использует так называемую мозаичную систему обучения (кроме первой части), когда материал дается не последовательно, правило за правилом, а выборочно, акцентируясь на наиболее важных или интересных особенностях языка. Это позволяет видеть более цельную картину (представьте, что Вы собираете из множества деталей мозаики какой-либо рисунок. Вам даны десять деталей, уже поставленных на место. В первом случае из этих деталей собран первый ряд мозаики, а во втором – детали несвязанно поставлены в ее различных местах. В каком случае у Вас больше шансов увидеть картину целиком? По крайней мере догадаться о ее содержании?). Из-за этой и некоторых других особенностей “Санскрита для вайшнава”, учебник не ставит своей целью изучение санскрита в полном смысле (желающие по настоящему овладеть языком вынуждены будут после прохождения этого курса заняться зубрежкой по академическим учебникам, работа с которыми – настоящая интеллектуальная пытка), но дает тот

минимум знаний, который необходим, чтобы не чувствовать себя чужим в книгах, где санскрит так или иначе используется.

Данный курс может использоваться как при самообучении, так и в качестве примерного ориентира для преподавателей санскрита в младших и средних классах гурукул. Во втором случае уроки, благодаря своей краткости и “дозированности”, могут служить темами, которые необходимо рассмотреть изучая санскрит. Кроме того “Санскрит для вайшнав” может облегчить работу по подбору лексического материала, так как, начиная со второй части, к каждому уроку прилагается список рекомендуемых к запоминанию слов. Также может оказаться очень полезным прилагаемый к учебнику санскритско-русский словарь, который включает в себя большинство общеупотребительных санскритских слов (отмечу, что словарь полностью выполнен в русской транслитерации, чего, насколько нам известно, еще не было).

Я приношу свои почтительные поклоны моему дорогому гуру, Сатсварупа даса Госвами Махараджу. А также хотел бы выразить признательность всем, кто, так или иначе, помог мне при составлении этого учебника. Я благодарю всех вайшнавов, которые вдохновляли меня, а также выражаю особую признательность Вере Александровне Кочергиной, без которой изучение санскрита для меня стало бы гораздо более сложным делом, если вообще возможным. В частности, третья часть (словарь)

данного издания составлен на основе ее
"Санскритско-русского словаря", поистине
замечательной книги.



Предисловие к первой части

“Звуки Вед необходимо произносить такими, как они есть, несмотря на то, что они изображаются буквами, которые, с нашей точки зрения, передают материальные звуки”.

Ш. Б. 3.12.47 комм.

“Правильное произношение санскритских слов, образующих мантру, – залог ее действенности”.

Ш. Б. 4.13.27 комм.

Первая часть учебника санскрита поможет Вам повысить качество чтения санскритских слов и стихов, а также научиться читать деванагари, графику санскрита* (а не его русскую транслитерацию). Таким образом, Вы сможете в оригинале читать Священные Писания. И это только начало! Изучив остальные части учебника, Вы будете способны в какой-то мере и понимать санскрит, что может на порядок улучшить Ваше восприятие “Шримад-Бхагаватам”. Автор учебника убедился в этом на собственном опыте.

Каждая часть учебника состоит из группы уроков, построенных по единой схеме: в начале раскрывается тема урока, приводятся примеры, если в них есть необходимость, далее следуют упражнения для закрепления пройденного и в конце

* Если Вы владеете деванагари, сразу начинайте изучение курса со второй части.

– контрольное задание, выполнив которое, можно переходить к следующему уроку.

Уроки в целом рассчитаны на 10-15 минут и выполнены в манере современных западных учебников, когда любая тема объясняется простым, “бытовым” языком, а упор делается на практические задания, выполняя которые читатель с легкостью осваивает материал.

Первая часть учебника очень проста, но именно в ней дается информация, которой вполне можно довольствоваться, так как более глубокое знание санскрита зачастую ненужно. Поэтому многие вполне могут обойтись только первой (отчасти и второй) частью учебника...

Надеюсь, что все интересующиеся санскритом, благосклонно примут скромную попытку восполнить острый недостаток в литературе по этому древнейшему языку, который так важен для тех, в чьей жизни далеко не последнее место занимает “Шримад-Бхагаватам” и “Бхагавад-Гита”...

Урок 1

ВВЕДЕНИЕ

Санскрит – означает “обработанный”, “доведенный до совершенства” (– *сайскрита*). Это язык таких великих произведений как “Шримад-Бхагаватам”, “Веданта”, “Махабхарата”... Но не всем известно, что эти писания использовали различные виды санскрита. Например, Веды и Упанишады записаны с помощью *ведийского санскрита*^{*}, наиболее сложного и, по мнению ученых, наименее нормализованного в грамматическом отношении. С помощью *эпического санскрита* записаны “Махабхарата”, “Рамайана” и Пураны. Это очень простая разновидность, доступная даже людям современной эпохи, так как в свое время “Махабхарату”, написанную на эпическом санскрите, понимали “шудры, вайшьи и женщины”.

Более поздние произведения (в частности книги Шести Госвами) записаны *классическим санскритом*. Его особенность – в чрезвычайной приверженности нормам и правилам составления текстов, не известная другим языкам. Все основные философские труды (например, труды шести систем

* Считается, что Веды написаны вообще не на санскрите, а на ведийском языке, который отличается от санскрита примерно как старославянский от русского.

индийской философии) написаны именно на классическом санскрите.

Отдельно можно упомянуть *буддийский* и *джайнистский* разновидности санскрита, которые, правда, сильно отходят от норм классического санскрита.

Писания, переведенные Шрилой Прабхупадой, были записаны с помощью “различного” санскрита. Поэтому, в качестве упражнения к данному уроку, определите разновидность санскрита для каждого из следующих Писаний: “Шримад-Бхагаватам”, “Бхагавад-Гита”, “Шри Ишопанишад”, “Бхакти-расамрита-синдху”, “Упадешамрита”.

Урок 2

Звукковой состав санскрита. Гласные

Часто путают понятия деванагари и санскрит, считая, что они равнозначны. На самом деле, язык называется “санскрит”, а деванагари – это система записи, с помощью которой язык фиксируется на бумаге. С тем же успехом санскрит можно было бы записывать кириллицей (что мы и видим в книгах Шрилы Прабхупады). Однако исторически сложилось так, что практически все Священные Писания на Земле записывались с помощью деванагари. Эта система фиксирует санскрит на фонетическом уровне, то есть каждому знаку соответствует какой-либо звук. Это характерно отнюдь не для каждого языка. Например, в английском или французском половина букв (знаков) в слове или вообще не читаются, или читаются не так, как пишутся. Об этом будет рассказано подробнее на уроках по графике, а на этом занятии мы поговорим о гласных санскрита. Условно их можно разделить на три группы: простые, сложные (дифтонги) и слогаобразующие.

Простые гласные делятся на краткие: *а, и, у* и долгие: *ā, ī, ū, e, o*.

Внимание! Звуки *е* и *о* – всегда читаются как долгие; соответствующих кратких звуков в санскрите нет!

Простые гласные в большинстве случаев читаются как подобные русские, то есть **a** санскрита – как русская *a*, **y** – как *y*... и т. д. Только **e** в зависимости от места в слове и сочетания с другими звуками может читаться или как *e*, или как *э*.

Примечание: долгота гласных в санскрите – интересное явление. Пожалуй, только в санскрите долгота звука может менять значение слова. Даже в бенгали и некоторых других индийских языках это уже не так, хотя они и “родные дети” санскрита. Поэтому достаточно важно уделять внимание долготе гласных при устном воспроизведении санскрита. Например, заучивая шлоки, совсем нетрудно запомнить, где и как “тянуть” гласную... Это поможет Вам не только более качественно цитировать стихи, но и избежать некоторых недоразумений и даже оскорблений. Для демонстрации я приведу несколько пар имен, меняющих свое значение в зависимости от долготы гласных: Кришна (“Кришна”) – Кришнā (“Драупади”); Рāма (“Рама”) – рāмā (“очаровательная женщина”)*; Вāмана (“Господь Вамана”) – Вамана (так лучше не произносить); Сӯкара (“Вепрь”) – сукара (“легкий”); Шука (“Шукадева Госвами”) – шӯка (“солома”); Махабала (“могучий”) – махабāла (“большой глупец”)...

* Примеры с изменением длины конечной гласной можно приводить бесконечно, так как в санскрите таким образом (удлинением конечной гласной) образуется женский род.

Интересный факт: если Вы при заучивании шлок учитываете длительность гласных (хотя поначалу это кажется обременительным, не обращайте внимания – это только *поначалу*), время на запоминание стиха в целом уменьшается в 1,5 раза. Также можете послушать лекции некоторых духовных учителей (Шрилы Прабхупады, Хридайананды Госвами, Прахладананды Свами...) и заметить, что при цитировании санскрита они намеренно уделяют внимание долготе гласных. Особенно это заметно на примере Шрилы Прабхупады, когда он поет песни на санскрите (Шри Дашаватара-стотру, например).

Дифтонги. Их в санскрите два: **au** и **au**. Они близки соответствующим немецким и английским дифтонгам и читаются как в словах *fein, haus* (нем.) и *fine, house* (англ.). Дифтонги – это звуки, при произнесении которых один гласный переходит в другой с ослаблением или с усилением в направлении второго звука. В русском **au** примерно читается как *ай*, а **au** как нечто среднее между *au* и *о*.

Слогообразующие гласные: **р, ṛ, л.** Условно говоря, они отличаются от обычных гласных тем, что могут сами по себе образовывать слог, обходясь без согласного. Фактически **р, ṛ, л** читаются как **ри, рī, лри** соответственно.

Упражнения: 1. В дополнение к этому и следующему уроку внимательно прочитайте статью “Руководство по чтению санскрита”, которая есть в каждом томе “Шримад-Бхагаватам”. 2. Уточните, как

правильно произносить дифтонги (Вам может помочь человек, хорошо знающий английский язык).

Урок 3

Звуквой состав санскрита. Гогласные

Русский язык очень близок к санскриту. Это выражается не только в схожей системе словообразования, но и в том, что большинство звуков произносится примерно одинаково в обоих языках. Это дает преимущество носителю русского языка в изучении санскрита. Согласные санскрита в произношении схожи с аналогичными русскими звуками: см. вышеупомянутую статью из “Шримад-Бхагаватам”.

На этом уроке будет дана классификация согласных. Знать ее не обязательно, хотя понимание используемых ниже терминов поможет при изучении следующих частей учебника. Внимательно изучите приводимую ниже таблицу. Попробуйте вначале разобраться с ней самостоятельно, а затем читайте описание.

Шумные смычные: к, г, т, д, н, б, ч, дж сходны с такими же русскими звуками.

Церебральные от зубных отличаются способом произнесения: кончик языка заворачивается назад, а язык нижней стороной прикасается к переднему небу.

	Шумные смычные				Сонанты		Шумные фрикативные	
	глухие		звонкие					
	не-придыхательные	придыхательные	не-придыхательные	придыхательные	носовые	не-носовые	глухие	звонкие
Гортанные							х	х
Заднеязычные (гutturальные)	к	кх	г	гх	й			
Палатаеёйііе	ч	чх	дж	джх	й	й	й	
Церебральные	т	тх	д	дх	ц	р	ш	
Зубные	т	тх	д	дх	н	л	с	
Губные	п	пх	б	бх	м	в		

Таблица

Придыхательные отличаются от обычных тем, что основной элемент сопровождается звуком х. Причем! Х – глухое после глухого основного элемента и звонкое после звонкого.

Внимание! Многие неправильно произносят придыхательные звуки, четко выговаривая х как отдельный звук. На самом деле *гх, бх, тх* и т. д. – это один звук, а не два! Как отличить придыхательную х от настоящей? Очень просто: сочетание настоящей х с шумной согласной (см. табл. 1) в санскрите невозможно.

Носовые сонанты: **м, н** – как русские *м* и *н*; **ñ** – как англ. *ng*; **ṇ̃** – как мягкое русское *н* (т. е. *нь*); **ɲ** – как церебральная *н* (см. выше)

Неносовые сонанты: **й** – как русское *й*, **ɹ** – церебральное *р*; **л** – как английское *l*; **в** – русское *в* или английское *v*.

Шумные фрикативные: **ш** – церебральное *ш*, **ш̣** – близок к мягкому русскому *щ* (например, как в слове *сообщник*); **х** – звонкое английское *h*, **х̣** (висарга) – глухое английское *h*. Висарга читается с призвуком предшествующей гласной.

Анусвара. Это даже не совсем звук, скорее призвук. Отображается в транслитерации как **ṃ**. В некоторых изданиях различают анусвару по происхождению. Если она образовалась из **м**, то анусвара отображается как **ṃ**, если из другого звука – то как **ṇ̃** (в некоторых изданиях – **ṇ̃**).

Упражнения: **1.** Еще раз посмотрите таблицу №1. Все ли понятно? **2.** Разберитесь с придыхательными звуками (их слишком часто неправильно произносят).

Контрольное задание: сосчитайте количество придыхательных и простых **х** в словах: *бхагавант, брахман, архаси, прабху, джухвā, артха.* Их

соотношение должно быть 50:50. Если у Вас по-другому, перечитайте урок.

Урок 4

(дополнительный)

Сочетаемость звуков

Приводимые ниже таблицы предназначены для самостоятельного анализа. Если они покажутся Вам трудными, пропустите этот урок, – вы почти ничего не потеряете.

1-й элемент сочетания	2-й элемент сочетания	Гласная или сонант		Шумная согласная		Пауза
		принадлежащие тому же слову	начинающие следующее слово	звонкая	глухая	
	г, д, д, б	+	+	+	–	–
	к, т, т, п	+	–	–	+	+
	смычные придых. и ч, дж, х	+	–	–*	–*	–
	й, ш, с	+	–	–	+	–
	х	–	–	–	+	+
*Исключения: чч, ччх, дждж, джджх						

Таблица Сочетаемость шумных согласных с последующим звуком.

2-й элемент сочетания Ния 1-й элемент сочетания	Гласная		Сонант		Шумная согласная	Пауза
	принадлежащая тому же слову	начинающая следующее слово	принадлежащий тому же слову	начинающий следующее слово		
Гласная	–	+	+		+	+
<i>р, л</i>	+		+*		+	–**
<i>в</i>	+		+	–	–	–
<i>й</i>	+		–***	–	–	–
<p>Исключения:</p> <p>*Только <i>рр</i> невозможно.</p> <p>**<i>л</i> в конце слова и фразы теоретически возможно, но практически не встречается.</p> <p>***Однако <i>йй</i> возможно.</p>						

Таблица Сочетаемость Гласных и Неносовых Сонантов с последующим звуком.

В таблицах “+” означает, что такой тип сочетаний возможен, “–” – невозможен.

2-й элемент сочетания 1-й элемент сочетания	Гласная или сонант, принадлежащие тому же слову	Шумная согласная, принадлежащая тому же слову	Пауза или гласная, начинающаяся следующее слово	Согласная, начинающаяся следующее слово
<i>м, н</i>	+	+	+	+
<i>ң</i>	+	+	+(оч.редко)	+(редко)
<i>й</i>	–	+	+(редко)	+(редко)
<i>й̃</i>	+ ¹	+	–	+(редко)
<i>й̇</i>	– ²	+	–	+

¹ Только после *ч, дж*.

² Хотя *й̇л* возможно.

Таблица Сочетаемость носовых с последующим звуком.

Кроме приведенных в таблицах, можно упомянуть еще одно ограничение: в начале слов и предложений не могут стоять *й, й̃, ң, й̇, х, ̑, ̒*.

Урок 5

Ударение

В Ведийском санскрите существует несколько видов ударения^{*}, и в свое время они отображались графически. Но в послеведийский период знаки ударения по тем или иным причинам использовать перестали^{**}.

Поэтому точное место ударения зафиксировано только у слов, которые известны по ведийскому языку.

При современном устном воспроизведении санскрита, различают чтение прозы и чтение стихотворных текстов. В первом случае применяется так называемое латинское правило ударения, которое заключается в следующем:

- в двусложных словах – ударение на первом слоге.
- в многосложных ударение на предпоследнем слоге, если этот слог долгий, то есть если гласная этого слога долгая (*ā, ī, ū ...*) или если

^{*} Ударение было основано на повышении и понижении музыкального тона слогаобразующих гласных. Различалось три тона: *удātта* (высокий), *анудātта* (низкий) и *сварита* (восходяще-нисходящий, или циркумфлекс).

^{**} Хотя зачастую место ударения меняет смысл слова. Например: *кр'иṣṇа* – “Кришна” и *криṣṇа'* – “черный”, *кāру* – “ремесленник” и *кāру'* – “певец”.

любая гласная отделена от гласной следующего слога более чем одной согласной.

- если в многосложных словах предпоследний слог не долгий, то ударение на третьем от конца слоге.

При чтении стихов ударение принято использовать как средство передачи стихотворного размера, а не ударений отдельных слов. Проще говоря, ударными читаются слоги, стоящие в сильных местах стиха. Например:

*намаḥ санкīртанā'дештре
прабхпādāнуgā'мине
тад-иччхāyīā'м сат-ийāстрāñā'м
сарватрайва витā'рице*

Контрольное задание: Не глядя в текст урока, прочитайте текст 38 из Таттва-сандарбхи Шри Дживы Госвами, соблюдая правила лат.ударения.

*ṭатхā вāстава-париччхедāдау сати
сāмānādхикараñйа-джйāна-мāтреña на тат-
тйāгайī ча бхавет. ṭат-падāртха-прабхāвас
татра кāраñам ити чед асмāкам эва матам
самматам.*

Урок 6

Графика. Согласные. Часть 1

Закончив со звуками санскрита, мы начинаем говорить о *знаках* деванагари. И сразу встречаемся с интересной особенностью: деванагари – это не буквенная система записи, а слоговая. В буквенной системе (к которой, например, относится кириллица) каждому звуку соответствует какой-либо знак (или группа знаков). В деванагари же, за небольшим исключением, все по-другому. Нет, например, знака, чтобы передать просто звук *д*. Но зато есть знаки, которые позволяют записать *да, дра, два, дба, ддха!* Это называется слоговой системой. Тем не менее, и в ней имеются так называемые *исходные знаки*, изучением которых мы и займемся на ближайших уроках. Потом Вы узнаете, как распознавать несколько сотен санскритских знаков, имея в памяти только три десятка!

Исходные знаки согласных – это всегда сочетания с *а* (по частоте встречаемости она далеко опережает все остальные гласные вместе взятые). На этом уроке мы выучим двенадцать знаков, что для десятиминутного занятия даже слишком...

Итак:

(анусвара)* ; (висарга)* ;

* см. урок 3

ка; кха; га; гха; йа;
ча; чха; джа; джха; ञ णा;

Есть несколько способов запомнить, как пишутся знаки изучаемого языка. Наиболее распространенным является тот, по которому все мы в первом классе изучали русский алфавит. Помните? Мы просто лист за листом исписывали буквой А, затем Б и т. д., доводя технику до автоматизма. Можете пользоваться этим способом, но, на мой взгляд, для взрослого человека он не эффективен. Поэтому рекомендую “способ пяти раз”.

Вы берете знак (например,) и о-очень медленно вырисовываете его; одновременно достаточно громко произносите этот знак в соответствии с ранее изученным материалом (если Вы забыли, как читать те или иные звуки, повторите уроки 2 и 3). Напишите таким способом один знак пять раз. При таком методе Вы используете сразу три вида памяти: зрительную (Вы смотрите на знак-образец и на знак, который рисуете сами), тактильную (Вы чувствуете рукой, как рисуется знак) и слуховую (Вы слышите, как звучит этот знак).

После того, как один знак был написан пять раз, отвлекитесь. Подумайте о чем-нибудь, почитайте джапу... Затем, не видя образца, самостоятельно напишите выученный знак. Если это получилось без усилий, переходите к следующему знаку, выучив

который, не забудьте проверить себя, – помните ли первый. И таким образом необходимо выучить все десять (анусвара и висарга не требуют заучивания) знаков этого урока. Тем, у кого слабая память, рекомендую учить по пять знаков в день.

Итак, Вы уже знаете целых десять согласных. Проверим?

Упражнения: 1. Не глядя в текст урока, прочитайте несколько слов:

ञ

Контрольное задание: Прочитайте все следующие слова за 30 секунд:

ञ

ञ

Если затратили больше, учите знаки снова!

Урок 7

Графика. Согласные. Часть 2

На прошлом уроке я не упомянул один прием, облегчающий многим процесс запоминания. Это способ, когда Вы подыскиваете аналогии для какого-либо знака, то есть то, что Вам его напоминает.

Например, ∞ напоминает знак бесконечности (∞),

– перевернутую пятерку (5 – это хорошая оценка, то есть джайа!) и т. д.

А теперь очередные знаки:

та; тха; да; дха; ца;

та; тха; да; дха; на;

Выучите их, используя описанную на предыдущем уроке методику.

Упражнения: 1. Повторите знаки шестого урока. Вы уже должны свободно писать и читать их!

2. Прочитайте слова:

Контрольное задание: Прочитайте слова за 50 секунд:

Если не уложились, повторите урок.

Урок 8

Графика. Сogласные. Часть 3

Последняя группа согласных. Напомню, что описание метода изучения и некоторые рекомендации можно найти в уроках 6 и 7.

па; пха; ба; бха; ма;

йа; ра; ла; ва;

йша; ша; са; ха;

Упражнения: 1. Повторите знаки 6 и 7 уроков. Не забывайте запоминать и то, как они произносятся, время от времени заглядывая в первые уроки. На данном этапе Вы в знаке деванагари уже не должны видеть “какую-то закорючку”, а должны слышать определенные звуки. 2. Прочитайте вслух, соблюдая правила произношения:

ञ

Контрольное задание: прочитайте с первого раза стихи из Бхагавад-Гиты (те знаки, которые еще не известны, заменены кириллицей). Постарайтесь тратить на каждый стих не больше минуты.

тве а ату а т неме адхи а

чай виш а рве м

а ми р в к мурти а

тс ани р бху ани а теи стхи

а р с н во т р н р те

ити та нте а бу а а нви а

Если шлоки читались долго или если Вы не уверены, что произносили звуки правильно, подучите знаки, которые распознаете с трудом.

Урок 9

Графика. Гласные

Из-за особенностей слоговой графики системы деванагари, гласные имеют собственный знак только находясь в начале слов или предложений. Внутри слова гласные отображаются путем добавления значков к основным знакам, которые мы выучили на предыдущих трех уроках. Эти значки очень просты и практически всегда легко распознаются. Запомнить их не составляет никакого труда, даже без заучивания. Вышеописанную (урок 6) технику запоминания стоит применить лишь к 13 знакам начальных гласных.

Далее следует их перечень. Еще раз: так выглядят гласные **ТОЛЬКО** в начале слов, то есть после пробела.

a; ā; इ u; ī; y; ū; ṛ;
ṝ; ḷ; э; au; o; au;

Например, इतः अवतारः (“здесь воплощение”) и

то же самое, но слитно: इतसवतारः

Из этих 13 знаков необходимо выучить только 1-й, 3-й, 5-й, 7-й, 10-й. Остальные образуются ес них по стандартным правилам.

Гласная в начале – довольно редкий случай, чего не скажешь о гласных внутри слов. Поэтому важнее хорошо знать следующую тему этого урока:

образование слогов с гласными кроме **а** из основных знаков.

При этом основной знак не изменяет своей формы^{*}. К нему просто добавляется значок, который заменяет а на другую гласную.

Вот эти значки: \bar{a}^{**} ; i^{***} ; \bar{i} ; y ; \bar{y} ;

\bar{p} ; \bar{r} ; \bar{l} ; e ; ai ; o ; au .

Например, знак **ка** с разными гласными будет выглядеть: $k\bar{a}$; ki ; $k\bar{i}$; ky ;

$k\bar{y}$; kr ; $k\bar{r}$; kl ; ke ; kai ;

ko ; kau .

Также образуются сочетания и с другими знаками. Правда, есть несколько исключений:

\bar{r} ru ; \bar{r} $r\bar{y}$; \bar{h} xr и другие. Но и их легко узнать, т. к. используются те же значки, только в другом месте знака.

Упражнения: 1. Напишите знаки **на, ра, ха, йа, тха** со всеми гласными. После этого Вы запомните все значки. Если нет, то продолжайте с другими основными знаками. 2. Узнаете ли Вы теперь все 13 гласных в начале слова, выучив только

* за редкими исключениями.

** этот значок удлинняет **а** исходного знака.

*** ставится перед знаком, к которому относится, а

читается *после*. Например: **ги**.

рекомендуемые пять?.. 3. Найдите в стихах “Шримад-Бхагаватам” все новые знаки и значки.

Контрольное задание: прочитайте шлоки из “Бхагавад-Гиты” за 50-60 секунд каждую:

ш ндри п с р

брах л р ‘р
н р н д

Урок 10

Графика. Другие знаки

Кроме гласных и согласных, в деванагари существуют и другие знаки. В первую очередь, это цифры: **1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8;**

9; 0. Они очень напоминают арабские и сочетаются точно также. Например: 1486 – .

Кроме цифр есть еще два важных знака. Это *вирама* и *аваграха* . Первый используется для “обрезания” гласной **a** у основного знака. Например, уже читается не как **на**, а просто как **н**.

Аваграха в транслитерации передается апострофом. Например: **ко ‘хам** (“кто я?”) Аваграха появляется вместо выпавшей из-за *сандхи* гласной **a** (о правилах *сандхи* см. в следующей части учебника). В данном примере **‘хам** образовалось из **ахам** (“я”).

В деванагари, кроме того, есть еще два знака препинания: (что-то вроде нашей точки с запятой) и (используется как точка).

Упражнения: **1.** Посмотрите, как используются изученные на этом уроке знаки в “Шримад-Бхагаватам”. **2.** Напишите ответы: $+$ $=$?;

$$+ = ?; \quad + = ?;$$

еще раз определение характерной части и выделите ее у этих знаков.

Лигатуры бывают горизонтальные и вертикальные. Правильная *горизонтальная* лигатура для двух согласных строится слева направо и состоит из *характерной части* знака первой согласной и *полного* знака второй согласной. Например: **бйа;**

ста; пла; джджа; тва;

кча; мда и так далее.

Правильная *вертикальная* лигатура для двух согласных строится сверху вниз и состоит из полного знака первой согласной и характерной части знака второй согласной (если знак первой согласной имеет ствол) или полного знака второй согласной (если знак первой согласной не имеет ствола).

Например: **йка; чча; джджа; йча; ढ्ढा;**

ढ्ढा; ण्णा; ण्ण *сна* и так далее.

Как Вы заметили, многие сочетания согласных можно передать и вертикальной, и горизонтальной лигатурами. Поэтому можно выделить несколько правил выбора лигатур (они важны, если Вы собираетесь писать на деванагари, а не только читать):

1. Если знак первой согласной имеет ствол, а у знака второй согласной характерная часть не касается верхней горизонтальной черты, то допустимы оба типа лигатур (например, равно *нна*).
2. Если вторая согласная – это *м* или *й*, лигатура горизонтальна.
3. В других случаях: лигатура горизонтальна, если знак первой согласной имеет ствол; лигатура вертикальна, если знак первой согласной не имеет ствола.

В печатных изданиях от этих правил зачастую отходят по типографическим причинам.

Исключения. Существуют особые правила для построения некоторых лигатур:

1. Согласная *р* перед согласной передается надстрочным значком . Например: *рйа*; *рда*; *ртам*.
2. Согласная *р* после согласной передается наклонным штрихом в левой нижней части знака: *кра*; *пра*; *гра*; *хра*. У знаков без ствола такая *р* передается значком внизу знака: *чхра*; *пра*; *тра*.

3. Сложные лигатуры. Их нельзя расчленить на исходные основные знаки. Поэтому сложные лигатуры следует выучить. Их немного: *кша*;
джйа; *тра*; *тта*; *кта*; ऋ *ода*.
4. Согласная *йа* () в сочетании с согласной обычно видоизменяется в ष : ष *йва*; ष *йла* и т. д.
5. Подобным образом видоизменяются и согласные *да* () и *ха* (): द *дма*; द *дйа*; द *дба*; द *дбха*; ह *хма*; ह *хна*; ह *хйа*...
6. Согласная *ка*, вопреки определению, в своей характерной части сохраняет ствол: *ка* – *к*.
7. Согласная *йа* после согласной иногда отображается как ऋ . Например: *кйа*.

Этот список можно было бы продолжить, так как в начертании лигатур возможны многочисленные вариации. Но если Вы хорошо знаете основные знаки и правила образования лигатур, Вы с легкостью “расколете” любую из них.

При сочетании в лигатуре более двух согласных, она образуется по тем же правилам, что и двучленная: лигатура первых двух согласных связывается с третьей и так далее. Например, лигатура

возникает так: а) $+$ $=$; б) $+$ $=$; в)

$+$ $=$

Начальное *р* никак не влияет на вид других элементов лигатуры: *рстла*. То есть неза-

висимо от длины лигатуры, значок ставится над последним ее знаком. Многочленные лигатуры весьма распространены. Не беспокойтесь, если Вам потребуется какая-то практика в их чтении. Иногда вместо очень сложных лигатур допускается написание со значком *вирама* (см. урок 10):

ṛхвана; лпатма; ддхйа...

Рекомендации по чтению шлок на деванагари. Когда Вы читаете стих, разделяйте цепь знаков из которых состоит слово или предложение на участки следующим образом: первый отрезок звуковой цепи выделяется до первой гласной, второй – до второй гласной и так далее. Например:

यशोदाभियोलूखलाद्धावमानं

(йашо-до-абхий-о-лу-кхал-ддх-а-ва-ма-на-м) можно расчесть как *йа-йо-да-бхи-йо-лу-кха-ла-ддх-а-ва-ма-на-м*. Это

особенно полезно уметь делать, если Вы хотите писать на деванагари, а не только читать.

Упражнения: 1. Выделите характерную часть всех согласных алфавита деванагари. 2. Прочитайте лигатуры:

ह्य ह्र ऋ ष्र ह्र
ह्य पु स्र स्र ष्र लु स्र ष्र ङ ह्र ल्र व्र ङ्र ङ्र
ञ्र ङ्र द्र ङ्र य ञ्र ङ्र ब्र ङ्र ञ्र ध्र म्र ङ्र न्र ङ्र

3. Напишите с помощью деванагари следующие лигатуры: *пта, стра, пра, кма, дйа, йкта, ндва, псва, ттва, кшна, дда, ктриа, дгра, ртснйа, д्रйа*. 4. Прочитайте слова:

श्र ङ्र
श्र ङ्र

5. Напишите на деванагари:

сарва-дхармāн паритйаджйа

мāм экаṃ िाराṇाम् व्रादजा

ахам त्वāम सारवा-नāनेबх्यो

मोकशайिशीयāमि मā िुचाḥ

6 Прочитайте стихи, стараясь учитывать произношение и ударение:

श्र

ॐ

ॐ

ॐ

ॐ

ॐ

7. Самостоятельно прочитайте шлоки из “Шримад-Бхагаватам” и “Бхагавад-Гиты” не пользуясь транслитерацией. Затем проверьте себя.

Контрольное задание: 1. Возьмите любые две шлоки из “Шримад-Бхагаватам” и транслитерируйте их. Первую, пользуясь текстом урока, а вторую – самостоятельно. Проверьте. Не должно быть ни одной ошибки! 2. Прочитайте любой четырехстрочный стих из “Шримад-Бхагаватам” не более чем за три с половиной минуты.



Предисловие ко второй части

Вторая часть учебника предназначена и для тех, кто справился с первой, и для всех остальных. Вторая часть углубляет общее представление о санскрите как языке и рассказывает о такой важной особенности санскрита, как правила сандхи (санскр.

“соединение”). Важное практическое значение имеют уроки, посвященные именно этой теме. Кроме сандхи, в этой части учебника рассматриваются некоторые правила и особенности санскритского словообразования. Информация, помещенная в данной части учебника, является необходимой как для просто чтения деванагари (Вы научитесь разделять слова), так и для дальнейшего изучения санскрита, – его понимания.

По сравнению с первой частью, структура учебника подверглась переработке. Осталось деление на текст урока и упражнения, но теперь упражнения предназначены не только для закрепления пройденного материала, но и для изучения нового. (Таким образом упор на практическую сторону изучения делается еще больший.)

В упражнениях к каждому уроку предлагается: во-первых, запомнить несколько новых слов (если возможно, пользуйтесь компьютерной программой “Санскрит”, которая написана специально для данного курса, подробнее смотрите главу “Программа “Санскрит”” в этой части), во-вторых,

выучить какое-нибудь полезное или просто интересное правило из санскритской грамматики или морфологии, как правило не связанное напрямую с темой урока, и в-третьих, обычные упражнения на повторение пройденного материала.

В практических упражнениях делается сильный акцент на работу с Бхагавад-Гитой и Шримад-Бхагаватам¹. У многих примеров и заданий в скобках есть ссылка на Произведение, из которого взят текст. Пользуйтесь этим, чтобы проверить себя и посмотреть, как используется то или иное правило в “живом” тексте на санскрите.

¹ Если Вы не владеете деванагари, в учебных целях предпочтительней пользоваться Шримад-Бхагаватам, так как на данный момент Бхагавад-Гита не транслитерирована.

Урок 1

Лексика

Лексика – это словарный состав языка, то есть вся совокупность слов. Начиная с этого урока, мы приступим к изучению санскритской лексики. В упражнениях к каждому уроку (не зависимо от его темы) будут даваться списки наиболее распространенных и важных для понимания языка слов санскрита.

Чтобы у Вас создалось хотя бы общее представление о словарном составе санскрита, я приведу достаточно объемный список слов, которые в той или иной форме встречаются в русском языке. Было бы очень неплохо, если бы Вы не только ознакомились с этими словами, но и запомнили хоть небольшую часть. В списке вначале идет санскритское слово, затем в кавычках – перевод, а в скобках (не всегда) приводится русское слово, произошедшее от санскритского и сходное по звучанию.

Глаголы¹: *и* „идти”, *иш* „желать, искать”, *кās* „êàòëúòü”, *кун* „злиться” (ср. кипеть), *грабх* „хватать” (ср. *грабить*), *чит* „замечать, понимать, знать” (ср. чту, учёт, *читать*), *джйв* „жить” (*джйвати* – живёт), *джйа* “знать”, *такш* „тесать, строить, создавать”, *тан* „быть горячим, теплым” (ср. тепло, топить),

¹ Список составлен проф. А. А. Зализняком.

трас „бояться, дрожать” (ср. *трястись*, *трус*), *дā* „давать”, *дхā* „класть” (ср. *деть*), *дхā* „сосать” (ср. *доить*), *нуд* „толкать, побуждать” (ср. *принудить*), *пач* „печь, варить”, *пā* „пить” (ср. *пй̄ти* „питье”), *пуш* „процветать” (ср. *пышный*, *пухнуть*), *прачх* “īđīñēōū”, *плу* „плыть”, *будх* „бодрствовать, замечать” (ср. *бдеть*, *будить*), *бхй̄* „бояться” (ср. *бхайа-* „боязнь, страх”), *ман* „думать, мнить”, *мар* (*мр*) “умирать” (ср. *мрут*), *лип* „мазать, лепить”, *лих* „лизать”, *ру* „кричать, реветь” (*равати* – *ревёт*), *руд* „плакать, рыдать”, *рā* „лаять”, *луп* „ломать, портить, грабить” (ср. *лупить*), *лубх* „вожделеть” (ср. *любить*), *вид* „знать, ведать”, *варт* „вертеть”, *й̄ру* „слышать, слушать”, *сад* „сидеть” (ср. *оседать*, *садить*), *сй̄в* „шить” (ср. *шов*, *швея*), *стан* „āđāīāđū” (ср. *стенать*, *стон*), *стхā* „стоять”, *сми* „улыбаться” (ср. *смеяться*).

Имена: *мāтар* „мать”, *бхрāтар* „брат”, *свасар* „сестра”, *сй̄ну* „сын”, *джани* „жена”, *видхавā* „вдова”, *й̄вай̄ура* „свекор”, *снушā* „сноха”, *девар* „деверь”, *акши* „глаз, око”, *бхрū* „бровь”, *ош̄тха* „губа” (ср. *уста*), *гривā* „затылок” (ср. *грива*), *ави*, *авикā* „овца”, *меша* „баран” (ср. *мех*), *мй̄ш* „мышь”, *тр̄ца* „трава, солома” (ср. *терн*), *бхй̄рджа* „берёза”, *дāру* „дрова”, *сй̄риа* „солнце”, *агни* „огонь”, *тамас* „тьма”, *пхена* „пена”, *гири* „гора”, *прастāра* „равнина, плоская поверхность” (ср. *простор*), *дина* „день”, *накта* „ночь”, *васанта* „весна”, *дама* „дом”, *двāр* „дверь”, *чашака* „чашка”, *й̄уга* „ярмо, иго”, *питу* „питание, пища”, *мадху* „мед”, *мāмса* „й̄ñī”, *кравис* „сырое мясо” (ср. *кровь*), *й̄равас* „слава”,

тāйу „вор” (ср. таить), *таскара* „вор” (ср. таскать), *дйрґха* „длинный, долгий”, *лаґху* „легкий”, *тану* „тонкий”, *пӯрґа* „полный”, *йушґка* „сухой”, *наґна* „нагой”, *нава* „новый”.

Ученые-санскритологи отмечают, что “для значительной части санскритской литературы характерно стремление к максимальной образности, к изысканности выражения”. Это отражается использованием в языке большого количества сравнений, применения переносных значений, иногда весьма труднопонимаемых. Например, слово *го*, которое обычно переводится как *корова*, иногда может иметь значения: “земля”, “чувства”, “речь”, “звезды”, “лучи”...

Другая интересная особенность языка – это огромное количество синонимов у каждого мало-мальски важного понятия или объекта. Синонимы могут быть простые (например, слова *дґжала*, *удака*, *тойа*, *ап* имеют одно значение: “вода”) и описательные, когда предмет называется по качествам. Например, слово “змея” можно передать на санскрите как *нāга*, *ахи*, *сарпа*, но кроме этого множеством описательных синонимов: *ураґа* “ходящая на груди”, *паннаґа* “низкоходящая”, *бхудґсаґа* “ходящая изгибами”, *дґжихмаґа* “кривоходящая”, *вишадхара* “ядоносная”, *дандаййӯка* “сильно кусачая”, *двидґжихва* “с двумя языками”, *дйрґхапршґтха* “длинноспинная”, *чакишухйравас* “слушающая глазами” и др.

По поводу санскритской лексики в XI веке интересно и точно сказал некий Аль-Бируни: “Санскрит – это язык, богатый словами и окончаниями, ... который обозначает разными именами один и тот же предмет и одним именем разные предметы...”

Упражнения: 1. Запомните следующие санскритские слова и их перевод¹:

ча и, также	ахам я
на не, нет	твам ты
пада ² шаг, нога, стопа	ба'ла сила, мужество
дха'на богатство; деньги	йа'раңа прибежище, защита
джа'на человек	ра'тха колесница
йа который	ту но
са он	мама мой, меня
ха ведь, же	эва; хи непременно
катхā рассказ	āтма'н душа

¹ Желательно, чтобы Вы переписывали все приводимые в упражнениях новые слова шрифтом деванагари. Это поможет не забыть изученное в первой части учебника, а также приобрести необходимый навык в чтении оригинальных текстов: Вы будете узнавать слова, написанные непосредственно на деванагари.

² По техническим причинам знак ударения ставится не прямо над гласной, к которой относится, а чуть справа от нее. У многих слов ударение не отмечено, о причинах смотрите урок 5 первой части учебника.

2. Запомните правило. В санскрите есть особые слова, которые используются *только* в составе (в конце) сложного слова. Вот наиболее важные из них: **-га**¹ – идущий, **-джа** – рожденный, **-да** – дающий, **-па** – пьющий, **-ра** – способствующий, **-ха** – убивающий, уничтожающий. Например: **дхана-ра джанах** – “человек, помогающий разбогатеть”.

3. Найдите пример использования только что изученного правила в тексте этого урока.

4. Переведите: **йараңада, дханада, падапа, джанаха**.

5. Прочитайте и переведите слова и предложения:

¹ Знак дефиса перед словом указывает на то, что оно употребляется только в конце сложного слова.

Урок 2

Сандхи

В санскрите существует правило: все слова в предложении, которые оканчиваются на согласную (кроме анусвары и висарги¹) пишутся слитно. (Для примера взгляните на какой-либо санскритский стих и сравните его с транслитерацией.) Из-за этой особенности письма нам необходимо знать правила, по которым слова соединяются в слитно написанные цепочки знаков. Иначе мы просто не сможем выделить отдельные слова², а значит не будет возможности и правильно прочитать их, не говоря уж о том, чтобы перевести. Правила соединения слов называются *сандхи*.

Сандхи бывают внешние (на стыке слов) и внутренние³. Внешние в свою очередь делятся на сандхи гласных и согласных. Чтобы пояснить, о чем идет речь, приведу пример: многим известно распространенное слово *чаива* (Б.-Г. 1.1, например). На самом деле такого слова нет, а есть *ча* и *эва*,

¹ Если Вы не помните или не знаете, что это такое, обращайтесь к первой части учебника.

² К примеру, существует слово *адаḥ* (“то”), но в середине предложения оно может выглядеть очень разнообразно: *адас, адай, ада, адо, даḥ, дас, да, до* и т. д. Поэтому совсем не сложно просто не узнать начальную форму.

³ На данном этапе изучения санскрита они не имеют практического значения, поэтому даны не будут.

которые по правилам сандхи сливаются в *чаива*. Подобным образом в деванагари множество слов может слиться в одну неразрывную цепочку знаков. Поэтому вполне понятна необходимость знать правила, по которым это происходит, ведь практически любой санскритский стих имеет в себе слова, соединенные по правилам сандхи.

Упражнения: 1. Запомните новые слова:

<i>махā-¹</i> большой, великий	<i>тадā'</i> тогда
<i>парама'</i> высший	<i>йадā</i> когда
<i>ййивара'</i> Бог; повелитель	<i>та'тхā</i> так
<i>о'джас</i> сила, мощь	<i>йа'тхā</i> как
<i>рши</i> мудрец	<i>йа'ди</i> если
<i>нā'ман</i> имя	<i>ви'нā</i> без
<i>ди'на</i> день	<i>ида'м</i> это
<i>ниийā</i> ночь	<i>и'ва</i> как (в сравнениях)
<i>кāла'</i> время	<i>сахā'</i> с, вместе с...
<i>сукха'</i> счастье	<i>а'ни</i> тоже, даже
<i>духкха'</i> несчастье	<i>е'ка</i> один
<i>бхайа'</i> страх; опасность	<i>два'</i> два
<i>пита'р,</i> отец	<i>три</i> три

¹ Дефис (черточка) после слова означает, что оно не используется самостоятельно, а только в составе сложного слова (то есть которое состоит из нескольких частей).

<i>питр-</i>	
<i>мāта'р</i> мать	<i>чату'р</i> четыре
<i>сута'</i> сын	<i>па'ñча</i> пять
<i>сутā'</i> дочь	<i>шаши</i> шесть
<i>рā'джан</i> царь	<i>сапта'</i> семь
<i>дева'</i> бог	<i>ашта'</i> восемь
<i>девī'</i> богиня	<i>на'ва</i> девять
<i>а'ртха</i> цель;причи на	<i>да'йā</i> десять
<i>-артхам'¹</i> ради,для; с целью	<i>йāта'</i> сто
<i>ка'рман</i> 1)действие, работа;2)ка рма	<i>саха'сра</i> тысяча

2. Запомните правило. К существительным, которые оканчиваются на гласную, в именительном падеже (то есть когда слово отвечает на вопрос *кто? что?*) единственного числа добавляется окончание *с: джанас* “человек”, *балас* “сила”, *бхайас* “страх”, хотя в упражнениях и словарях приводится исходная (без окончания) форма слов. По правилам сандхи *с* во многих случаях² (в частности перед пробелом или в конце предложения) превращается в висаргу (*ṣ*), то есть *джанас*→*джанаṣ* и так далее.

¹ Напомню, что дефис означает, что слово (или, как в данном случае, форма слова) или его значение не самостоятельно. Например, *кармаṣ дева-артхам* “деятельность для бога”, “служение богу”.

² Подробнее узнаете через урок.

3. Найдите примеры использования изученного выше правила в Бхагавад-Гите или Шримад-Бхагаватам. Например, в стихе 18.61...

4. Прочитайте и переведите слова и предложения:
парамаḥ, kāḷaḥ, ratnaḥ, eka dīnaḥ, mahāṛāḍjaḥ, devāṛtḥam (дева-артхам), йадā ййивараḥ тадā криṣṇaḥ, на джанаḥ ахам ту āтма, ййивараḥ парамаḥ криṣṇaḥ.

5. Прочитайте и переведите:

Урок 3

Сандхи гласных

Начнем с самых простых сандхи. У гласных они сводятся всего к трем правилам:

1) Простые однородные гласные (краткие или долгие) при встрече сливаются в одну долгую гласную: $a(\bar{a})+a(\bar{a})\rightarrow\bar{a}$; $u(\bar{u})+u(\bar{u})\rightarrow\bar{u}$; $y(\bar{y})+y(\bar{y})\rightarrow\bar{y}$.

Например: *на ахам*→*нāхам* “не я”, *хи идам*→*хīдам* “ибо это”, *ту увāча*→*тūвāча* “но сказал”.

2) Гласная $a(\bar{a})$ и последующая разнородная гласная при слиянии изменяются:

$a(\bar{a})+u(\bar{u})\rightarrow e$ *на йīварах*→*нейварах*¹

$a(\bar{a})+y(\bar{y})\rightarrow o$ *йīа упанишад*→*йīопанишад*

$a(\bar{a})+e\rightarrow ai$ *увāча эвам*→*увāчаивам*

$a(\bar{a})+o\rightarrow au$ *на оджас*→*науджас*

$a(\bar{a})+r\rightarrow ar(\bar{ar})$ *махā рши*→*махāрши*

3) Гласные $u(\bar{u})$, $y(\bar{y})$, r перед неоднородной гласной превращаются в сонанты²:

$u(\bar{u})\rightarrow\bar{y}$ *госвами аштака*→*госвамйаштака*

$y(\bar{y})\rightarrow\bar{v}$ *гуру аштака*→*гурваштака*

$r\rightarrow\bar{r}$ *питр артхам*→*пitrартхам*

¹ Переводите получающиеся слова.

² См. первую часть учебника, если не помните, что это такое.

Упражнения: 1. Найдите примеры всех изученных сандхи в Бхагавад-Гите.

2. Запомните слова:

<i>дāна'</i> щедрость	<i>кави</i> поэт
<i>га'ти</i> путь	<i>пу'руша</i> человек
<i>нийама</i> обет	<i>бхūми</i> Земля
<i>дха'рма</i> закон, долг; религия	<i>пу'ра</i> город
<i>дхāрмика</i> справедливы й	<i>ку'ла</i> род, семья
<i>сатйа'</i> правда	<i>ме</i> мне
<i>пāпа'</i> зло; грех	<i>те</i> тебе
<i>ма'ла</i> грязь	<i>сва</i> свой
<i>нирмала</i> чистый	<i>стрй'</i> женщина
<i>āчāрйа</i> учитель	<i>лока'</i> мир, планета
<i>сама'</i> ровный, одинаковый	<i>кше'тра</i> поле; место
<i>пу'нар</i> снова	<i>йāстра</i> оружие
<i>а'тха</i> потом	<i>ййāстра'</i> священная книга; учение
<i>са'рва</i> весь, целый	<i>пушпа</i> цветок

3. Запомните правило. На прошлом уроке Вы узнали как образовывать именительный падеж. Сегодня мы научимся узнавать винительный падеж, второй по важности и частоте использования после именительного. Слова, стоящие в винительном падеже отвечают на вопрос *кого? чего?* Например, в

русском языке слова: *учителя, Кришну, книгу, святого* и так далее, стоят в винительном падеже.

В санскрите в большинстве случаях¹ винительный падеж образуется добавлением звука *म्*² к основе существительного. Например: *ācāryā*→*ācāryām* “учителя”, *kṛiṣṇā*→*kṛiṣṇām* “Кришну”, *puṣpa*→*puṣpām* “(чего?) цветок” (Б.-Г. 9.26³)

4. Следуя образцу, образуйте от нижеперечисленных слов именительный и винительный падеж (переводите на русский язык получающиеся формы):

ОБРАЗЕЦ: *kṛiṣṇā* (основа, которая приводится в словаре, и от которой образуются все другие формы этого слова) → *kṛiṣṇāḥ* (именительный падеж, то есть “Кришна”) → *kṛiṣṇām* (винительный падеж, то есть “Кришну”).

Слова: *īyāvara, paḍa, dhana, dṛjana, bala, īyāraṇa, ratṣa, sukṣa, duḥkṣa, kāla, dina, suṭa...* Можно продолжить это упражнение с другими словами.

5. Переведите слова и предложения, учитывая правила сандхи: *na tv evāhaṃ* (Б.-Г. 2.12), *caiva, īyitoṣṇa-sukṣa-duḥkṣa-samaḥ* (почти Б.-Г. 2.14).

¹Нижеописываемое действительно только когда существительное стоит в единственном числе.

² Или *म्* (анусвара), в которую из-за правил сандхи часто превращается *म्*.

³ В этом стихе есть пять слов в винительном падеже. Найдите их все.

ОБРАЗЕЦ: *самах хи тв āчārйейиварах* – (*самах* – именительный падеж слова *сама* – равный, подобный; *хи* – частица, выражающая твердость, непереносимость утверждения, она часто используется в санскрите, но обычно не переводится; *тв* – это явно союз *ту* “но”, который из-за того, что расположен перед гласной *ā*, превращается в *тв*; *āчārйейиварах* – очевидно, что это два слова, слившиеся по правилам сандхи, результатом слияния оказалась буква *е*, следовательно, можно понять, что первое слово оканчивается на *а*, а второе начинается на *и*, то есть *āчārйа-ййиварах*. В результате дословно получается: *равен непременно но учитель Господу*. Или в литературной форме: ...*Но несомненно ачарья подобен Богу...*¹

6. Объясните, почему подчеркнутые слова приводятся в такой форме. Выведите исходные формы слов: *на чāхалй тешв авастхитах* (Б.-Г. 9.4) *майи те тешу чāйй ахам* (Б.-Г. 9.29).

¹ Попробуйте найти ошибку в разобранным тексте.

Урок 4

ВНЕШНИЕ САНДХИ СОГЛАСНЫХ

Этот тип сандхи включает достаточно большое количество правил. Нет смысла учить все, но важно, чтобы Вы знали их на уровне узнавания. То есть, например, при встрече в тексте словосочетания *йач чхивах*, Вы бы сразу поняли, что на самом деле это слова *йат* и *йивах*, и могли бы перевести их. Поэтому очень важно, чтобы после каждого изученного правила, Вы не сразу переходили к следующему, а некоторое время посвятили его закреплению, ища примеры в “Бхагавад-Гите” и “Шримад-Бхагаватам”.

1. Внешние сандхи -с и -р.

1) В конце предложения или стихотворной строки *-с* и *-р* изменяются в висаргу. Посмотрите еще раз упражнение 3 второго урока.

2) Перед *к, кх, н, нх; йи, ши, с:* *-с* и *-р*→*х*.
йатра йогейварах крищо (Б.-Г. 18.78)

3) Перед *ч, чх:* *-с* и *-р*→*йи*.
маймака̄х п̄ндав̄йи чайва (Б.-Г. 1.1)

4) Перед *т, тх:* *-с* и *-р*→*ш*.

5) Перед *т, тх:* *-с* и *-р*→*с*.
стрийо вайшй̄ас татх̄а й̄уд̄рас (Б.-Г. 9.32)

6) Перед звонкими согласными (*б, г, д* и т. д.), кроме *р*, и перед гласными, кроме *а(ā)*, *-с* изменяется в *-р*.

*авйактā хи гатир духкхам дехавадбхир
авāпйате* (Б.-Г. 12.5)

7) Перед *р*- согласные *-с* и *-р*, если они идут не после *а(ā)*, выпадают, удлиняя предшествующую гласную: *равис рохати*→*равī рохати* “Солнце поднимается”.

2. Внешние сандхи *м*.

Звук *-м* в конце слова перед начальной согласной следующего слова превращается в анусвару. Этого не происходит перед гласными¹, так как в этом случае слова просто пишутся вместе. Например:

дханам дадāti (“раздает богатства”),

но: *дханам-иччати*² (“желает богатства”).

3. Сандхи слогов *-ас* и *-āс*.

1) *-āс* перед звонкими согласными и носовыми звуками (т. е. перед *м* и всеми “видами” *н*) урезается до *ā*: *сутāс майā*→*сутā майā* “моя дочь”.

2) *-ас* перед гласными (кроме *а*) урезается до *а*: *нāрадас увāча*→*нāрада увāча*³.

¹ А также перед *п, пх, б, бх*.

² Черточка между словами в транслитерации означает, что в оригинале, на деванагари, они пишутся слитно.

³ При данном правиле слияние гласных не происходит, и слова пишутся отдельно, то есть в данном примере нельзя применить сандхи и написать: *нāрадовāча*.

3) *-ас* перед звонкими согласными и носовыми превращается в *о*: *нāрадас бхāшате→нāрадо бхāшате* (“Нарада говорит”).

4) *-ас* перед краткой *а* тоже превращается в *о*, но при этом *а-* следующего слова выпадает, заменяясь знаком аваграха: *мūрас ахам→мūро ‘хам* (“я глупец”)¹, *само ‘хам сарва-бхūтешу* (Б.-Г. 9.29).

4. Внешние сандхи *к, ऋ, ण*.

1) Эти согласные в конце слова перед шумными звонкими, гласными и сонорными (*йа, ра, ла, ва*) изменяются в соответствующий звонкий звук: *к→г, ऋ→ढ, ण→б*.

2) Перед носовыми *к, ऋ, ण* иногда могут изменяться в носовой звук своего рода: *к→ñ, ऋ→ñ, ण→м*.

5. Сандхи *т*.

1) Звук *т* изменяется в *д* перед шумными звонкими, гласными и *йа, ра, ва*. Например: *бхагават гītā→бхагавад-гītā* “песнь Бога”.

2) Звук *т* превращается в последующий звук перед шумными согласными церебрального и палатального рядов² и перед *л*. Например: *йат джухоши→йадж джухоши* (см. Б. Г. 9.27)

¹ Гласная *а* всегда заменяется на аваграху после *о*, а также после *е*.

² См. таблицу на стр. 12 первой части учебника.

3) Звук *т* перед носовыми изменяется в *н*.
 Например: *сйāt нийчитам̐* → *сйāн нийчитам̐* (см. Б. Г. 2.7)

4) Звук *т* перед *й* изменяется в *ч*, а *й* при этом – в *чх*.
 Например: *йат йуреях* → *йач чхреях* (см. Б. Г. 2.7)

Упражнения: 1. Найдите примеры всех изученных сандхи в Бхагавад-Гите.

2. Попробуйте запомнить слова (сегодня мы изучаем только глаголы)¹:

<i>джйв</i> жить (<i>джйва</i>)	<i>кар (каро)</i> делать
<i>вад (вада)</i> говорить	<i>бхӯ (бхава)</i> быть
<i>кхād</i> есть, (<i>кхāда</i>) питаться	<i>дарй</i> видеть (<i>наййа</i>)
<i>лал(лала)</i> играть	<i>йру (йрӯо)</i> слышать
<i>пат (пата)</i> падать, летать	<i>дā (дадā)</i> давать
<i>вач (вача)</i> говорить	<i>вар(варайа)</i> выбирать
<i>джйв</i> жить (<i>джйва</i>)	<i>катх</i> рассказыват (<i>катхайа</i>) ь
<i>патх</i> читать; (<i>патха</i>) изучать	<i>стхā</i> стоять (<i>тиштх</i>)
<i>сев(сева)</i> служить	<i>гам</i> идти, (<i>гаччха</i>) ходить

¹ В скобках указана основа настоящего времени (прочитайте следующее упражнение, а затем вернитесь к глаголам).

<i>ликх</i> писать (<i>ликха</i>)	<i>иш (ичча)</i> желать; искать
<i>лабх(лабха)</i> брать	<i>йам (йачха)</i> держать

3. Запомните. Глаголы в том виде, в котором они приведены выше, встречаются только в словарях. В реальных текстах они меняют форму с помощью окончаний, суффиксов и так далее¹. В связи с этим существует такое понятие как “основа настоящего времени”. Это форма глагола, к которой могут присоединяться различные суффиксы и окончания. Основа настоящего времени может образовываться десятью различными способами (когда-нибудь мы их изучим), но большинство глаголов, как Вы, наверно, уже заметили, образуют ее очень просто: добавлением звука **а** к исходной форме. Сегодня мы, несколько опережая события, запомним, как спрягаются глаголы в единственном и множественном числе настоящего времени. Спряжение производится добавлением к основе настоящего времени окончаний:

Единственное число:	Множественное число:
1 лицо (“я”) ² — -ми	1 л. (“мы”) — -мас

¹ Подробнее смотрите третью часть учебника.

² На всякий случай дам определение лица. Это категория, показывающая отнесенность к говорящему (в первом лице), к собеседнику (второе лицо) или к тому, кто не является ни говорящим, ни собеседником, или неодушевленным предметом (третье лицо). Выше (в таблице) в скобках

2 лицо (“ты”) — <i>-си</i>	2 л. (“вы”) — <i>-тха</i>
3 лицо (“он”) — <i>-ти</i>	3 л. (“они”) — <i>-нти</i>

Например: глагол **вад** (основа настоящего времени – **вада**) спрягается таким образом:

* *в единственном числе*

вадāми¹ “(я) говорю”

вадаси “(ты) говоришь”

вадати “(он) говорит”

* *во множественном числе*

вадāмах² “(мы) говорим”

вадатха “(вы) говорите”

ваданти “(они) говорят”

Проспрягайте все выученные на этом уроке глаголы.

4. Найдите любые глаголы в настоящем времени в Бхагавад-Гите.

5. Объясните, почему подчеркнутые слова приводятся в такой форме. Выведите исходные формы слов: мач-читтā мад-гата-п्राñā (Б.-Г. 10.9), йāвāн йāйй чāсми таттваताх (Б.-Г. 18.55), клейō ‘дхикатарас тешām (Б.-Г. 12.5), ананийāйй чинтайанто мāм (Б.-Г. 9.22), найти мāм эти со ’рджуна (Б.-Г. 4.9), йāййвач-чхāнтим нигаччхати (Б.-Г. 9.31).

приведены местоимения в соответствующем лице. По ним проще всего понять смысл категории лица.

¹ В первом лице всех чисел гласная перед окончанием удлиняется.

² Объясните, почему *с* окончания заменилась висаргой?

6. Скажите на санскрите: “я служу¹”, “мы служим”, “он падает”, “ты рассказываешь”, “они идут”, “я пишу”, “вы живете”, “он видит”.

¹ Не забывайте, что в санскрите нет необходимости в местоимении при глаголе, так как по его форме и так понятно, кто совершает действие. Например, “я иду” можно сказать просто *гаччхāми*. Впрочем, если скажете *ахам гаччхāми*, это тоже не будет ошибкой.

Урок 5

Словообразование. Чередование гласных

“Словообразование – образование слова в языке по существующим моделям с помощью аффиксации, чередования звуков, словосложения, стяжения, развития новых значений и других средств”¹.

В этой части учебника будут рассмотрены простые, но практически ценные виды словообразований, такие как: вриджирование, образование женского рода и разные виды префиксации. Но предварительно нам необходимо разобраться с достаточно сложной темой: чередование гласных.

В санскрите при изменении и образовании слов гласные в одном и том же слове (обычно в его корне или суффиксе) могут изменяться, чередоваться. Существуют три ступени чередования гласных: *слабая*, ступень *гуна* (санскр. *гуна*) и ступень *вриджхи* (санскр. *вриджхи* “приращение”). На современном этапе основной считается *гуна*, из которой выводятся *слабая* и *вриджхи* ступени². В следующей таблице

¹ Определение “Советского Энциклопедического Словаря”.

² Хотя в индийской традиции основной ступенью считается *слабая*.

представлено, как чередуются гласные в различных ступенях:

Слабая ступень	Ступень гуна	Ступень вриддхи
ничего ¹	<i>а</i>	<i>ā</i>
<i>и(ī)</i>	<i>е</i>	<i>ai</i>
<i>у(ū)</i>	<i>о</i>	<i>au</i>
<i>р</i>	<i>ар</i>	<i>ār</i>
<i>л</i>	<i>ал</i>	<i>āl</i>

Заметьте, как образуются первая и третья ступени из *гуна*. Если Вы хорошо запомнили сандхи гласных, то наверняка увидели закономерность: *вриддхи* образуется добавлением гласной *а* к гласной ступени *гуна*, а слабая ступень – “вычитанием” той же *а*. Если этот принцип не понятен, посмотрите урок, посвященный сандхи гласных, и не продолжайте изучение, пока не разберетесь! А теперь практическое применение изученного. Разберем такой тип санскритского словообразования как *вриддхирование*. Уже по названию понятно: новые слова образуются изменением чередующейся гласной до ступени *вриддхи*. Есть два основных способа:

1. От имен собственных образуются существительные и прилагательные со значением наследственности. Например: *васудева*→*вāсудева* “сын Васудевы”, *вишну*→*ваишнава* “вайшнав” или “тот, кто имеет отношение к Вишну”, *куру* (древний

¹ То есть гласная *а* в слабой ступени просто исчезает.

род царей)→**каурава** “потомок рода Куру”, “относящийся к Куру”, и так далее.

2. От существительных образуются прилагательные. Например: **дина** “день”→**даина** “дневной”, **пура** “город”→**наура** “городской”, **дева** “полубог или Бог”→**даива** “божественный”¹.

Упражнения: 1. Запомните новые слова:

май̐ иллюзия	дй̐рґха' длинный
май̐ мной	тану' тонкий; слабый
прийа' приятный, любимый	п̐рґца' полный
г̐йта' песня	п̐рґчат̐ полнота
г̐йт̐ священная песня, ГИМН	ан̐йа' другой
р̐йна' форма	й̐ра'ва̐на слушание
й̐ро'тра слух; ухо	а'нна еда
лагху' легкий	п̐тра' сосуд
гуру' тяжелый	ракш защищать (ра'кша)

2. Образуйте прилагательные от существительных (вриддхированием) и переведите получившиеся

¹ Вриддхированные формы могут как и в первом способе выступать в качестве “существительных происхождения”: **наура**, например, можно перевести как “горожанин”, то есть “происходящий из города”, а слово **даива** можно понять как “судьба, провидение”, “то, что дают боги”.

слова¹: *йротра, нийй̄, пушна, девй̄, йй̄вара, оджас.*

3. Что произойдет, если в словах после чередующейся гласной стоит гласная? Подсказка в конце страницы⁽²⁾, но не торопитесь туда смотреть: Вы должны ответить сами.

¹ Например: *пуруша* “человек” → *пауруша* “человеческий”.

² Внутри слов происходят сандхи гласных: *e→ай, o→ав, ай→āй, ау→āв*. Например: глагол *йру* “слышать” в форме существительного выглядит как *йротра* “ухо, слух” (заметьте, что гласная *у* здесь на ступени *гуна*, т. е. как *o*), а вот другая форма этого же глагола – *йрваца (йро+аца)* “слушание”. Подобное превращение внутри слов иногда происходит и перед согласным *й* (а не только перед гласными).

Урок 6

Словообразование. Женский род

Одна из целей данного учебника – научить Вас переводить санскритские тексты со словарем. А для этого нужно по крайней мере уметь им пользоваться. И не только находить нужное слово (для этого всего лишь надо знать порядок звуков санскритского алфавита, который Вы запомнили, изучая первую часть учебника). Гораздо важнее уметь определять *исходную форму* любого слова, встречающегося в санскритском тексте. Например, глагол “идти” может в различных формах выглядеть как *гаччхати, гамишйати, джйама, агамат, гата, гантум* и так далее. Причем ни одного этого слова Вы не найдете в словаре, так как в нем есть только основная, исходная форма глагола “идти, двигаться” (*гам*), из которой все вышеперечисленные слова выводятся по стандартным правилам. Проще говоря, необходимо уметь узнавать слово, как бы оно не трансформировалось. На этом уроке мы изучим очень простой вид словоизменения – образование женского рода существительных и прилагательных.

При образовании женского рода из слов мужского рода, оканчивающихся на *а*, используются суффиксы *-ā-* или *-ī-*. У разных слов – по разному, но есть закономерности: у прилагательных

преобладает **-ā-**, у существительных – **-ī-¹**.
 Например: *прийа* – приятный → *прийā* – приятная,
дева – бог → *девī* – богиня.

У имен существительных с окончанием на **-ака-** женский род образуется заменой этого окончания на **-икā-**: *ийикшака* “учитель” – *ийикшикā* “учительница”.

У существительных и прилагательных мужского рода с окончанием на согласную, женский род образуется прибавлением суффикса **-ī-**: *рūпин* “красивый” – *рūпинī* “красивая”, *балин* “сильный” – *балинī²* “сильная”.

Упражнения: 1. Выучите новые слова:

<i>ушца</i> лето	<i>васанта'</i> весна
<i>ийта'</i> зима	<i>ийарад</i> осень
<i>удака'</i> вода	<i>падма</i> лотос
<i>вāса</i> 1)одежда; 2)дом	<i>камала</i> лотос
<i>акша'н</i> глаз	<i>пуцда'рйика</i> лотос
<i>му'кха</i> 1)лицо; 2)рот	<i>пайкаджа</i> лотос
<i>кацтха</i> шея, горло	<i>кара'</i> рука

¹ Важное исключение: *сута* “сын” – *сутā* “дочь”.

² Правда, далеко не всегда все так просто. Часто, кроме добавления суффикса, основа слова может изменять ступень чередования (см. урок 5). Например: *рāджан* “царь” → *раджейī* “царица”, так как в данном случае **-ī-** должен присоединиться к слабой ступени, которая у слова *рāджан* звучит как *раджей*.

<i>мāлā</i> шнур; венок	<i>ча'раца</i> нога; стопа
<i>мāрга</i> дорога	<i>йи'рас</i> голова

2. Запомните. В санскрите, как и в других языках, есть такое понятие, как “имена деятеля”.

Это такие слова, как “рабочий”, “водитель”, “строитель”, “защитник” и так далее. То есть существительные, олицетворяющие какой-либо глагол: *готовить* → *повар*, *писать* → *писатель*, *говорить* → *оратор*... Так вот, имена деятеля в санскрите в большинстве случаев образуются очень просто: к глагольному корню¹ добавляется ударяемый суффикс² **-тар:** *кар* “делать” → *картар* “создатель”, *гам* “идти” → *гамтар* “путешественник”, *дā* “давать” → *дāтар* “податель”, “тот, кто дает”...

Часто суффиксу может предшествовать гласная **и:** *раки* “защищать” → *ракицтар* “защитник”, *вад* “говорить” → *вадитар* “оратор”, *ликх* “писать” → *ликхитар* “писатель”... В любом случае, с **и** или без нее, данный суффикс всегда легко узнается.

Имена деятеля иногда могут образовываться с помощью суффиксов **-ин, -ака, -ти:** *вад* “говорить” → *вāдин* “оратор”, *йики* “учить” → *йикишака* “учитель”, *дарш* “видеть” → *дришти* “зрение” (*дриш* – слабая ступень корня *дарш*, см. Урок 5).

¹ Именно к самому корню! А не к основе настоящего времени или другой форме глагола.

² То есть ударение в имени деятеля всегда на суффиксе.

3. Попробуйте образовать имена деятеля от знакомых Вам глаголов.

4. Образуйте женский род от слов: *ййвара*, *джана*, *сатйа* (здесь: “правдивый”), *сута*, *дхармика*.

Урок 7

Словообразование. Префиксы

На самом деле в любом языке не так много слов, которые используются постоянно. Последите за своей речью. Окажется, что за день мы пользуемся всего несколькими сотнями или даже десяткам существительных, десятком глаголов и местоимений! Что же так разнообразит речь?

В санскрите, как и в русском от одного слова можно образовать до сотни (!) других с помощью префиксов, или, проще говоря, различных “добавлений”: приставок, суффиксов и так далее. Например, с помощью префиксов от русского глагола *быть* можно составить слова с другими значениями: *прибыть*, *отбыть*, *убыть*, *сбыться*, *небытие*... В санскрите также очень распространено префиксальное словообразование. Поэтому запоминание префиксов и знание правил их употребления – эффективный способ расширить словарный запас без особого напряжения. На этом уроке вспомним несколько простых и распространенных префиксов.

1. Префикс **а-**. Если к основе (основному слову) добавляется данный префикс, то получившееся слово выражает отсутствие того, что обозначает основа, при условии образования существительного или прилагательного (не глагола). Например: *бхава*

“бытие” – *абхава* “небытие”, *артха* “польза” – *анартха*¹ “отсутствие пользы, вред”.

Аналогично образуются прилагательные: а) из прилагательных: *алпа* “маленький” – *аналпа* “большой”, *дх̄армика* “справедливый” – *адх̄армика* “несправедливый”.

б) из существительных: *пхала* “плод” – *апхала* “бесплодный”, *сатйа* “правда” – *асатйа* “лживый”, *йаистра* “оружие” – *айаистра* “безоружный”.

2. Префикс *са-*. Хотя этот префикс добавляется к существительным, в результате получаются только прилагательные, которые выражают наличие того, что обозначает основа (то есть существительное). Например: *дхарма* “религия” – *садхарма* “праведный, религиозный”, *йаистра* “оружие” – *сайаистра* “вооруженный”, *ййаистра* “знание, книга” – *саййаистра* “образованный”.

Если существительное-основа начинается с гласной, между ней и *са-* образуются сандхи: *ушна* “лето” – *сошна* “летний”, *асура* “демон” – *с̄асура* “демонический” и так далее.

3. Префиксы *су-* и *дус-*. Эти префиксы могут образовывать существительные и прилагательные. В целом: *су-* придает позитивную окраску, а *дус-* – негативную (или передает отсутствие того, что выражает основа). Имеются различия в

¹ Если основа (в данном случае *артха*) начинается на гласную, то префикс выступает в виде *ан-*.

словообразовании существительных и прилагательных.

Словообразование существительных.

Префикс *су-* с существительным придает ему значение “хорошо, хорошая, хороший”. Например: *путра* “сын” – *супутра* “хороший сын”, *удака* “вода” – *сӯдака* “хорошая вода”...

Префикс *дус-* с существительным придает ему негативное значение: “плохой”, “негодный”. В зависимости от буквы, которая идет после *дус-*, этот префикс может выглядеть по-разному (из-за сандхи согласных; смотрите соответствующий урок): *дур-*, *дуй-*, *дух-*, *дуи-*. Наиболее распространенный вариант: *дур-¹*.

Примеры: *джана* “человек” – *дурджана* “дурной человек, негодяй”, *буддхи* “разум” – *дурбуддхи* “сумасшествие, отсутствие разума”, *духка́ла* – “плохое время, кали-юга”, *душкрта* – “злодей, делающий плохое²”.

Словообразование прилагательных.

С частью прилагательных префиксы *су-* и *дус-* имеют то же значение, что и с существительными, то есть один передает положительную оценку, а второй – отрицательную. Например: *вāсас* “одежда” – *сுவāсас* “нарядный, хорошо одетый” – *дурвāсас*

¹ Легко запомнить, так как от него произошел русский корень *дур*, из которого берут начало слова *дурной*, *дурак* и так далее.

² *крта* – слабая ступень глагола *кар* “делать” (см. урок о чередовании гласных).

“плохо одетый”, *акшан* “глаз” – *свакша*¹ “глазастый, хорошо видящий” – *дуракиша* “близорукий”.

Обычно же с прилагательными префиксы *су-* и *дус-* придают им другое значение, чем с существительными. Префикс *су-* усиливает значение исходного слова. Например: *крища* “черный” – *сукрища* “очень черный”, *дхана* “богатый” – *судхана* “очень богатый”, *алпа* “маленький” – *свалпа* “микроскопический”...

Префикс *дур-* придает значение трудности или негативности: *артха* “цель” – *дурартха* “труднодостижимый”, *бала* “сила” – *дурбала* “слабый”.

4. Префикс *ку-*. Относительно редко используется. По значению близок или совпадает с префиксом *дур-*. Например: *стри* “женщина” – *кустри* “плохая женщина”.

Упражнения: 1. Новые слова:

<i>и́ри</i> успех, богатство	<i>тата</i> там
<i>йадж́на</i> жертвоприношение	<i>йатра</i> где ²

¹ Что происходит с *у* перед гласными?

² Это так называемое относительное местоимение, которое нельзя путать с вопросительным. Если на русском языке в предложениях *Где ты ходил?* и *Там, где растут лотосы.* используется одно слово *где*, которое выступает в разной роле (в первом случае как вопросительное, а во втором как относительное местоимение), то в санскрите применяются два разных слова. Поэтому слово *йатра* можно переводить как “там, где”, и его нельзя использовать в вопросительных предложениях в качестве слова-вопроса.

	ошение	
<i>тана</i> ¹	аскетизм	<i>ква</i> где?
<i>ийанти</i>	спокойствие	<i>кутра</i> куда?
<i>бхога</i> '	пища, наслаждение	<i>катхам</i> почему? зачем?
<i>бхоктар</i>	едок	<i>кутас</i> откуда?
<i>хрд</i>	сердце	<i>катама</i> который?
<i>бхута</i> '	все сущее	<i>када</i> когда?
<i>дхану</i>	лук	<i>дхара</i> держащий

2. Как спросить? В санскрите нет такого понятия, как вопросительный знак. Поэтому нельзя, как в русском языке, обычное предложение превратить в вопросительное, только заменив точку в конце на знак вопроса. В санскрите это достигается “вопросительными” словами, которые *всегда* несут в себе вопросительность.

Есть три основных вопросительных местоимения:
кас – кто? (используется со словами мужского рода);

ким – что? (со словами среднего рода);

ка̄ – кто? (со словами женского рода).

Например: *каx гаччати* – кто идет?, *ким акурвата* – что сделали? (Б.-Г. 1.1).

Некоторые другие вопросительные слова приведены выше (в упражнении 1).

¹ Или *танас*.

3. Образуйте с помощью префикса *a-* новые слова из нижеследующих, уже известных Вам слов. Переведите получившиеся новые слова.

дхана, рши, дина, кара, бхайа, сатйа, дхарма, сукха, акшан, йаистра

4. Образуйте прилагательные из существительных с помощью префикса *sa-*. Переведите то, что получится.

дева, гати, а́чā́рйа, йй́вара, удака, артха, дуккха, й́арана, пā́на

5. Образуйте из каждого слова две формы: одну с помощью префикса *su-*, другую – с префиксом *дус-*. Переводите результат.

бала, дева, лока, мукха, ушна, артха, мālā́, й́ирас, ратха, кула, дина

6. Найдите примеры использования изученных на этом уроке префиксов в любых оригинальных санскритских текстах, доступных Вам (“Бхагавад-Гита”, “Шримад-Бхагаватам”, “Шри Ишопанишад”...).

Урок 8

Словообразование. Превербы

Как известно, глагол – это часть речи, которая выражает действие. В санскрите, помимо самих глаголов, есть такие элементы, как превербы (преглаголы, *верб* на латинском означает “глагол”). Это частицы, которые располагаются *перед* глаголом и меняют в той или иной степени его значение. Поэтому знание превербов – это эффективный и “дешевый” по трудоемкости способ расширить свой словарный запас, ведь с их помощью Вы можете из одного глагола образовать десяток. Кроме того, превербы часто используются и сами по себе, то есть без глагола.

Каждый преверб (или, точнее говоря, глагольный префикс) имеет собственное, “самостоятельное”, значение, которое оно может присоединить к значению глагола-хозяина. Ниже приведен список превербов и их значений.

ати	сверх, через, мимо
адхи	к; сверху
ану	вслед, вдоль
антар	внутри, между
ана	от, прочь
ани (или ни)	близко; вплотную
абхи	к; против
ава	вниз; прочь, долой
ā	к, сюда

ут(уд)	вверх, наружу
упа	к, ближе к
ни	вниз; назад, обратно; внутрь
нис	прочь, от; к уничтожению
парā	вдаль; прочь
пари	вокруг
пра	вперед
прати	назад; против
ви	в разные стороны; к уничтожению
сам	с, вместе (совместно); полностью

Например: глагол **гам** (основа настоящего времени – **гаччха**) “идти” с разными превербами может иметь следующие значения:

атигам	проходить, миновать
адхигам	доходить, достигать
анугам	идти за... , подражать, следовать
антаргам	идти между...
апагам	уходить
апигам	вступать, подходить
абхигам	приближаться, подходить
авагам	сходить вниз, опускаться
āгам	подходить, возвращаться
удгам	подниматься
упагам	подходить
нигам	спускаться
ниргам	уходить
парāгам	уходить
паригам	ходить вокруг
прагам	идти вперед
пратигам	возвращаться

вигам расходиться, исчезать
самгам сходиться, встречаться

Глаголы с превербами можно разделить на несколько групп:

1. Глаголы, значение которых можно понять, соединив значения преверба и глагола. Например: **гам** “идти” – **самгам** “сходиться”, **джйāна** (от глагола **джйā**) “знание” – **виджйāна** “всестороннее знание, осознание”.

Эта группа префиксальных глаголов включает больше половины всех глаголов с превербами.

2. Во вторую группу входят такие глаголы, значение которых преверб практически не меняет¹. Например: **йру** и **абхийру** “слушать”.

Таких глаголов примерно третья часть от всех префиксальных глаголов, и их отличает то, что они почти всегда используются вместе с объектом действия. То есть с помощью глагола второй группы нельзя сказать, например, просто “я слушаю” (так как нет объекта действия), но можно “я слушаю музыку”.

3. Добавление преверба к глаголам третьей группы полностью меняет их исходное значение. То есть просто зная отдельно значения глагола и

¹ Хотя и нельзя сказать, что глаголы с превербом и без в данной группе полностью идентичны.

преверба, уже нельзя вывести значение результата их соединения. Например: *вас* “жить” – *упавас* “поститься”, *гам* “идти” – *паригам* “расширяться, распространяться”¹. Глаголов этой группы меньшинство. Их необходимо запоминать.

Упражнения: 1. Это упражнение на повторение выученных в этой части учебника слов. Перед Вами два пронумерованных столбца. Слева – санскрит, справа – русские слова. Упражнение делится на два задания: а) вначале соединяйте санскритские слова с их значением; б) а затем наоборот, к русским словам подбирайте санскритские аналоги. И в первом и втором случае у Вас может получаться что-то вроде списка: 5:41, 43:23... где первая цифра – слово из одного столбца, а вторая – из второго. Возвращайтесь к этому упражнению регулярно и Вы будете запоминать все больше и больше слов, пока не выучите все.

<i>1. -артхам</i>	<i>83.а'нна</i>	1. также	83.без
<i>2. а'ртха</i>	<i>84.а'ни</i>	2. действие, абота	84.быть
<i>3. а'тха</i>	<i>85.анйа'</i>	3. 1)лицо; 2)рот	85.весна
<i>4. акша'н</i>	<i>86.ātма'н</i>	4. 1)одежда; 2)дом	86.видеть

¹ Часто значения глаголов из третьей группы идут наряду с “выводимыми” значениями. Например, у этого глагола (*паригам*) таким значением является “ходить вокруг”.

<i>5. ācārīa</i>	<i>87. ахам</i>	5. аскетизм	87. восемь
<i>6. бхайа'</i>	<i>88. аишта'</i>	6. бог	88. выбирать
<i>7. бхога'</i>	<i>89. ба'ла</i>	7. Бог; повелитель	89. где
<i>8. бхоктар</i>	<i>90. бхӯ (бхава)</i>	8. богатство; деньги	90. где?
<i>9. бхӯта'</i>	<i>91. бхӯми</i>	9. богиня	91. голова
<i>10. вад (вада)</i>	<i>92. вар (варайа)</i>	10. большой, великий	92. город
<i>11. вāса</i>	<i>93. васанта'</i>	11. брать	93. давать
<i>12. вач (вача)</i>	<i>94. ви'нā</i>	12. ведь, же	94. два
<i>13. га'ти</i>	<i>95. гам (гаччха)</i>	13. весь, целый	95. девять
<i>14. гйтā</i>	<i>96. дā(дадā)</i>	14. вода	96. делать
<i>15. гйта'</i>	<i>97. да'йā</i>	15. время	97. держать
<i>16. гуру'</i>	<i>98. дарй (паййā)</i>	16. все сущее	98. десять
<i>17. дāна'</i>	<i>99. два'</i>	17. высший	99. длинный
<i>18. дева'</i>	<i>100. дйргха'</i>	18. глаз	100. другой
<i>19. девй'</i>	<i>101. е'ка</i>	19. говорить	101. душа
<i>20. джа'на</i>	<i>102. и'ва</i>	20. говорить	102. еда
<i>21. джйв (джйва)</i>	<i>103. ида'м</i>	21. грязь	103. если
<i>22. джйв (джйва)</i>	<i>104. иш (иччха)</i>	22. день	104. желать; искать
<i>23. ди'на</i>	<i>105. йа'ди</i>	23. дорога	105. женщин а
<i>24. дуккха'</i>	<i>106. йа'тхā</i>	24. дочь	106. защищает ь

<i>25.дха'на</i>	<i>107.йадā</i>	25.едок	107.Земля
<i>26.дха'рма</i>	<i>108.йам (йачха)</i>	26.есть, питаться	108.идти, ходить
<i>27.дхāрма</i>	<i>109.йатра</i>	27.жертво- приношение	109.как
<i>28.йй'вара'</i>	<i>110.кави</i>	28.жить	110.как (в сравнениях)
<i>29.йа</i>	<i>111.кадā</i>	29.жить	111.когда
<i>30.йаджйа</i>	<i>112.камала</i>	30.закон,дол г; религия	112.когда?
<i>31.ка'рман</i>	<i>113.кар (каро)</i>	31.зима	113.колесни ца
<i>32.кāла'</i>	<i>114.кара'</i>	32.зло; грех	114.который ?
<i>33.кацтха</i>	<i>115.катама</i>	33.играть	115.куда?
<i>34.катхā</i>	<i>116.катх (катхайа)</i>	34.иллюзия	116.лотос
<i>35.кхāд (кхāда)</i>	<i>117.катхам</i>	35.имя	117.лотос 1
<i>36.лабх (лабха)</i>	<i>118.ква</i>	36.который	118.лотос 2
<i>37.лагху'</i>	<i>119.ку'ла</i>	37.легкий	119.лотос 3
<i>38.лал (лала)</i>	<i>120.кутас</i>	38.лето	120.мир,пла нета
<i>39.ликх (ликха)</i>	<i>121.кутра</i>	39.мать	121.мне
<i>40.ма'ла</i>	<i>122.кше'тра</i>	40.мною	122.мой, меня
<i>41.майā</i>	<i>123.лока'</i>	41.мудрец	123.непреме нно

<i>42.мāйā'</i>	<i>124.мама</i>	42.не, нет	124.но
<i>43.мāлā</i>	<i>125.ме</i>	43.несчастье	125.нога; стопа
<i>44.мāрга</i>	<i>126.на'ва</i>	44.ночь	126.один
<i>45.мāта'р</i>	<i>127.пайкаджа</i>	45.обет	127.оружие
<i>46.махā-</i>	<i>128.на'йча</i>	46.он	128.осень
<i>47.му'кха</i>	<i>129.падма</i>	47.отец	129.откуда?
<i>48.на</i>	<i>130.пāтра'</i>	48.падать, летать	130.поле; место
<i>49.нā'ман</i>	<i>131.ну'ра</i>	49.песня	131.полнота
<i>50.нийама</i>	<i>132.ну'руша</i>	50.писать	132.полный
<i>51.нирмала</i>	<i>133. нуҗда'рйика</i>	51.пища,нас лаждение	133.почему? зачем?
<i>52.нийā</i>	<i>134.нӯрца'</i>	52.потом	134.поэт
<i>53.о'джас</i>	<i>135.нӯрцат ā</i>	53.правда	135.прибежи ще, защита
<i>54.пада'</i>	<i>136.нушна</i>	54.приятный , любимый	136.пять
<i>55.пāпа'</i>	<i>137.ра'тха</i>	55.путь	137.рассказ бывать
<i>56.парама'</i>	<i>138.раки (ра'киша)</i>	56.ради,для; с целью	138.род, семья
<i>57.пат (пата)</i>	<i>139.санта'</i>	57.рассказ	139.рука
<i>58.паṭх (паṭха)</i>	<i>140.саха'</i>	58.ровный, одинаковый	140.вместе с...
<i>59.пита'р</i>	<i>141.саха'сра</i>	59.священна я песня, ГИМН	141.свой

<i>60.приѡа'</i>	<i>142.сва</i>	60.сердце	142.священна я книга;учение
<i>61.пу'нар</i>	<i>143.стрѡ'</i>	61.сила, мощь	143.семь
<i>62.рā'джан</i>	<i>144.стхā</i> <i>(тиишґха)</i>	62.служить	144.сила, мужество
<i>63.рѡна'</i>	<i>145.та'тхā</i>	63.слух; ухо	145.слушани е
<i>64.рши</i>	<i>146.тадā'</i>	64.снова	146.слышать
<i>65.са</i>	<i>147.тану'</i>	65.	147.сосуд спокойствие
<i>66.са'рва</i>	<i>148.татра</i>	66.	148.сто справедливы й
<i>67.сама'</i>	<i>149.твам</i>	67.страх; опасность	149.стоять
<i>68.сатѡа'</i>	<i>150.те</i>	68.счастье	150.так
<i>69.сев(сева)</i>	<i>151.три</i>	69.сын	151.там
<i>70.сукха'</i>	<i>152.ту</i>	70.тяжелый	152.тебе
<i>71.сутā'</i>	<i>153.ча'раґа</i>	71.успех	153.тогда
<i>72.сута'</i>	<i>154.чату'р</i>	72.учитель	154.тоже, даже
<i>73.тана</i>	<i>155.шаи</i>	73.форма	155.тонкий; слабый
<i>74.удака'</i>	<i>156.ѡарад</i>	74.царь	156.три
<i>75.ушґа</i>	<i>157.ѡараґа</i>	75.цель; причина	157.ты
<i>76.ха</i>	<i>158.ѡастра</i>	76.человек	158.тысяча
<i>77.хрд</i>	<i>159.ѡāстра</i>	77.чистый	159.цветок

<i>78.ча</i>	<i>160.йата'</i>	78.читать;	160.человек
<i>79.йāнти</i>	<i>161.йи'рас</i>	79.шаг, нога, стопа	161.четыре
<i>80.ййта'</i>	<i>162.йра'ва ца</i>	80.шея, горло	162.шесть
<i>81.йрй</i>	<i>163.йру (йрцо)</i>	81.шнур; венок	163.это
<i>82.йро'тра</i>	<i>164.эва; хи</i>	82.щедрость	164.я

Урок 9

Практика

В конце второй части учебника мне хотелось бы показать, чего должен добиться ученик, хорошо изучивший все, о чем говорилось выше. Для этого мы возьмем оригинальный санскритский текст и попробуем перевести его. Причем используя только знания, *уже* полученные в первой и второй части учебника. То есть в идеале Вы должны уже самостоятельно переводить простейшие тексты (подобные тому, что мы сейчас разберем) или, по крайней мере, приблизительно понимать, о чем в них говорится.

Итак, возьмем очень известный стих...

सञ्जय

तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम

Что нужно сделать в первую очередь, так это транслитерировать санскрит¹ – это делает текст

¹ По возможности сделайте это сами. Любой, кто как следует разобрался с первой частью учебника, должен без труда справиться с этой задачей!

более удобочитаемым. В результате мы получим следующее:

сайджайа увāча

*йатра йогейварах кришно йатра пāртхо
дханурдхарах*

*татра йрйрвиджайо бхўтирдхрувā
нйтирматирмама*

И здесь начинается самое сложное – анализ и перевод текста. Можно разделить эту процедуру: вначале исследовать шлоку, выявить все сандхи, формы слов, типы склонения, спряжения и так далее, а только затем переводить. Но я предпочитаю все делать одновременно – это в конечном счете экономит время (по крайней мере мне так кажется).

...Первая строчка шлоки, я уверен, ни у кого не вызвала затруднения (слово *увāча* не знает только тот, кто ни разу не слышал Бхагавад-Гиту!). Она, конечно, переводится как “Санджая сказал”. Но здесь есть небольшая проблема: почему, если имя *сайджайа* стоит в именительном падеже, оно не звучит как *сайджайах*¹? Очень хорошо, если Вы заметили эту “ошибку”. Еще лучше, если Вы можете объяснить, почему все-таки правильно именно *сайджайа увāча*, а не *сайджайах увāча*. Обратимся к пройденному. Урок номер четыре, раздел третий (сандхи слогов *ас* и *āс*), пункт второй: “-ас перед

¹ Посмотрите второе упражнение из второго урока второй части учебника.

гласными (кроме *а*) урезается до *а*". То есть *сайджайас увѣча* → *сайджайа увѣча* "Санджая сказал"¹". С первой строчкой все понятно? Продолжим. Слово *йатра* Вы, надеюсь, помните. Это невопросительное местоимение "где", или, точнее говоря, "там, где". Далее анализируем странное слово *йогейварах*. Не знаю как Вы, но я сразу догадался, что в нем на самом деле скрывается как минимум два слова, соединенных с помощью сандхи. В данном слове сандхи могут прятаться в двух местах: под буквами *о* и *е*. Вспомним урок номер два и раскроем возможные сандхи. Получится или *йа угейварах*, или *йога ийварах* (или *йога иййварах*, так как о длительности гласных после раскрытия сандхи, мы судить не можем). Ясно осмысливается только второй вариант: это два ну очень известных слова! Разумеется, мы знаем, что "ийвара" пишется с долгой гласной в начале. Поэтому отпадает упомянутая выше (в скобках) проблема. Как же перевести словосочетание? Дело в том, что у слова *йога* множество значений: "упряжка", "сбруя", "применение", "уловка, прием", "мистика, волшебство", "дело", "связь", "работа", "созерцание" и еще больше десятка специальных и редко используемых значений!

Но так как оно употребляется вместе со словом *ийвара*, часть из них можно отбросить. Глупо,

¹ Кстати говоря, *увѣча* – это форма прошедшего времени от глагола *вач* "говорить".

например, звучит “Повелитель связи” или “Владыка лошадиной сбруи”...

Наиболее приемлемый вариант: “Повелитель мистики”. Или можно схитрить и “перевести” просто как “Повелитель йоги”. Но так как следующим словом идет имя Кришны, вариант “Повелитель мистицизма” выглядит наиболее удачным и точным. На том пока и порешим. Кстати, что означает висарга (х) в конце этого словосочетания?..

Следующим идет слово *кришо*. Вот уж слово, которое с другим не спутаешь! Но за что Имя Господа так “исказили”? Конечно, все дело в сандхи. Имя Кришны представлено здесь в именительном падеже, то есть должно выглядеть как *кришас* (*кришах*), но из-за сандхи слога *-ас...* (За подробностями обращайтесь: урок 4, раздел 3, пункт 3).

Далее повторяется слово *йатра*, а затем все, что произошло с именем Кришны, повторяется со словом *партхас*. Это имя Арджуны, означающее “сын царицы Притхи”. Но если Вы хорошо помните урок 5, то можете рассказать, как образовался этот эпитет Арджуны с грамматической точки зрения... Поясню: на санскрите имя Притха¹ читается и пишется как *пртхā*, а тогда, чтобы образовать слово со значением “потомок Притхи”, надо довести гласную *р* до ступени *вриддхи* (вспомните урок о

¹ Это старшая супруга царя Панду, сестра Васудевы (отца Кришны). Она больше известна под именем Кунти.

чередовании гласных!), тогда *р* становится *āp*, и все встает на свои места...

Слово *дханурдхарах*... Очевидно, что это два слова *дхану* и *дхара*. Вы их знаете. Осталось выяснить, почему они представлены именно в форме *дханур* и *дхарах*. Со вторым все ясно. А с первым попробуйте разобраться сами. Я только намекну: все дело в сандхи согласных¹. Перевод таким образом выводится недвусмысленный: *дханурдхарах* – “носитель лука”, “вооруженный луком”, “лучник”.

Слово *татра* без проблем переводим. Оно означает “там”.

Следующее слово – *йирйвиджайо*. После анализа можно выделить знакомую часть: *йирй*, которая здесь выглядит как *йирйр* (из-за сандхи). Поэтому делаем вывод, что это не частица *йирй*, которая ставится перед именем уважаемой личности или названием произведения, а существительное в именительном падеже. Существительное *йирй* означает “богатство, благополучие, счастье, изобилие, удача” и все в том же духе. Кроме того, *йирй* – это имя Богини Лакшми, с которой связывают все блага мира.

Вторая часть слова *йирйвиджайо* – *виджайах*². При этом *джайа* означает “победа”, а частицу *ви* мы тоже знаем по уроку номер восемь, на котором

¹ Если такой подсказки недостаточно, смотрите урок 4, раздел 1, пункт 6.

² Объясните конечное сандхи в этом слове.

изучались превербы¹. Попробуем присоединить значение частицы **ви-** к слову “победа”. Получится что-то вроде “всесторонняя победа”, “полная победа”.

Слово **бхӯтирдхрувā** очевидно делим на **бхӯтир** и **дхрувā**. Оба мы знаем. Второе – это наречие “несомненно, непременно”, “твердо”. Первое, **бхӯти** – “могущество”, “большая сила”, иногда “успех” (не надо объяснять, что **р** в конце слова **бхӯтир** произошла из **с**, которая указывает на именительный падеж. Почему **р** превратилась в **с**, Вы тоже знаете, поэтому не стоит говорить, что **с** всегда переходит в **р** перед звонкими согласными).

Наконец последнее, самое длинное слов нашей шлоки: **нйтирматирмама**. Его лучше разбирать с конца. Потому что сразу бросается в глаза местоимение **мама** “мой, мое”, которое очень распространено, и которое известно практически каждому. Также можно выделить слова “по сандхи”, которые в данном слове очень заметны: санскритские слова часто оканчиваются на **с**, которая в свою очередь часто переходит в **р**. Можно и другими способами догадаться, как разделить слово **нйтирматирмама** на **нйтир-матир-мама**. Третье мы уже перевели, а два первых также известны:

¹ Хотя **джайа** – это существительное, а не глагол, все равно допустимо использовать частицу **ви** со значением преверба. Хотя бы потому, что слово **джайа** – отглагольное существительное (произошло от глагола **джи** “побеждать”).

“нравственность” и “мнение”, которые, разумеется, стоят в именительном падеже.

Итак, мы разобрали всю шлоку. Вот что у нас получилось (это так называемый подстрочник, где слова представлены в исходной форме и с пословным переводом):

сайджайах(Санджая) *увāча*(сказал)

йатра(где) *йога-ййварах*(Повелитель мистики, йоги) *кри̣на̣х*(Кришна) *йатра*(где)
пāртхах(Арджуна) *дханур-дхарах*(носитель лука, лучник)

тата(там) *йрй̣х*(изобилие, удача, богатство)
виджайах(полная победа) *бх̣утих*(мощь, могущество, большая сила) *дхрувā*(непременно)
нй̣тих(нравственность) *матих*(мнение) *мама*(мое)

В литературной форме перевод может выглядеть примерно так: “Санджая сказал: Там, где Кришна, повелитель мистики, там, где Арджуна, великий лучник, там всегда благополучие, полная победа, могущество и нравственность. Таково мое мнение”.

Упражнения: 1. Попробуйте повторить разбор стиха со следующей шлокой:

सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमुच्छति

В этом стихе Вам встретится деепричастие *джй̣твā*. Так как в этой части учебника я не познакомил Вас с этой формой глагола, подскажу,

что *джй̄тв̄* означает “зная”. Глагол *рччхати* Вы тоже не знаете: он означает “достигает”. Хотя форму глагола по окончанию *-ти*, Вы должны были определить.

2. На первом уроке давался большой список санскритских слов. Прочитайте его еще раз *теперь*, когда Вы закончили изучение этой части учебника. Много ли среди этих слов Вы узнаете?

Постарайтесь из этого списка запомнить те слова, которые Вы еще не знаете.

Приложение

В приводимых ниже таблицах¹ сведены воедино большинство правил сандхи. Зачастую пользоваться таблицами гораздо удобнее, чем списком правил. А при работе с текстом, насыщенном сложными сандхи, таблицы просто необходимы, по крайней мере поначалу.

Конеч- -ные	+ начальные										
↓	<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>	<i>y</i>	<i>ȳ</i>	<i>r</i>	<i>e</i>	<i>au</i>	<i>o</i>	<i>au</i>
<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>ā</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>ap</i>	<i>ai</i>	<i>ai</i>	<i>au</i>	<i>au</i>
<i>ā</i>											
<i>u</i>	<i>ya</i>	<i>yā</i>	<i>ū</i>	<i>ū</i>	<i>yū</i>	<i>yū̄</i>	<i>yṛ</i>	<i>ye</i>	<i>yau</i>	<i>yo</i>	<i>yau</i>
<i>ū</i>											
<i>y</i>	<i>va</i>	<i>vā</i>	<i>vi</i>	<i>vī</i>	<i>ȳ</i>	<i>ȳ</i>	<i>vr</i>	<i>ve</i>	<i>vau</i>	<i>vo</i>	<i>vau</i>
<i>ȳ</i>											
<i>r</i>	<i>ra</i>	<i>rā</i>	<i>ri</i>	<i>rī</i>	<i>ru</i>	<i>rū̄</i>	<i>r̄</i>	<i>re</i>	<i>rau</i>	<i>ro</i>	<i>rau</i>
<i>r̄</i>											
<i>e</i>	<i>e'</i>	<i>a ā</i> <i>aiā</i>	<i>a u</i> <i>aiu</i>	<i>a ū</i> <i>aiū</i>	<i>a y</i> <i>aiy</i>	<i>a ȳ</i> <i>aiȳ</i>	<i>a r</i> <i>air</i>	<i>a e</i> <i>aiē</i>	<i>a au</i> <i>aiāu</i>	<i>a o</i> <i>aiō</i>	<i>a au</i> <i>aiāu</i>
<i>ai</i>	<i>āya</i> <i>ā a</i>	<i>āyā</i> <i>ā ā</i>	<i>āyu</i> <i>ā u</i>	<i>āyū</i> <i>ā ū</i>	<i>āy</i> <i>ā y</i>	<i>āȳ</i> <i>ā ȳ</i>	<i>āṛ</i> <i>ā r</i>	<i>āe</i> <i>ā e</i>	<i>āau</i> <i>ā au</i>	<i>āo</i> <i>ā o</i>	<i>āau</i> <i>ā au</i>
<i>o</i>	<i>o'</i>	<i>avā</i> <i>a ā</i>	<i>avi</i> <i>a u</i>	<i>avī</i> <i>a ū</i>	<i>avy</i> <i>a y</i>	<i>av̄</i> <i>a ȳ</i>	<i>avr</i> <i>a r</i>	<i>ave</i> <i>a e</i>	<i>avai</i> <i>a au</i>	<i>avo</i> <i>a o</i>	<i>avau</i> <i>a au</i>
<i>au</i>	<i>āva</i> <i>ā a</i>	<i>āvā</i> <i>ā ā</i>	<i>āvi</i> <i>ā u</i>	<i>āvī</i> <i>ā ū</i>	<i>āv</i> <i>ā y</i>	<i>āv̄</i> <i>ā ȳ</i>	<i>āvṛ</i> <i>ā r</i>	<i>āve</i> <i>ā e</i>	<i>āvai</i> <i>ā au</i>	<i>āvō</i> <i>ā o</i>	<i>āvau</i> <i>ā au</i>

Таблица Сандхи Гласных.

Пример использования первой таблицы: например, разбирая стих на последнем уроке, мы

¹ Таблицы взяты из книги К. Бюлера.

встретились со словом *йогейварах*. Имея под рукой эту таблицу, Вы могли бы с легкостью проверить возможные сандхи. Найдите *e* (см. первую строку таблицы). Теперь Вы можете посмотреть последнюю букву первого слова (первый, выделенный, столбец) и первую букву второго слова (верхняя строка). Поэкспериментируйте с таблицей, разбирая с ее помощью различные сандхи из санскритских текстов.

Конечные	+ начальные								
↓	<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>к</i>	<i>кх</i>	<i>г</i>	<i>гх</i>	<i>ñ</i>	<i>ч</i>	<i>чх</i>
<i>к</i>	<i>га</i>	<i>гā</i>	=	=	<i>гг</i>	<i>ггх</i>	<i>гñ</i> <i>ññ</i>	=	=
<i>т</i>	<i>да</i>	<i>дā</i>	=	=	<i>дг</i>	<i>дгх</i>	<i>дñ</i> <i>цñ</i>	=	=
<i>п</i>	<i>ба</i>	<i>бā</i>	=	=	<i>бг</i>	<i>бгх</i>	<i>бñ</i> <i>мñ</i>	=	=
<i>т</i>	<i>да</i>	<i>дā</i>	=	=	<i>дг</i>	<i>дгх</i>	<i>дñ</i> <i>нñ</i>	<i>чч</i>	<i>ччх</i>
<i>ñ</i>	<i>ña</i>	<i>ñā</i>	=	=	=	=	=	=	=
<i>ц</i>	<i>ца</i>	<i>цā</i>	=	=	=	=	=	=	=
<i>н</i>	<i>на</i>	<i>нā</i>	=	=	=	=	=	=	=
<i>м</i>	=	=	<i>мк</i> <i>нк</i>	<i>мкх</i> <i>нкх</i>	<i>мг</i> <i>нг</i>	<i>мгх</i> <i>нгх</i>	<i>мñ</i> <i>ññ</i>	<i>мч</i> <i>ñч</i>	<i>мчх</i> <i>ñчх</i>
<i>(и)х</i>	<i>ра</i>	<i>рā</i>	<i>хк</i> <i>кхк</i>	<i>хкх</i> <i>кхкх</i>	<i>рг</i>	<i>ргх</i>	<i>рñ</i>	<i>ич</i>	<i>ичх</i>
<i>ах</i>	<i>о '</i>	<i>а ā</i>	=	=	<i>ог</i>	<i>огх</i>	<i>оñ</i>	<i>аич</i>	<i>аичх</i>
<i>āх</i>	<i>ā а</i>	<i>ā ā</i>	=	=	<i>āг</i>	<i>āгх</i>	<i>āñ</i>	<i>āич</i>	<i>āичх</i>

Таблица 2 Сандхи согласных.

Во второй таблице знак = означает, что сочетание данных звуков дают просто их сумму, без какого-либо изменения. То есть, если одно слово оканчивается, например, на *н*, а второе начинается на *к*, то при их совместном написании будет просто *-нк-*.

Промежуток между буквами (*ах+а*, например) означает, что при данном сочетании слова пишутся

раздельно, а буквы указывают результирующее изменение.

Конечные	+ начальные							
↓	дж	джх	ñ	т	तх	ḍ	ḍх	ң
к	гдж	гджх	गिñ	=	=	गḍ	गḍх	गिң
त	ḍдж	ḍджх	ḍñ ḍि	=	=	ḍḍ	ḍḍх	ḍि ḍि
п	бḍ	бḍх	बिñ मि	=	=	बḍ	बḍх	बि मि
т	दज्दज्	दज्दज्х	दज्दि दि	तत	ततх	ḍḍ	ḍḍх	दि दि
ñ	=	=	=	=	=	=	=	=
ң	=	=	=	=	=	=	=	=
п	=	=	=	=	=	=	=	=
м	मдж दि	मджх दि	मिñ दि	मत दि	मतх दि	मḍ दि	मḍх दि	मि दि
(и)х	रдж	रджх	रिñ	रित	रितх	रḍ	रḍх	रि
ах	одж	оджх	ोñ	ाित	ाитх	ोḍ	ोḍх	ो
āх	āдж	āджх	āñ	āит	āитх	āḍ	āḍх	ā

Таблица 2 (продолжение)

В некоторых ячейках таблицы приводится два варианта соединения. Они оба возможны при сандхи данных звуков.

Хотя вторая таблица разбита (это сделано по техническим причинам), ей гораздо удобнее пользоваться целиком. Поэтому, если Вы будете активно заниматься разборкой санскритских текстов, лучше сделать одну общую таблицу сандхи согласных.

Конечные	+ начальные								
	<i>т</i>	<i>тх</i>	<i>д</i>	<i>дх</i>	<i>н</i>	<i>н</i>	<i>нх</i>	<i>б</i>	<i>бх</i>
↓									
<i>к</i>	=	=	<i>гд</i>	<i>гдх</i>	<i>гн</i> <i>йн</i>	=	=	<i>гб</i>	<i>гбх</i>
<i>т</i>	=	=	<i>рд</i>	<i>рдх</i>	<i>рн</i> <i>нн</i>	=	=	<i>рб</i>	<i>рбх</i>
<i>п</i>	=	=	<i>бд</i>	<i>бдх</i>	<i>бн</i> <i>мн</i>	=	=	<i>бб</i>	<i>ббх</i>
<i>т</i>	=	=	<i>од</i>	<i>одх</i>	<i>он</i> <i>нн</i>	=	=	<i>об</i>	<i>обх</i>
<i>й</i>	=	=	=	=	=	=	=	=	=
<i>ц</i>	=	=	=	=	=	=	=	=	=
<i>н</i>	=	=	=	=	=	=	=	=	=
<i>м</i>	<i>мт</i> <i>нт</i>	<i>мтх</i> <i>нтх</i>	<i>мд</i> <i>нд</i>	<i>мдх</i> <i>ндх</i>	<i>мн</i> <i>нн</i>	<i>мп</i> <i>мп</i>	<i>мпх</i> <i>мпх</i>	<i>мб</i> <i>мб</i>	<i>мбх</i> <i>мбх</i>
<i>(у)х</i>	<i>ст</i>	<i>стх</i>	<i>рд</i>	<i>рдх</i>	<i>рн</i>	<i>хп</i> <i>нхп</i>	<i>хпх</i> <i>нхпх</i>	<i>рб</i>	<i>рбх</i>
<i>ах</i>	<i>аст</i>	<i>астх</i>	<i>од</i>	<i>одх</i>	<i>он</i>	<i>ахп</i>	<i>ахпх</i>	<i>об</i>	<i>обх</i>
<i>āх</i>	<i>āст</i>	<i>āстх</i>	<i>ād</i>	<i>ādх</i>	<i>āн</i>	<i>āхп</i>	<i>āхпх</i>	<i>āб</i>	<i>āбх</i>

Таблица 2 (продолжение)

Пример использования второй таблицы. Например, Вас встретилось предложение: *йач-чхрейах сйāн-ниийчитам̄* (Б. Г. 2.7), где после сандхи образовались сочетания звуков *ччх* и *нн*. Найдя их в таблицах (первая и третья часть таблицы), легко определяем исходные формы слов: *йат*, *йрейах*, *сйāt*, *ниийчитам̄*. Правда могут быть варианты, как со словом *сйāt*, например.

Конечные ↓	+ начальные								
	<i>м</i>	<i>й</i>	<i>р</i>	<i>л</i>	<i>в</i>	<i>й́</i>	<i>ш</i>	<i>с</i>	<i>х</i>
<i>к</i>	<i>км</i> <i>йм</i>	<i>кй</i>	<i>кр</i>	<i>кл</i>	<i>кв</i>	<i>кй́</i> <i>кчх</i>	=	=	<i>к+x</i> <i>кгх</i>
<i>т</i>	<i>тм</i> <i>йм</i>	<i>тй</i>	<i>тр</i>	<i>тл</i>	<i>тв</i>	<i>тй́</i> <i>тчх</i>	=	=	<i>т+x</i> <i>тдх</i>
<i>п</i>	<i>пм</i> <i>йм</i>	<i>пй</i>	<i>пр</i>	<i>пл</i>	<i>пв</i>	<i>пй́</i> <i>пчх</i>	=	=	<i>п+x</i> <i>пбх</i>
<i>т</i>	<i>тм</i> <i>йм</i>	<i>тй</i>	<i>тр</i>	<i>тл</i>	<i>тв</i>	<i>чй́</i> <i>ччх</i>	=	=	<i>т+x</i> <i>тдх</i>
<i>й</i>	=	=	=	=	=	=	=	=	=
<i>ц</i>	=	=	=	=	=	=	=	=	=
<i>п</i>	=	=	=	=	=	=	=	=	=
<i>м</i>	<i>мм</i> <i>йм</i>	<i>мй</i> <i>йй</i>	<i>мр</i>	<i>мл</i> <i>лл</i>	<i>мв</i> <i>вв</i>	<i>мй́</i>	<i>миш</i>	<i>мс</i>	<i>м+x</i>
<i>(и)х</i>	<i>рм</i>	<i>рй</i>	<i>-р</i>	<i>рл</i>	<i>рв</i>	<i>хй́</i> <i>йй́</i>	<i>хш</i> <i>шш</i>	<i>хс</i> <i>сс</i>	<i>р+x</i>
<i>ах</i>	<i>ом</i>	<i>ой</i>	<i>ор</i>	<i>ол</i>	<i>ов</i>	<i>ахй́</i> <i>аий́</i>	<i>ахш</i> <i>аиш</i>	<i>ахс</i> <i>асс</i>	<i>о+x</i>
<i>āх</i>	<i>ām</i>	<i>āй</i>	<i>ār</i>	<i>āl</i>	<i>āv</i>	=	=	=	<i>ā+x</i>

Таблица 2 (окончание)

Программа „Санскрит”

В этой части учебника большое внимание уделялось пополнению словарного запаса читателя. Но по себе знаю, как трудно и скучно заучивать списки слов! Для облегчения этой задачи была создана компьютерная программа, которая в полуигровой манере “заставляет” Вас учить слова, причем лично от Вас практически не требуется никаких усилий! Нужно только запустить программу. Ее оригинальный алгоритм обучения составлен таким образом, что Вам не придется *специально* зубрить слова: программа ненавязчиво заставит Вас их запомнить.

С ее помощью Вы сможете запомнить несколько тысяч санскритских слов. Все они разбиты по темам (например: “Части человеческого тела”, “Предметы быта”, “Философские термины” и так далее), и Вы работаете с каждой темой по отдельности до тех пор, пока не будете в совершенстве знать все входящие в нее слова.

Программа идет практически на любом IBM-совместимом компьютере!

Программу вы можете скачать на нашем сайте: www.gopal.ru

Указатель терминов и тем

Аваграха.....	35
Анусвара	18, 25
Вертикальные лигатуры.....	38
Винительный падеж	57
Вирама.....	35
Висарга.....	18, 25
Внешние сандхи <i>к, ण, ऩ</i>	62
Внешние сандхи <i>м</i>	61
Внешние сандхи <i>-с</i> и <i>-р</i>	60
Вопросительные местоимения	79
Вриддхирование.....	68
Гласные в начале слов	32
Горизонтальные лигатуры	38
Деванагари.....	25
Дифтонги	14
Знаки препинания	35
Значки гласных	33
Имена деятеля	73
Именительный падеж.....	54
Исходные знаки	25
Латинское правило ударения	23
Лигатура.....	37
Неносовые сонанты	18
Носовые сонанты	18
Образование женского рода	71
Правила выбора лигатур	38
Превербы	81
Префикс <i>а-</i>	75

Префикс <i>ку-</i>	78
Префикс <i>са-</i>	76
Префиксальное словообразование.....	75
Префиксы <i>су-</i> и <i>дус-</i>	76
Придыхательные звуки	17
Простые гласные.....	12
Сандхи.....	35, 52
Сандхи гласных.....	56
Сандхи слогов <i>-ас</i> и <i>-āс</i>	61
Сандхи согласных.....	60
Сандхи <i>т</i>	62
Санскрит	10
Слабая ступень чередования	67
Слогообразующие гласные.....	14
Сложные лигатуры	40
Способ пяти раз	26
Спряжение глаголов в настоящем времени.....	64
Ствол	37
Ступень вриддхи.....	67
Ступень гуна.....	67
Ударение.....	23
Характерная часть.....	37
Церебральные звуки	16
Цифры	35
Чередование гласных	67
Шумные смычные.....	16, 17
Шумные фрикативные	18



Санскритско-русский словарь

Этот словарь содержит около 3 000 наиболее употребительных санскритских слов. Он предназначен для работы с учебником санскрита, для пополнения словарного запаса, а также перевода простых текстов.

Порядок слов в словаре соответствует санскритскому алфавиту.

В тексте словаря римской цифрой отмечаются омонимы (слова, которые одинаково пишутся, но имеют различные значения, например, смотрите слово аджа), арабской цифрой с точкой нумеруются различные части речи (например, в слове апарāддха), арабской цифрой со скобкой обозначаются отдельные значения слов.

После звездочки (*) в некоторых словарных статьях дается пример использования слова.

В тексте словаря можно найти большое количество условных сокращений. Их список и расшифровка приводится ниже.

Слова представлены стандартным образом: слово на санскрите, грамматические сведения о нем (см. условные сокращения), перевод слова. От этой схемы сильно отходят только глаголы: вначале приводится корень глагола, далее в скобках: залог (атманепада, парасмаипада, убхаипада), форма настоящего времени с указанием класса (классов) глагола римскими цифрами от I до X, формы будущего и прошедшего времени, аориста, формы страдательного залога (если есть), формы

действительного (парасмаипада) и среднего (атманепада) залогов, если глагол имеет обе формы (убханепада), они отделяются вертикальной чертой. После скобок дается перевод глагола.

Неподготовленному читателю, возможно, будет сложно сразу пользоваться словарем. Необходима определенная практика и знания.

Пример использования словаря. Давайте переведем стих:

*макшик̄ вра̄нам-иччханти
дханам-иччханти п̄ртхивāх
н̄ичāх калахам-иччханти
й̄ан̄тим-иччханти с̄дхавах*

Ищем первое слово: стр. Оно означает “муха”. Далее слово *вра̄на* (найдите его в словаре), которое означает “рана” или “болячка”. Но в тексте оно стоит в винительном падеже (отвечает на вопрос *кого, чего*), так как оканчивается на *м**. Следовательно, это слово надо переводить как “рану”, “болячку”. Слово *иччханти* в чистом виде в словаре нет, но если Вы читали вторую часть учебника, то знаете, что это слово произошло от глагола *иш* (найдите в словаре), а *иччханти* – это форма третьего лица, множественного числа, настоящего времени, то есть “ищут”, “желают”. Таким образом первую строчку

* Тот, кто изучил вторую часть учебника, конечно же узнал эту форму слова: винительный падеж в большинстве случаях образуется добавлением звука *м* к основе настоящего времени.

стиха можно перевести как “мухи ищут болячку (рану)”.

Остальные три строки переведите самостоятельно. Учтите, что слова *nārtхивāх*, *nīчāх*, *sāдхавах* (от *sāдху*) стоят во множественном числе, а в словаре они содержатся в форме единственного числа: например, слово *nīчāх* “низкие люди” в словаре находится как *nīча*.

Чаще обращайтесь к словарю, и Вы постепенно научитесь с ним работать. Чтобы начать нормально пользоваться словарем, необходимо знать как минимум последовательность букв в санскритском алфавите, иначе трудно будет даже просто найти нужное слово.

Условные сокращения

Âíí. – винительный падеж	ĩđ. – средний род
Î òł. – отложительный падеж	имя деят. – имя деятеля
ĩ õł. – прилагательное	иĩ ŷ ĩĩ bĩõã. – имя собственное
í aõã÷. – наречие	Ê ì. – именительный падеж
aĩ õ. – аорист	осн. – основа
Â. – средний залог	о. н. в. – основа настоящего
(аТМанаПаДа)	времени
баõ. – сложное possessивное	æãłã. – желательное на-
определение (бахуврихи)	клонение
êãõç. – каузативный глагол	Ï. – действительный залог
ĩ ĩ ç. – союз	(ПараСмайПаДа)
ĩđ. ĩò. – сравнительная степень	ĩ õĩ÷. – причастие
Âã. – дательный падеж	ĩõãã. ç. – страдательный залог
î õì. ãł. – отыменный глагол	ĩ õĩ ø. – прошедшее время
æãłã. ãł. – желательный глагол	ĩĩ ĩĩ ĩõ. – описательный
ãã. – двойственное число	перфект
ãããĩ ããã. – копулятивное слож-	ì ì. – множественное число
ное слово	прич. долж. – причастие
бãç. – безударное слово	долженствования
æ – женский род	ĩĩ. – причастие страдательного
бõã. – будущее время	залога прошедшего времени
Ê ĩ ã. – родительный падеж	í aĩõ. – настоящее время
ãããĩ õ. – депричастие	ĩ õãõ. – префикс
ì ããã. – междометие	î õĩ. ì ãĩõ. – относительное
иçũã. – изъявительное	местоимение
наклонение	ãã. – единственное число
Tã. – творительный падеж	ĩõł. – существительное
ĩĩããł. – повелительное	ĩ õãã. ĩò. – превосходная
наклонение	степень
ĩ õĩ ø. – прошедшее время	Ó. – имеющий оба залогов
иĩ õãĩ ĩ. – интенсивный глагол	(убХаиПаДа)
Ì ãĩĩ. – местный падеж	Çã. – звательная форма
ì. – мужской род	

АЛФАВИТ САНСКРИТА

<i>a;</i>	<i>ā;</i> अ	<i>i;</i>	<i>ī;</i>	<i>u;</i>	<i>ū;</i>
<i>ṛ;</i>	<i>ṝ;</i>	<i>ḷ;</i>	<i>ḷ</i> долгое;	<i>Ṛ;</i>	
	<i>ai;</i>	<i>o;</i>	<i>au;</i>		

<i>ka</i>	<i>kha</i>	<i>ga</i>	<i>gha</i>	<i>ṅa</i>
<i>ca</i>	<i>cha</i>	<i>ḍja</i>	<i>ḍgha</i>	ञ <i>ña</i>
<i>ṭa</i>	<i>ṭha</i>	<i>ḍa</i>	<i>ḍha</i>	<i>ṇa</i>
<i>ta</i>	<i>tha</i>	<i>da</i>	<i>dha</i>	<i>na</i>
<i>pa</i>	<i>pha</i>	<i>ba</i>	<i>bha</i>	<i>ma</i>

<i>ya;</i>	<i>ra;</i>	<i>la;</i>	<i>va;</i>
<i>īya;</i>	<i>sha;</i>	<i>sa;</i>	<i>xa;</i>

а

амша *i*. 1) часть, доля; 2) наследство
 акарна 1) безухий; 2) глухой
 агни *m*. 1) огонь; 2) иі ү ꞑі бꞑіа.
 (боса *оэня*) Агни
 агни-хотра *фр.* 1) жертвоприношение
 на огне; 2) жертвенный огонь
 агра *фр.* острие, вершина
 анга *фр.* 1) тело; 2) часть (*тела*)
 ангара *m.*, *фр.* древесный уголь
 ангули *æ* палец
 ачара неподвижный, неживой
 ачала *см.* ачара
 ачинтия 1) непонятный, непости-
 жимый; 2) *m.* эпитет Шивы
 ачйута 1) непоколебимый; 2) вечный
 (эпитет Вишну и Кришны)
 аджа I *m.* 1) понуждение; 2) погон-
 щик; 3) козёл
 аджа II 1) нерожденный; 2) эпитет
 многих богов
 атаркита ненаблюдавшийся, невидан-
 ный (іі. *от* тарк)
 атас іаḍāḥ. 1) потом, затем; 2)
 ііуḍі ó, на этом основании
 ати 1) очень, чрезвычайно; 2) мимо
 атикопа *m.* сильный гнев
 атикрам (*формы см.* крам) прохо-
 дить, миновать (*о времени*); нарушать
 (*фрак*)
 атикрама *m.* нарушение
 атикра́нта (іі. *от* атикрам) про-
 ходящий (*о годах, о возрасте*)
 атитхи *i*. гость, странник
 ативарт (*формы см.* варт) 1) про-
 ходить, протекать (*о времени*); 2)
 преодолевать
 атиша́йа 1. выдающийся, замеча-
 тельный; 2. іаḍāḥ. особенно, очень

атиштḥā (*формы см.* стхā) 1) под-
 ниматься, возвышаться над чем-либо,
 2) преодолевать; 3) захватывать,
 овладевать
 атива іаḍāḥ. чрезвычайно, очень
 атиадбхута очень удивленный
 атиуччхрита очень высокий (*о*
зданиях)
 атра іаḍāḥ. здесь
 атрагам (*формы см.* гам) прихо-
 дить сюда; собираться
 атха 1) в начале Книги, главы, раз-
 дела: теперь, итак; 2) и, также; 3) а,
 но, однако
 атхарва-веда *фр.* Атхарваведа
 (назв. одной из Вед, содержит за-
 кликания и заговоры против болез-
 ней, демонов, врагов и пр.)
 ад (Р. наст. атти – II; бḱā.
 атсйати; іḱḱ. джагхāса; іі.
 джагдха, анна) есть, поглощать
 адас то, оно (*отсутствующее*)
 адйа I (іḱḱ. айлæ іḱḱ ад) 1) сье-
 добный, поедаемый; 2) *фр.* пища
 адйа II іаḍāḥ. сегодня, теперь
 адхамарна *m.* должник
 адхика 1) очень большой; 2) выс-
 ший, величайший
 адхигам (*формы см.* гам) 1) дости-
 гать, доходить; 2) учить, изучать
 адхй (*формы см.* й) 1) учиться,
 изучать; читать
 адхунā іаḍāḥ. сейчас, теперь
 адхйайана *фр.* учение, изучение,
 чтение
 адхйайанāртхам (адхйайана-
 артхам) для изучения, ради изучения
 адхйāйа *m.* 1) чтение, изучение
 (особенно священных текстов); 2)
 время занятий, урок; 3) глава, раздел

адхван м. 1) путь, дорога; 2) путешествие; 3) пространство
анантарам íaḍāḥ. сейчас же, тотчас же, непосредственно за...
анапатйа бездетный
анātха 1. беззащитный 2. анātха ср. беззащитность; беспомощность
анугам (формы см. гам) следовать за (Вин.), сопровождать
ануграхита 1) несчастливенный, несчастливый; 2) благодарный
ануттама 1) самый высокий; 2) превосходнейший
анупама несравнимый, несравненный
анумата ср. согласие, разрешение
анулип (формы см. лип) мазатъ; окрашивать; облеплять; украшать
анулепита намазанный; окрашенный
ануśās (формы см. śās) поучать, настаивать
ануśāsана ср. 1) учение, нравоучение; 2) правило, предписание; 3) приказ
анусар (формы см. сар) 1) двигаться за (Вин.); 2) следовать чему-либо (Вин.); 3) выполнять (приказ)
анрта 1. ложный; неправильный; неискренний 2. ср. ложь, неправда
анта м., ср. 1) конец; 2) край, предел
антар íaḍāḥ. 1) внутри, в; 2) между, в середине чего-либо (Ānī., Ī āñī.)
андха слепой
андха-кāра м., ср. мрак, темнота
анна ĩā 1) еда, пища; 2) рис
анвита престоленный, одаренный, снабженный чем-либо (Тā.)
авешаṇа ĩā поиски
ания 1) другой; отличающийся от... (Отл.); 2) некоторый, некий; 3) общий; 4) обчный

анийатра íaḍāḥ. 1) в другом месте; в другое место; 2) в другом случае; 3) за исключением чего-либо (Отл.)
анийатхā íaḍāḥ. иначе, в противном случае
ап æ мн. вода
апатйа ср. 1) потомство; 2) потомок; ребенок
апалйотпāдана (апатйа-утпāдана) ср. рождение потомства
апара 1) недалекий, близкий; 2) следующий, будущий
апарāддха 1. виноватый, виновный; 2. ср. вина, виновность в чем-либо (Ī āñī.); оскорбление
апарāдх (формы см. рāдх) оскорблять, наносить обиду, причинять зло
апарвар (формы см. вар ²) открывать, раскрывать
апи íaḍāḥ. тоже, также; и; * апи ва или даже
апох (формы см. ūх) 1) отклонять; 2) устранять; 3) опровергать
априйа 1) неприятный; 2) нелюбимый
абхава м. гибель, небытие
абхигам (формы см. гам) подходить, приближаться
абхигā (формы см. gā) достигать чего-либо, доходить до... (Вин.)
абхитас íaḍāḥ. вокруг, кругом
абхидхā (формы см. дхā) сообщать; говорить; называть
абхинанд (формы см. нанд) находить удовольствие, радоваться чему-либо (Вин.)
абхипудж (формы см. пудж) 1) уважать, почитать; 2) молиться на... (Вин.)
абхипуджита очень почитаемый

абхибхāш (формы см. бхāш) по-
учать, настаивать
абхибхū (формы см. бхū 1) одоле-
вать; охватывать
абхибхūта одолеваемый; охваченный
абхирати æ скромность
абхйас (формы см. ас) изучать,
заниматься
абхйудайа м. 1) подъем; 2) счастье;
3) богатство; 4) процветание, успех
амāтиа м. министр; советник; при-
дворный
амāвасийā ж. ночь новолуния
амитауджас (а-мита-оджас) баб.
имеющий неограниченную силу,
всемогущий
амука такой-то
амбхас ср. вода
амра ср. название плодового дерева
айам м. ई . āā. от идам «это»
айи – о! (восклицание при обращении)
айушмант долгожизненный, дол-
говечный
араñиа ср. лес
ари 1. враждебный; 2. м. враг, не-
приятель
арч (Ī . íāñ. арчати—I; боб.
арчишйати; ĩđĳ. āнарча; аĳ.
ārчйт) 1) сиять, излучать; 2) петь,
воспевать; 3) починать, приветствовать
артх (Ā.íāñ. артхайате – X; боб.
артхайишйате; ĩĳñ ĩđ.
артхайām чакре; аĳ. āртатхата;
ĳĳ. артхита) 1) стремиться, желать;
2) требовать, просить о чем-либо
(Вин.)
артха м., ср. 1) дело, цель; 2) при-
чина; Āñĳ. āā. -артхам ради, для, с
целью

арх (Ī . íāñ. архати – I; прош.
āнарха; аĳ. āрхйт) мочь, иметь
возможность (ñĳđ.)
алам íāđāñ. довольно, достаточно;
хватить чего-либо (Tā) алам кар
украшать
авагам (формы см. гам) 1) спус-
каться; 2) доходить; 3) узнавать
авагах (формы см. гах) нырять,
погружаться
авадхā (формы см. дхā) 1) вкла-
дывать; 2) внимать, слушать внима-
тельно
авашйам íāđāñ. обязательно, ко-
нечно
аваштамбх (формы см. стамбх)
остаивать, задерживать
авахита внимательный, привлекный
авигхна 1. беспрепятственный; 2. ср.
беспрепятственность; успех
ашакта не в состоянии, не могущий
что-либо сделать (ñĳđāñ ĳ.)
ашакйа невозможный, неисполнимый
ашман м. камень; скала
ашру м. слеза
ашва м. конь
ашвин м., āā. имя собств. Ашвины
(два полубога утренней и вечерней
зари, сыновья бога солнца)
аштачакра баб. имеющий восемь
колес, восьмиколесный
аштан восемь
аштадаша восемнадцать; восем-
надцатый
ас (Ī . íāñ. асти – II; боб.
бхавишйати; ĩđĳ. āса.; ĳĳ.
бхўта) быть; происходить
асамкхйа бесчисленный, неисчис-
лимый
асура ĳ. 1) дух, божество; 2) ĳĳ.
асуры (небесные демоны, враги
полубогов)

асау м., æ Èì. ää. от адас
 аста м. заход (солнца); астам гам
 заходить (о оветилах)
 асмад основа местоимения 1 лица
 – я или мы
 асмабхйам Äaò. Í òl. ìí. от ахам
 асмāка наш
 асмāн Âíí. ìí. от ахам
 асйа ì. Ðíä. ää. от идам
 ах (у этого глагола есть только
 ôîû ò ì î õ. āха, ахух) говорить
 ахам я
 ахита ĩä зло, вред
 ахо ах! увь!

ā

āнгала-бхāшā æ английский язык
 āкар (формы см. кар) усыпать, по-
 крывать
 āкарñайа (îòùì. ā. от карña)
 слышать
 ākāша ì. 1) пространство; 2) небо
 āкрам (формы см. крам) 1) подхо-
 дить, приближаться; 2) преодолевать
 āкруш (формы см. круш) кричать
 (по направлению к кому-либо)
 (Вин.)
 āгам (формы см. гам) 1) подходить;
 приходить; 2) с бахир + Í òl.:
 выходить наружу из...
 āгамана ср. прибытие, приход
 āчам (Í. íaġò. āčāмати – I; î õ. ò.
 āчачāма) 1) пить, хлебать; 2) за-
 черпывать
 āчар (формы см. чар) 1) относиться
 к кому-либо, обращаться с кем-либо
 (î āñí.); 2) совершать, выполнять;
 3) причинять
 āčāрийа м. учитель, наставник
 āджñā æ приказ, распоряжение
 āтмаджа м. родной сын

ātмаджā æ родная дочь
 āтман м. 1) душа; 2) собственное
 «я»; как местоимение – сам, себя;
 ādā (формы см. dā) 1) получать,
 брать себе; 2) давать, вручать
 āди м. начало; -āди 1) начинающая с...;
 2) и т.д.; 3) и другие
 āдеша м. приказ; предписание; совет
 āнана ср. лицо
 āни (формы см. ни) доставлять;
 приносить; приводить
 āнита 1. доставленный, принесенный;
 2. ср. имущество, принесенное
 невестой из отцовского дома
 āп (Р. наст. āпноти/ āпнумас –
 V; óä. āпсийати; î õ. āпа; aîð.
 āпати; ìí. āпта) 1) достигать
 (цели), 2) получать, добывать
 āпад æ несчастье, беда
 āпаника м. торговец, лавочник
 āпраччх (формы см. праччх) про-
 щаться
 āбхāш (формы см. бхаш) говорить
 кому-либо (Вин.); обратиться с речью
 к (Вин.)
 āмра 1. м. манговое дерево; 2. ср.
 (плод) манго
 āмра-пхала ср. плод манго
 āйаса 1) железный; 2) медный;
 бронзовый
 āйā (формы см. йā) 1) доходить
 (напр. об очереди), 2) приходить
 āйус ср. жизнь
 āрабх (формы см. рабх) 1) при-
 няться за что-либо; начинать; 2)
 начинаться, делаться
 āрамбх см. āрабх
 āруп (формы см. руп) натягивать
 (тетиву лука)
 āропана ср. 1) поднятие, поднима-
 ние; 2) натягивание (тетивы на лук)

ārdrā æ шестой лунный дом
 āvart (формы см. варт) заволаки-
 вать, покрывать
 āvrta покрывать
 āśas æ 1) надежда; ожидание; 2)
 желание
 āśrama м., ср. обитель (святых
 людей)
 āśvas (формы см. śvas I) 1) сво-
 бодно дышать; 2) отдыхать; 3) ус-
 покаиваться; утешаться
 ās (Ā. наст. āste – II; бōā.
 āsiśyāte; īīñīō. āsām чакре
 aīō. āsiśṭa) 1) сидеть; 2) жить,
 пребывать
 āśad (формы см. śad) 1) приобре-
 тать, находить; 2) достигать, при-
 ближаться
 āśanna близкий
 āśanna-maraṇa баō. умирающий
 (букв. именуемый близкую смерть)
 āśādya āāīō. ēāō. от āśad
 āśīt īōīō. 3 л. āā. ī. от ас, см.
 āstxā (формы см. stxā) подни-
 маться на (Вин.), всходить (о све-
 тилах)
 āstxita пребывающий, находящийся
 в... (Вин.)
 āxa 3 āā. īōīō. от ах, см.
 āxar (формы см. хар) приносить,
 доставлять
 āxāra м. еда, пища; принятие пищи
 āxvā (формы см. xvā) звать, при-
 зывать

И

и (ī. īaṇō. айти – I; ети – II;
 бōā. ешияти; īōīō. ийāйа) 1) идти,
 отправляться; 2) проходить (о вре-
 мени)

ити 1) āē (в ēīīcā прямой речи. при-
 цитатах. в конце главы или
 сочинения); 2) īī āāīī, по
 идам īā ūōī
 идāнім īāāā. в настоящее время,
 сейчас, теперь
 индра м. имя сообств. Индра (бог
 грозы и бури, владыка небесной
 сферы)
 индрия ср. 1) сила Индры; 2)
 власть; 3) чувство; 4) орган чувства
 имам Вин. āā. м. от идам
 име 1) Èī. īī. м. от идам 2) Èī.
 Āīī. āā. f, ср. от идам
 ийам Èī. āā. f от идам
 ива 1) как, подобно; 2) же
 (уменьшает значение предыдущего
 слова)
 иш (ō. īaṇō. иччхати/ иччхате –
 VI; бōā. ешишйати/ ешишйате;
 īōīō. ийеша/ йше; aīō. айшйт; īī.
 ишṭa) желать, стремиться к чему-
 либо (Вин.)
 иха здесь, на этом свете

Й

йкш (Ā. īaṇō. йкшате – I; бōā.
 йкшишйате; īōīō. йкшām чакре;
 aīō. аикшишṭa; īī. йкшита) смот-
 реть, видеть, воспринимать
 йдрīша такой
 йпситам īāāā. желаемо, угодно
 йśвара м. 1) господин, повелитель;
 2) бог, всевышний

У

укта сказанный, произнесенный (īī.
 от вач)
 угра 1) могущественный; 2) огром-
 ный; 3) ужасный; 4) строгий, суровый
 5) жестокий

уччаис í aḍāḥ. 1) громко; 2) сильно
уччхеда м. уничтожение, истреб-
ление
уччхри (формы см. шри) возводить,
сооружать
уттара 1) более высокий; 2) более
верхний; 3) северный
-уттара свыше, более (с *числи-*
тельным): саптоттара свыше семи
уттарадиша æ север
уттхā (формы см. стхā) 1) вставать;
2) восходить, подниматься (о *солнце*
луне)
утпала ср. Назв. голубого лотоса
утпādана ср. рождение, происхо-
ждение
утсаṅга м. колени
утсава м. праздник, торжество
удака ср. вода
удайа м. восход; удайам гам вос-
ходить (о *светилах*)
уди (формы см. и) 1) отправляться,
идти; 2) восходить, подниматься (о
небесных светилах)
уддеша м. местность, край
уддхар (формы см. дхар) 1) выни-
мать; поднимать; 2) способствовать,
содействовать
удбхава м. рождение, появление
удбхū (формы см. бхū) происхо-
дить, возникать
удйāна ср. сад
упакрам (формы см. крам) 1) под-
ходить, доходить до (Вин.); 2) при-
ближаться, приходить; 3) начинать
(Āiṅī., Āaḍ., iṅī ḍ.).
упакрāнта 1. ii. *от* упакрам 2.
ср. Начало
упагам (формы см. гам) 1) соби-
раться, подходить; 2) достигать,
доходить; 3) попадать в (Вин.)

упаджагмивант достигший; до-
шедший др.. (Вин.)
упадиш (формы см. диш I) настав-
лять *кого-либо* (Вин.) в *чем-либо*
(Вин.); поучать, учить, проповедовать
упадеша м. совет; наставление
упама 1) высший; 2) лучший, пер-
вый
упайā (формы см. йā) отправляться,
уходить
упари 1) на, сверху; 2) над, вверху
(Род.)
упала м. Камень
упалабх (формы см. лабх) 1) на-
ходить; 2) достигать; 3) узнавать
упасад (формы см. сад) подсажи-
ваться, сидеть рядом с (Вин.)
упākхийāна ср. небольшой рассказ
упāйа i. хитрость, уловка
упāйāнтара другая хитрость
упāхар (формы см. хар) доставлять
убха āā. оба, двое
улūка м. сова
уллас (уд-лас, формы см. лас)
раскрываться, распускаться (о *це-*
тах)
увāча iḍḍḍ. *от* вач, ам.
ушас æ 1) утренняя заря; 2) имя
собств. Ушас (*богиня утренней зари*)
ушахkāла м. время (*богини*) Ушас,
рассвет
ушна 1. жаркий, яркий; 2. ср. 1) жар,
зной; 2) жаркий сезон, лето

ū

ūх (Ā. íaḍḍ. охате – I; бōā.
ūхушйате; iḍḍḍ. ūхе; aīḍ.
ауджихат, аухишта) 1) наблюдать;
2) учитывать; 3) понимать

p

ргведа м. Ригведа (Назв. первой и главной из четырех Вед – Ведь поэтических гимнов, обращенных к богам)

рши м. риши, мудрецы

е

е (ā-и, формы см. и) приходит из, от (Отл.)

ека один, единственный

екадā íaḍāḥ. 1) однажды, когда-то;

2) в то же время, одновременно

екамин лоч. āā. м., ср. от ека

екаиам íaḍāḥ. по одному, один за другим, по очереди

етад это

етāн Āni. íi. м. от етад

етāни Èi. íi. ср. от етад

енад то, оно

енам Āni. āā. м. от енад

енām Āni. āā. æ от енад

ева ведь; же, именно

евам íaḍāḥ. Так, Таким образом

о

оджас ср. сила, мощь

одана м. рисовая каша

ау

аудака водяной; водный

аушадха 1. травяной; состоящий из

травы; 2. ср. 1) трава; 2) лекарство

аушаса утренний, ранний

к

ка 1) кто? что? 2) какой?

каṭа м. щинковка; подстилка

каṅṭха м. шея, горло

катама кто? который?(из множ.)

катара кто? который?(из двух)

катх (Ó. НаСт.

катхайати/ катхайате – X; бóā.

катхайишйати/ катхайшйате;

īiñīō. катхайām чакāра/ чакре;

aīō. ачакатхат/ ачакатхата; īi.

катхита) 1) беседовать с кем-либо

(Тā); 2) рассказывать, говорить о

(Вин.)

катхака м. рассказчик

катхана ср. 1) рассказывание; 2)

упоминание, сообщение

катхам íaḍāḥ. 1) как? Каким обра-

зом? 2) почему? зачем? * катхам

апи, катхам чид кое-как, как-то,

едва, с трудом

катхā æ 1) разговор, беседа; 2)

рассказ, повествование

кадā íaḍāḥ. когда? * када чид а)

когда-нибудь; б) когда-то, однажды

канака ср. золото

каништха 1. 1) самый маленький; 2)

самый молодой; 3) незрелый; 2. м.

младший брат

каниā æ 1) девочка, девушка; 2)

дочь

кам I (Ā. бóā. камишйате; īōō.

чакаме; aīō. ачакамата, īi.

кāнта) 1) любить; 2) хотеть, желать

кам II Āni. āā. м. от ка; кам чид

Āni. āā. i. īō кавчид

камала i., lā лотос

камала-вана lā заросли лотоса

(буквальный перевод: лес лотосов)

камп (Ā íañō. кампате – I; бóā.

кампишйате; īōō. чакампе)

дрожать

кар (Ó. íañō. кароти/ куруте –

VIII; бóā. каришйати/ каришйале;

īōō. чакāра/ чакре; aīō.

акаршит/ акрта; īi. крта) делать,

совершать

кара 1. делающий; 2. м. рука

карґа м. ухо
карґайа (ĩõü. ã. от карґа) слы-
шать
карт (Ī. íaĩõ. крґтати – VI; бõã.
картишйати; ĩõø. чакарта; aĩõ.
акартйт; ĩĩ. кртта) 1) резать, раз-
резать; 2) перегрызать; разгрызать
картар м. 1) создатель, творец, дея-
тель; 2) автор, составитель
карман ф. 1) дело, работа; 2) обя-
занность, долг, 3) обряд, ритуал; 4)
судьба, карма
карш (Ī. íaĩõ. каршати – I; бõã.
каркшйати; ĩõø. чакарша. aĩõ.
акәркшит; ĩĩ. крштта) пахать,
вспахивать; обрабатывать (поле)
кал (Ã. íaĩõ. калате – I; бõã.
калишйате; ĩõø. чакале; aĩõ.
акалиштта; ĩĩ. калита) считать,
полагать
калаха ĩ., ĩã соора; спор
калã æ искусная работа, мастерство
калйãни æ счастливая, добрая,
красивая, красивица
кави м. 1) мудрец; 2) поэт
кашчид кто-то, какой-то; один,
некий; * на кашчид никто
кас Ē. ãã. м. от ка
кãка ĩ. ворона
кãкутстха ĩ. потомок Какутстхи (о
сыновьях *Аашаĩõ õи*)
кãнана ф. лес
кãма ĩ. 1) желание; 2) любовь
кãрака ĩ. õaĩõãц, создатель; 2. ĩã
отношение имени и глагола в
предложении; падеж
кãраґа ĩã причина
кãранã æ 1) действие; 2) поступок
кãрайа (êaõс. от кар) допускать,
разрешать

кãрйа (прич.долж. от кар) ĩã 1)
дело, работа; 2) намерение; 3) обя-
занность
кãла ĩ. 1) срок; 2) время; период
кãвйа ф. 1) поэма; стихотворение; 2)
поэзия
кãш (Ã. íaĩõ. кãшате – I,
кãшйате – IV; бõã. кãшишйате;
ĩõø. чакãше; aĩõ. акãшиштта; ĩĩ.
кãшита) 1) быть видимым; 2) появ-
ляться
кãшй æ Кашы (*Назв. места Палом-
ничества и древнее название города
Варанаши – Бенареса*)
киĩджалка м., ф. тычинка
кимнара м. Киннар (существо с
лошадинай эловой, полубое-полу-
человек)
ким 1) что? 2) почему? кимчит что-
то; * ким артхам зачем?
кираґа м. луч
кила íaõã. 1) именно, конечно; 2)
ведь, же; 3) как известно
кишõра м. жеребенок
кйрти æ известность, слава
куґтхита испорченный, исковер-
канный; затрудненный
кутас 1) откуда? куда? где? 2) по-
чему? как? 3) когда?
кутра куда? когда? где?
куп (Ī. íaĩõ. купйати – IV; бõã.
копишйати; ĩõø. чукопа; aĩõ.
акупат; ĩĩ. купита) быть сердитым,
гневаться на (Ãaõ.)
куру I м. иĩ ü ĩĩ бõã. Куру (древний
царь, основатель рода Куру – аэров
«Махабхараты») мн. род Куру,
потомки Куру, Кауравы
куру II 2 ãã. ĩĩãã. от кар
куру-кшетра ф. поле Куру (назв.
священного поля – места битвы
между Кауравами и Пандавами)

кула *фр.* род, семья
кула-стрий *æ* женщина (знатного) рода
кушала *фр.* 1) здоровье; 2) благополучие
кусума *фр.* цветок
күпа *м.* 1) яма; пещера; нора; 2) колодец
күла *фр.* отлогий берег; отмель
крта сделанный (її. *от* кар)
кртаджнѣтѣ *æ* благодарность, признательность
крта-шѣсана баб. с выполненным распорядком, имеющий распорядок выполненным
кртѣнджали (крта-аѣнджали) баб. с молитвенно сложенными ладонями
кртикѣ *æ* приемная (дочь)
кршака *м.* земледелец, пахарь
кршант пашущий, идущий за плугом
крши *æ* земледелие, хлебопашество
кршйвала *м.* *от* кршака
кршѣна I *м.* имя собств. Кришна (Верховная Личность Боги)
кршѣна II черный; темный;
кршѣна-пакша *м.* темная половина месяца
кршнѣйна (їõì. *ã.* *от* кршѣна II) чернить, пачкать
кевалам їаõã. 1) только, лишь; 2) в одиночестве, один/одна
коканда *фр.* назв. красного лотоса
кокила *м.* кукушка
котара *фр.* дупло
котара-стхита-вахни баб. с огнем, находящимся в дупле
коѣи *æ* острый; луч
коѣи-сүрия-сама-прабха баб. имеющий блеск, подобный лучам сошила
комала некный, мягкий; приятный

колѣхала *м.*, *фр.* крик. гомон; щебетание
каунтейа *м.* сын Кунти (*имя трех сыновей Панду*)
каурава *м.* потомок Куру
каушала *фр.* 1) счастье; 2) здоровье; 3) опытность, мастерство в.. (ї *ãõì.*)
каушника *м.* потомок Кушники (*имя Вишвамित्रы*)
крам (О. наст. крамати/крамате – I; бõã. крамишйати/крамишйате; їõø. чакрѣма/чакраме; її. крѣнта) 1) ступать, шагать; 2) ходить, бродить, гулять
крама *м.* 1) шаг; 2) движение
крамеѣа їаõã. постепенно (Тѣ *от* крама)
криѣа-бѣхулиа *фр.* разнообразие дел, обилие дел
крїд (ї. наст. крїдати – I; бõã. крїдишйати; їõø. чикрїда; аїõ. акрїдил; її. крїдита) веселиться, развлекаться
круш (ї. їаõõ. крошати – I; бõã. крокшйати; їõø. чукроша; аїõ. акрукшат; її. крушѣта) звать, кричать
кродха *м.* злоба, гнев
ква 1) где? 2) когда? 3) для ÷ãã? *квачид... квачид то... то
кшатрийа ї. 1) воин; 2) представитель второй варны, кшатрий
кшам (О. їаõõ. кшамати/кшамате – I; ї. їаõõ. кшѣмйати – IV; бõã. кшамишйати/кшамишйате; їõø. чакшѣма/чакшаме; аїõ. акшамат/акшамишѣта; її. кшѣнта, кшамита) 1) терпеть; 2) прощать

кшамā æ умеренность; терпение
кшамāвант терпеливый; снисхо-
дительный

кшайин убывающий, уменьшающийся
кши (Ī . í añḁ кшайати – I;
кшиноти – V; кшинāti – IX; бóā.
кшайишйати; ĩ ḁ̃ ø. чикшāйа; aĭ ḁ̃.
акшайишт; ĩĭ. кшита) 1)

уничтожать, истреблять; 2) закан-
чивать; 3) уменьшать

кшипра быстрый, скорый

кшипрам í aḁāḥ. быстро (Вин. от
кшипра)

кшира ñḁ молоко

кшут-пипāсат āāíāā
(одолеваемый) голодом и жаждой

кшудра маленький, слабенький

кшудх æ голод

кшетра ñḁ 1) место; 2) поле, пашня

КХ

кха ñḁ воздушное пространство; небо

кхан (Ó . í añḁ кханати/ кханате –
I; бóā. кханишйати/ кханишйате;
ĩ ḁ̃ ø. чакхāна/ чакхне; ĩĭ. кхāта)

копать, рыть, выкапывать

кхана м. яма

кханака м. рудокоп

кханана ñḁ копание

кхалу í aḁāḥ. ведь, же, именно, ко-
нечно

кхād (Ī . наст. кхādати – I; бóā.
кхāдишйати; ĩ ḁ̃ ø. чакхāда; aĭ ḁ̃.
акхādйт; ĩĭ. кхādита) есть, пи-
таться

кхйā (Ī . í añḁ кхйāti – II; ĩĭ.
кхйāта) рассказывать

Г

-га идущий

гагана ñḁ небо; воздушное про-
странство

гаñгā æ Ганга

гаñгāснāнāртхам (гаñгā-снāна-
артхам) ради омовения в Ганге

гаджа м. слон

гаджāнана (гаджа-āнана) баḁ.
слоноликий – эпитет полубога

Ганеша

гаñ (Ó . í añḁ гаñайати/ гаñайате
– X; бóā.

гаñайишйати/ гаñайишйате;

ĩĭñḁ̃. гаñайāм чакāра/ чакре;

aĭ ḁ̃. аджигāнат/ аджигāната; ĩĭ.
гаñита) считать, насчитывать, под-
считывать

гаñ м. собрание; множество, толпа;
свита; класс полубогов из свиты
Шивы, во главе которого стоит
Ганеша

гаñака м. 1) математик; 2) астролог

гаñана ф. счет

гаñеша м. имя собств. Ганеша (бог
мудрости, упрямитель препят-
ствий, сын Шивы и Парвати)

гата идущий (ĩĭ. от гам)

гати æ 1) движение; путь; 2) способ,
манера

гадā æ дубинка; Палица

гадā-гхāта вооруженный дубинкой
(гхāта ĩĭ. от ḁaḁ. хан)

гандха м. запах, аромат

гандхарва м. мн. Гандхарвы
(полубоги – небесные певцы и му-
зыканты)

гандхамāлйāнулепита (гандха-
мāли-анулепита) украшенный
благоухающими Гирляндами

гам (Ī . í añḁ гаччати – I; бóā.
гамишйати; ĩ ḁ̃ ø. джгаḁāма; aĭ ḁ̃.
агамат; ĩĭ. гата) 1) идти, ходить;

2) двигаться

гардж (Ī . í añò. гарджати – I; бóă. гарджишйати; ĩ õĭ ø. джагāма; aĭ ð. агарджйт) 1) реветь, рычать; 2) громко кричать
гарджана *фр.* рычание
гала *м.* шья
гах (Ó. í añò. гахайати/ гахайате – X; ĩĭ иĭĭ ð. гахайām чакāра/ чакре; aĭ ð. аджагахат/ аджагахата) входитъ, проникать в... (Āĭĭ .)
гахана густой, дремучий (о лесе)
гā I (Ā í añò. гāте— II; бóă. гāсийате; ĩ õĭ ø. джаге; aĭ ð. агāста) 1) идти; 2) приходитъ
гā II (Ī . í añò. гāйати – IV; бóă. гāсийати; ĩ õĭ ø. джагāу; aĭ ð. агāсит; ĩĭ. гйта) петь
гāндхарва относящийся к Гандхарвам; Гандхарвский (о браке без свадебного обряда, одна из форм брака)
гāм Āĭĭ . .ā. от го
-гāминĭ идущя
гāйака *м.* певец
гāйикā æ пещица
гāх (Ā í añò. гāхале – I; бóă. гāхишйате; гхāкшйате; ĩ õĭ ø. джагāхе; aĭ ð. агāхиштā; ĩĭ. гāхита; гāдха) купаться, нырять, погружаться
гир æ 1) голос; 2) речь; 3) песня
гири *м.* гора
гйта *фр.* 1) песня; 2) пение
гуңа ĩ . 1) качество, свойство; 2) добродетель; 3) веревка
гуңа-грāхин высоко считающийся добродетели
гуңавант преисполненный хороших качеств; добродетельный
гуп (Ī . наст. нег; бóă. гопсийати, гопишйати; ĩ õĭ ø. джугопа; aĭ ð.

агаупсит; ĩĭ. гупта) 1) охранять, защищать; 2) беречь
гупта охраняемый, защищаемый (ĩĭ. ĩ ð гуп)
гуру 1. тяжелый; большой; длинный
2. *м.* 1) учитель; наставник; 2) старший родственник; 3) планета Юпитер
гухā æ 1) укрытие, убежище; 2) пещера, нора
грха *фр.* 1) дом; постройка; 2) храм
грха-панкти æ ряд построек; ряд храмов
гаи *см.* гā II.
го *м.* бык æ корова
годāварĭ æ Годāвари (назв. реки)
го-винда *м.* 1) главный пастух; 2) одно из имен Шри Кришны
гаура красноватый; рыжий, золотистый
грантха *м.* 1) текст; 2) книга
грах (Ó. í añò. грхñати/ грхñите – IX; бóă. грахйшйати/ грахйшйате; ĩ õĭ ø. джагрāха/ джагрхе; aĭ ð. аграхйт/ аграхйштта; ĩĭ. грхйта) 1) брать, схватывать; 2) привлекать, очаровывать; * пāним грах жениться
граха *м.* крокодил (букв. хватающий)
грахаңа *фр.* 1) взятие, захват; 2) *астр.* затмение
грāма ĩ . деревня; селение
грйшма *м.* 1) лето; 2) жара, зной
глаи (Ī . наст. глāйати – I; бóă. гласйати; ĩ õĭ ø. джаглау; aĭ ð. аглāсил; ĩĭ. глāна) изнуряться, истощаться

ГХ

гхаṭ (Ā íāñḍ. гхаṭате – I, бóа.
гхаṭишйате; īḍīḥ. джагхаṭе; aīḍ.
агхагхйт; īī. гхаṭита) 1)
соединять, объединять; 2) связывать
гхаṭана ср. связь, соединение
гхарма м. жар; жара
гхора страшный, ужасный
гхоша м. шум, крик

Ч

ча и; а; а именно; а также; * ча... ча
как... так и; и... и...
чакра м., ср. 1) колесо; 2) круглый
предмет; диск; чакра (*оружие Вишну
и Кришны*)
чакрават íāḍḍā. как колесо, подробно
спицам колеса
чакравāка м. индийская птица,
красноватый гусь
чакравāки æ от чакравāка, ом.
чакшус ср. 1) глаз; 2) зрение
чаṭака м. птица отряда воробьиных,
воробей
чатур четыре, четырех
чатуш-шашти шестьдесят четыре
чатвār æ четверка, четыре
чандра м. луна
чандрамас 1. лунный, относящийся
к луне; 2. м. месяц, луна
чапалā æ молния
чар (ī. наст. чарати – I; бóа.
чаришйати; īḍīḥ. чачāра; aīḍ.
ачārйт; īī. чарита) 1) ходить,
бродить; 2) жить; * дхармаи чар
соблюдать закон, жить по закону
чара 1) движущийся, живой; 2)
существующий
чарака м. путник
чараṇа 1. ср. 1) действие; 2) пове-
дение; 2. м., ср. нога

чарйā æ 1) странствование; 2)
жизнь; образ жизни
чал (Р. наст. чалати – I; бóа.
чалишйати; īḍīḥ. чачāла; aīḍ.
ачāлит; īī. чалита) двигаться,
перемещаться
чашака м., ср. бокал, сосуд; чашка
читта. ṅḍ 1) мысль; 2) ум, разум
читра 1) пестрый, цветной; 2)
странный; 3) удивительный, вызы-
вающий удивление
чинт (Ó. наст.
чинтайати/чинтайате – X; бóа.
чинтайишйати/чинлайишйате;
īīñīñīḥ. чинтайām чакāра/чакре;
aīḍ. ачинтитат/ачинтитата; īī.
чинтита) думать, размышлять
чирам íāḍḍā. долго
чихна ṅḍ 1) след; 2) запах; 3) при-
знак, примет
чур (Ó. íāñḍ. чорайати/чорайате
– X; бóа.
чорайишйати/чорайишйате;
птпх. чорайām чакāра/чакре;
aīḍ. ачūчурат/ачūчурата; īī.
чорита) воровать, красть
чаура м. вор, грабитель

ЧХ

чхāтра м. ученик
чхāйā æ тень

ДЖ

-джа рожденный, напр. дви-джа 1.
дваждырожденный; 2. м. 1) человек,
принадлежащий к одной из трех
высших каст; 2) птица; 3) постоянный
зуб
джагат ср. 1) земля; 2) мир, вселен-
ная

джагат-картар *м.* творець Мира, бог; божественный творець
джан (Ā í añò джайате – IV; бóä. джанишйате; пт. джаджñне; аїđ. аджаништа; іі. джāта) рождається, ðаñòи, возникать
джана *м.* человек
джанака і. иї ÿ ñ бñòä. Джанака (*царь Митхилы, эрой "Рамайаны"*)
джанана *фр.* 1) создание, творение; 2) рождение
джанй æ женщи́на, жена
джанман *фр.* жизнь
джамбу *фр.* назв. плодового дерева
джарā æ старость, дряхлость
джала ññ вода
джала-плāvита çалиòúé водой; переполненный водой; затопленный
джā æ 1) род, племя; 2) потомство; 3) сорт, вид
джāна-пада *м.* житель деревни, селянин
джāла ññ 1) сеть, сетка; 2) капкан
джи (Ó. í añò. джайати/ джайате – I; бóä. джешйати/ джешйате; іđø. джигāйа/ джигйе; аїđ. аджаишит/ аджаишта; іі. джита) побеждать
джиджñāсу желающий знать
джита побежденный (іі. от джи)
джитендрия (джита-индрия)
баò. с побежденными чувствами, обуздавший чувства; аскетический
джив (Ī. í añò. дживати – I; бóä. дживишйати; іđø. джиджйива; аїđ. адживит; іі. дживита) жить
дживана ññ жизнь; существование
джñа (Ó. í añò. джñанāti/ джñаните – IX; бóä. джñāсйати/ джñāсйате; іđø. джаджñау/ джаджñе; аїđ. аджñāсйт/ аджñāста; іі.

джñāта) 1) знать; быть осведомленным; 2) узнавать; 3) понимать
джешштха і ðāñò. 1) наилучший; 2) самый старший
джйотис *фр.* свет, блеск; іі. небесные светила (*Планеты, звезды*)

Т

тйк (Ā í añò. тйкате – I) качаться (*о дереве*)

Д

дй (Ā í añò. дййате – IV, дайате – I; бóä. дайишйате; іđø. дидйе; аїđ. адайишта; іі. дйна, дайита) легать

Т

та осн. 1) тот, та, то; 2) этот, эта, это; 3) он, она, оно

тад (Ó. í añò. тадайати/ тадайате – X; бóä. тадайишйати/ тадайишйате; ііиññò. тадайāñ чакāра/ чакре; аїđ. атйтадат/ атйтадата; іі. тādита) бить, ударять

татас í aðā. после этого, потом, затем, и, а также

татра í aðā. 1) там, туда; 2) тогда, потом, * татра татра здесь и там, повсюду; татрапи (татра-апи) здесь же

татхā 1) так, таким образом; 2) а также, и; * татхāпи (талхā-апи) все же, однако

тад I Èì. Āиí. āā. *фр.* от та; * тад... аниад иной (чем) этот

тад II 1) поэтому; 2) итак

тад-анантарам í aðā. вскоре после этого, потом

тадā íаḏā: 1) тогда, в то время; 2) потом, затем
тад-йатхā íаḏā: а именно, как-то
(при перечислении)
тан (Ó. íаñḏ. таноти/тануте – VIII; бḡā. танишйати/танишйате; íḏḡ. татāна/тене; аíḏ. атāнит/атāништā; íí. тата) тянуть, растягивать; распространять
тантри æ струна
тапас ф. покаяние; аскеза; обет
тапо-вана ф. священный лес, лес в котором живут отшельники
там – Вин. āā. м. от та
тар (í. íаñḏ. тарати – I; бḡā. таришйати; íḏḡ. татāра; аíḏ. атāрит; íí. тирḡа) переправляться через; переезжать
тару м. дерево
таруḡа 1) юный, молодой; 2) только что взшедший (о солнце); 3) растущий, прибавляющийся (о месяце)
тарк (Ó. íаñḏ. таркайати/таркайате – X; бḡā. таркайишйати/таркайишйате; íḏḡ. таркайāñ чакāра/чакре; аíḏ. ататаркат/ататарката; íí. таркита) 1) наблюдать, видеть; 2) исследовать; 3) обдумывать; 4) считать
тардж (í. íаñḏ. тарджати – I; бḡā. тарджишйати; íḏḡ. татарджа; аíḏ. атарджит; íí. тарджита) грозить, угрожать
тала ḡā 1) плоскость; 2) ладонь; * íāñḏ. тале к подножию чего-либо (Род)
тава (Ḑíā. āā. от твам) твой
тастхивант стоящий
тасмād Отл. āā. м., ф. от та
тасмин íāñḏ. āā. м., ф. от та

тасмаи Āāḡ. āā. м., ф. от та
тасйа Ḑíā. āā. м., ф. от та
тасйāс Ḑíā. āā. æ от та
тāдайа (ēāс. от тад) наказывать; держать в строгости
тāта м. отец
тāдршā такого же вида, подробный
тāни Èí. Вин. мн. ф. от та
тāпа м. 1) жар; зной; 2) внутреннее тело
тāм Āñí. āā. æ от та
тāра м. звезда; светило
тāрā æ от тāра
тāват íаḏā: между тем, тем временем
тимира ḡā темнота, мрак
тйра ф. берег
тйртха м., ф. 1) подход или ступени (к реке, к жертвенному алтарю); 2) священное место для омовения; 3) место паломничества
тйртха-кшетра ф. священное место для омовения
тйртха-шилā æ каменные ступени, ведущие к воде
тйвра строгий, суровый; тяжелый
ту а, но, же, однако
туḡда ф. хобот; клюв; нос
туд (Ó. íаñḏ. тадати/тудате – VI; бḡā. тотсийати/тотсийате, íḏḡ. тутода/тутуде; аíḏ. атаутсат, атутта; íí. тунна) бить, ударять
тулйа равный (íí положению), равнозначный
туш (í. наст. тушйати – IV; бḡā. токшйати; íḏḡ. тутоша; аíḏ. атушат; íí. туштā) 1) быть довольным; 2) наслаждаться чем-либо (Тā)
туштā радостная, довольная (íí. æ от туш)
туштйи æ удовлетворение; довольство

т̄уш̄н̄йм̄ íаḍāḥ. 1) молча; 2) тихо,
 тайно
 тр̄на ф̄ трава
 тр̄ш̄ṅā æ жажда
 те Ёí ä., Äаḍ. ää. от твам
 теджасвин блестящий
 теджасвини æ блестящая, пре-
 красная
 тена Тā ää. м., ф̄ от та
 тешām Ёí ä. íí. м., ф̄ от та
 тойа-нидх̄и м. хранилище воды;
 изобилие воды; богатство, клад
 (состоящий) из воды
 толана ф̄ поднятие
 тау Ёí. Äиí. ää. м., æ от та
 тйадж (í. наст. тйаджати – I;
 бḱā. тйакшйати; íḍḱ. татйаджа;
 аíḍ. атиākшйт; íí. тйакта)
 покидать, оставлять
 трайа ṅā тройка; триада
 три í., ṅā íí. три; тройка
 три-дива ṅā третье небо, рай
 три-лока м., ф̄ мн. три мира
 три-видха тройной; троякий
 твам ты
 твар (Ó. íаḅḱ. тварати/ тварате –
 I; Ä. íḍḱ. татваре; аíḍ.
 атваришṭа; íí. тварита; тур̄на)
 спешить, торопиться
 тваритам íаḍāḥ. послешно; скоро
 твā Äиí. ää. от твам.

Д

-да дающий
 дакша 1) сильный; 2) деятельный; 3)
 разумный
 дакшиṅа 1. 1) правый; 2) южный 2.
 í., ṅā 1) правая сторона; 2) рā
 данта м. зуб
 дама í., ṅā дом, жилище

дайā æ жалость; сострадание; *
 дайам̄ кар жалеть *кого-либо*
 (í āḅḱ.)
 дар (Ä. íаḅḱ. п. дрийате; íḍḱ. ḱ.
 дадре; аíḍ. адртхāс; íí. дрта) 1)
 обращать *внимание*; 2) *почитать*;
 уважать
 дуридра бедный, немущий
 дарш̄ (í. íаḅḱ. пашйати – IV;
 буд. дракшйати; íḍḱ. дадарш̄а;
 аíḍ. адарш̄ат, адрākшйт; íí.
 дршṭа) 1) *видеть, смотреть*; 2)
узнавать, исследовать
 дарш̄ана ф̄ 1) *взгляд, видение*; 2)
 философская система, учение
 дарш̄айа (éаḱ. от дарш̄) яв-
 ляется, *показываться*, *букв. давать*
видеть (себя)
 даш̄ан десять
 дах (í. íаḅḱ. дахати – I; бḱā.
 дакшйати; íḍḱ. дадāха; аíḍ.
 адхākшйт; íí. дагдха) 1) *гореть*;
 2) *скигать*
 дā (Ó. íаḅḱ. дадāти/ датте – III;
 бḱā. дāсйати/ дāсйате; íḍḱ.
 дадау/ даде; аíḍ. адāt/ адита; íí.
 датта) *давать, дарить*
 дāтар м. тот, кто *дает, дающий*;
 податель
 дāна ф̄ 1) *дар, дарение*; 2) *по-*
жертвование
 дāси æ служанка
 дина ф̄ день
 див (í. íаḅḱ. дйвйати – IV; бḱā.
 девйшйати; íḍḱ. дйдева; аíḍ.
 адевйт; íí. дйўта; дйўна) 1) *иг-*
рать; 2) *веселиться, развлекаться*
 диваса м. 1) *небо*; 2) *день*
 дивā íаḍāḥ. *днем*
 дивйа *небесный; божественный;*
дивный; чудесный; прекрасный

дивйāшрамапада (дивйа-
āшрама-пада) *фр.* прекрасная оби-
тель, дивное уединенное место
диш I (Ó. наст. дишати/дишате
– VI; бōā. декшйати/декшйате;
īōīø. дидеша/дидише; аīō.
адикшат/адикшата; īī. дишта)
1) указывать; 2) определять; 3) на-
правлять
диш II *æ* 1) направление; 2) сторона
света
диша *æ* *см.* диш II
дйргха 1) долгий, длинный; 2) об-
ширный (*о пространстве*)
дйриант трескающийся, разламыва-
ющийся
духха *фр.* несчастье, горе; зло
дурātман 1) злой; 2) подлый; 3)
наглый, дерзкий
дурга *æ* иī ū īī бōā. Дурга (*супруга
Господа Шивы*)
дурджана *м.* плохой человек; злодей
дурйодхана *м.* имя собств.
Дурйодхана (*старший сын Дхри-
тараштры, героя «Махабхараты»*)
духитар *æ* дочь
дўта *м.* вестник, посланец
дршад *æ* камень
дршта увиденный, показанный (īī.
от дарш)
дршта-вйрйа бāō. с испытанной
силой, тот, кто показал свою силу
дева *м.* бог, божество; * -дева бāō.
имеющий богом кого-либо, почи-
тающий кого-либо
деватā *æ* божество
деватātман (деватā-ātман) бāō.
божественный
дева-рши *м.* божественный мудрец
девй *æ* богиня
деша *м.* 1) место, город; 2) страна,
край; 3) государство

даива 1. божественный; 2. *фр.* 1)
божественность; 2) судьба, рок,
провидение
доша *ī.*, īā 1) недостаток; 2)
ошибка, промах
два два, оба
двār *æ* дверь; ворота
двāра *фр.* *см.* двār
двй-джати 1. дваждырожденный; 2.
м. человек, принадлежащий к одной
из трех высших варн
двйтайа второй

ДХ

дхана 1. имеющий, обладающий;
состоятельный, богатый 2. *фр.* 1)
деньги, богатство, благосостояние; 2)
дар, подарок; 3) награда
дханавант богатый
дхану *м.* лук (*оружие*)
дханус *фр.* 1) *см.* дхану; 2) дуга,
часть окружности
дханйа 1) одаренный; обогащенный,
богатый; 2) обрадованный, радостный
дханв (Ó. наст.
дханвати/дханвате – I; īōīø.
дадханве; аīō. адханвишур) 1)
идти; 2) бежать; 3) течь
дхар (Ó. íāīō дхарати/дхарате
– I; бōā.
дхаришйати/дхаришйате; īōīø.
дадхāра/дадхре; īī. дхрта)
держать; укреплять; сохранять
дхарма *ī.* 1) правило, закон; 2)
обязанность, долг; дхарма; 3) доб-
родетель; 4) религия, вера
дхарма-ксетра *фр.* Назв. Курук-
шетры, равнины между Дели и Ам-
балой, где происходила борьба между
Кауравами и Пандавами

дхарма-рāджа *м.* царь справедливости, *элитет Ямариджи*
 дхā (Ó. í añò. дадхāти/ дхатте— III; бóā. дхāсиати/ дхāсиате; ï õø. дадхāу/ дадхе; аī ð. адхāт/ адхита; ïï. хита) давать; ставить, класть
 дхāртараштра 1. принадлежащий Дхритараштре; 2. *м.* сын Дхритараштры (*Дурйодхана*)
 дхāрмика 1) справедливый; 2) добродетельный
 дхāв (Ó. í añò. дхāвати/ дхāвате — I; бóā. дхавишйати/ дхāвишйате; пт. дадхāва/ дадхаве; аī ð. адхāвит/ адхавишта; ïï. дхāвита, дхаута) бежать
 дхāвант бегущий
 дбймант умный; мудрый; разумный
 дхурта 1. хитрый; 2. *м.* хитрец; обманщик, плут
 дхртараштра *м.* имя собств. Дхритараштра (*слепой царь из рода Куру*)
 дхену æ корова
 дхаирйа *фр.* стойкость; серьезность
 дхвамс (Ā. наст. дхвамсате — I; бóā. дхамсишйате; ï õø. дадхвамсе; ïï. дхваста) распдаться; погибать

Н

на не, нет
 нактам í añòā. ночью
 накшатра ñā небесное светило; звезда; созвездие
 накха *м.*, *фр.* ноготь, коготь
 нага *м.* 1) гора; 2) змей
 нагара *фр.* город
 нагарй æ *см.* нагара

нагāдхирāджа (нага-адхирāджа) *м.* Властитель гор (*элитет Гимлаев*)
 наṭ (í. наст. наṭати — I; бóā. наṭишйати; ï õø. нанāта; аī ð. анаṭит; ïï. наṭита) танцевать, играть (*На оцене*)
 наṭа *м.* актер; танцор
 наṭака *м.* см. ната
 наṭана *фр.* 1) танец; 2) театральное представление
 наṭй æ актриса
 надй æ река
 нанд (í. наст. нандати — I; бóā. нандишйати; ï õø. нананда; аī ð. анандит; ïï. нандита) радоваться
 набха í. *см.* набхас
 нибхас ñā небо; воздушное пространство
 нам (í. í añò. намати — I; бóā. намсиати; ï õø. нанāма; аор, анамсит; ïï. ната) 1) приветствовать; 2) почитать, поклоняться; 3) кланяться, гнуться
 намайа (êāó. *от* нам) стигать
 намас *фр.* 1) поклон; 2) почтение; 3) хвала; * Āað. + намас хвала, слава *кому-либо*
 намйамана почитаемый
 нара *м.* 1) человек; мужчина; 2) герой
 нарака *м.*, *фр.* ад
 нара-шрешṭха *м.* лучший из людей (героев); первый среди героев
 нава I 1. 1) новый; 2) молодой
 нава II девять
 наш (í. í añò. нашйати — IV; бóā. нашишйати; ï õø. нанāша; аī ð. анашат; ïï. нашта) уничтожать
 насā æ íññ
 нāна í añòā. 1) различно; 2) многообразно

нāман ср имя, * Вин. нāма íаḍāḥ.
по-и́мени
нāра м. 1) мужчи́на; 2) муж
нāрада м. имя собств. Нарада
нāрй ж. 1) женщи́на; 2) жена
нāша м. 1) гибель; исчезнове́ние; 2) смерть
нāшана ср уничтоже́ние; разруше́ние
никшипта оставле́нный; броше́нный
нитйам íаḍāḥ. постоянно, всегда,
вечно
нидрā æ сон
нипат (формы см. пат) 1) пада́ть на
(Вин.); 2) выпа́дать, достава́ться; 3) попада́ть, дости́гать
нипетур íḍḍ. от нипат
нибандх (формы см. бандх) стро-
и́ть; соору́жать
нибудх (формы см. будх) выслу-
ша́ть, внима́ть
нийама м. 1) обе́т; 2) обузды́вание,
уоми́рение
нирантарам íаḍāḥ. 1) тотча́с же,
сразу́ же; 2) постоянно́, беспре́рывно
нира́маи́а 1) здоро́вый; 2) благо-
денствую́щий
нирйкш (формы см. йкш) виде́ть;
рассма́трива́ть
нируджа здоро́вый
ниргам (формы см. гам) 1) дости-
га́ть; 2) и́дти, шествова́ть
ниргā (формы см. гā I) уходи́ть;
выходи́ть из (Отл.)
ниргхāта м. 1) удар, гром; 2) буря,
шторм
ниргхāта-сама-нихсвана м. звук,
подобный грому
нирдиш (формы см. диш) указы-
ва́ть, показыва́ть
нирдишṭа (íḍḍ. от нирдиш) ука-
за́нный; показáнный

нирмала чистый, прозрачный
нирвигхна беспрепятственный,
лише́нный помех
нирвигхнам íаḍāḥ. беспрепятственно
нирвигхнатā æ 1) беспрепятст-
венность; 2) успешность, успех
нивар (формы см. вар) 1) удержи-
ва́ть; 2) отража́ть (Нападе́ние); 3)
отгоня́ть (проти́вника)', 4) предот-
враща́ть
ниварт (формы см. варт) возвра-
ща́ться, и́дти обрат́но
нивас (формы см. вас) жи́ть, оби-
та́ть
нивиш (формы см. виш) распола-
га́ться, поселя́ться
нишā æ ночь
нишчайа м. 1) твердое реше́ние; 2)
убежде́ние
нишанна сидя́щий (íḍḍ. от нисад)
нихсад (формы см. сад) сади́ться,
опуска́ться
нихсвана м. звук
ни (Ó. íаḥḍ. найати/ найате – I;
бóā. неши́ати/ неши́ате; íḍḍ.
нина́йа/ нини́е; aḥḍ.
анаи́шй/ ане́шṭа; íḍḍ. нита) 1)
вести; 2) бра́ть, уводи́ть
нича 1. низкий; глубокий; 2. м. низ-
кий, плохой человек
ни́ла голубой; синий; темный
ни́лотпала (ни́ла-утпала) ср.
цве́ток голубого лотоса
ну íаḍāḥ. сейча́с, тепе́рь
нрпа м. ца́рь, букв. за́щитник людей
нрпати м. ца́рь, букв. пове́литель
люде́й
нрпатва ср. ца́рское досто́инство;
господство; вла́сть
нетра ср. Глаз
наива (на ева) ве́дь не

П

-па пьющий

паква 1) готовый (о пище); 2) спелый

пакша і. 1) перо; 2) крыло; 3) хвостовое оперение стрелы

пакши-гаңа м. стая птиц

пакшин м. птица

пайка м. ил; тина

пайка-джа ср. 1) цветок лотоса; 2) водяная лилия (букв. рожденный в иле)

пайкила грязный; размытый, запачканный *чем-либо* (Тâ.)

пайчатва ср. 1) пять первичных элементов (земля, вода, огонь, воздух, эфир); 2) распад, разложение, смерть; * пайчатвам упagam умереть, погибнуть

пайчан пять

пайчâшат пятьдесят

пайча-сапатаи семьдесят пять

паййаис п̄. п̄. более ловкий

пату ловкий, искусный

патх (Ī. íañ. патхати – I; бôâ. патхйати; ĩõø. папâтха; аĭð. апатхйт; ĩĩ. патхита) л) читать; 2) учить, изучать; заниматься *чем-либо* (Вин.)

паңдита м. ученый брахман

паñĭдзира ср. лавка, небольшой магазин

пат (Ī. íañ. патати – I; бôâ. патишйати; ĩõø. папâта; аĭð. апатат; ĩĩ. патита) 1) летать, падать; 2) попасть, угодить; 3) доставаться, выпасть (Напр. *Наследство*)

пата-га і. птица

патана п̄ 1) падение (вниз); 2) полет

пати м. 1) господин, хозяин; 2) муж; 3) повелитель, царь

пати-мантрин м. царский советник, министр

патни æ госпожа; жена, супруга

патра п̄ 1) лист; 2) письмо

патра-пушпа ср. ĩĩ. ââíââ. лист и цветок

патхи м. путь, дорога

патхика м. путник; странник

патхиа полезный; благотворный

пад м. 1) нога; 2) шаг

пада м, ср. 1) см. пад; 2) слово; 3) стихотворная строка

падма м., ср. цветок лотоса; лотос

пайас п̄ 1) питье; 2) молоко

пар (Ī. íañ. пипарти – III;

пр̄ñати – IX; бôâ. паришйати;

ĩõø. папâра; аĭð. апâршйт; êâç. пурайати; ĩĩ. пурна, пурта) на-

полнять; выполнять (*желание*); êâç. на-

натягивать (*тетиву лука*), гибать (*лук*)

пара 1) далекий; 2) другой; 3) чужой; 4) прошлый, более ранний

парам íаðâ. дальше; позже

пара-бхуми ж. чужбина (букв. чужая, другая земля)

парама (ĩðââ. п̄. от пара) 1. высший, лучший; 2. íаðâ. очень, в

высшей степени; * парамадхърмика очень справедливый; *

парам-бхасвара очень сверкающий, в высшей степени блестящий

парамешвара (парама-ишвара) м. Высший

паравант зависящий от *чего-либо* (Тâ. Ðĭâ.), несамостоятельный

параспарам íаðâ. друг друга, взаимно

парâ íаðâ. наоборот

парâкрама м. могущество, мощь

парāга м. пыльда (*ветка*)
парāрдха (пара-ардха) м. вторая половина
парāvара (пара-авара) āāī āā
вōē, букв. предшествующее и последующее
пари- 1) кругом, вокруг; 2) совсем, полностью; 3) очень
паритардж (*формы см. тардж*)
грозить, угрожать
паримита ī:āī ū умеренный, ограниченный
паримитāхāра (паримита-āхāра) баō. ограниченный в еде
паривардх (*формы см. вардх*)
усиливать; увеличивать
паривардхайа ēāō. от
паривардх
паривāра м. свита; охрана
парисара м. 1) близость; 2) окружение
парисру (*формы см. сру*) утекать, вытекать
парджанйа м. дождь
парвата м. гора
палāй (Ā ī āñ. палāйате – I; бōā.
палāйишйате; īīñīō. палāйāñ
чакре; āīō. апалāйиштя; īī.
палāйита) 1) бегать, убежать; 2)
исчезать
пашū м. животное (домашнее)
пашчād ī āōā. затем, потом
пашчима 1) последний; 2) задний;
3) западный
пашчима-дишā æ 1) последняя,
задняя сторона; 2) запад
пашйа 2 āā. īīāñ. от дарш
пā (Ī. ī āñ. пибати – I; бōā.
пāсийати; īōī. папау. āīō. апāt;
īī. пита) īīōī
пāñи м. рука

пāндава м. мн. Пандавы (*пять сыновей Панду* – йудхиштхира, бхйма, арджуна, накула, сахадева)
пāтратā æ 1) способность; 2) достоинство
пāтратва ñā см. пāтратā
пāда ī. 1) нога; 2) корень (*растения*)
пāда-па м. 1) растение; 2) дерево (*букв. пьющий корнями*)
пāдāбхивādана (пāда-абхивādана) ñā земной поклон (*к стопам объекта поклонения*)
пāдау м. āā ноги
пāпа ф. 1) зло; 2) грех; 3) вред
пāртха м. сын Притхи (*имя Арджуны*)
пāртхива м. царь, властелин земли
пāрватī æ иī ū ñī bñōā. Парвати (*богиня, супруга Шивы*)
пāл (Ō. ī āñ. пāлайати/ пāлайате – X; īīñīō. пāлайāñ чакāра/ чакре; āīō. апйпалат/ апйпалата; īī. пāлита) 1) защищать, охранять; 2) покровительствовать
пāшупāлийа ñā скотоводство
питар м. отец; āā родители; īī. предки
питарау āā родители
питāмаха ī. 1) дед (*но отцу*); 2) прадед
пипāсā æ жажда
пумгава м. 1) бык; 2) герой
пундарика ñā белый лотос (*символ красоты и непорочности*)
пуñйа чистый; священный
пуñйа-кшетра ф. священное место
пуñйа-салила баō. чистоструйный
путра м. мальчик; сын
путрака м. сынишка

пу́три æ девочка, дочь
 пуна́р í aḍāḥ: снoвa, oпять
 пур æ город, крепость
 пура æ см. пур
 пуратас í aḍāḥ: впе́реди; * -пуратах
 кар поста́вить впе́реди, во Главе;
 нести впе́реди
 пурастāт í aḍāḥ: 1) впе́реди, да́льше;
 2) в прису́тствии ко́го-ли́бо (Ďī ā.)
 пура́ í aḍāḥ: в ста́рые вре́мена, да́в-
 ным-да́вно
 пура́на 1. ста́рый, дре́вний; 2. ср.
 Пура́на (*Названия собрания исто-
 рических событий, произошедших в
 прошлом. Начитывается восми-
 надцать главных Пуран*)
 пуруша м. человек; мужчи́на
 пуруша-вйагхра м. человек-тигр
 пурухита 1. поста́вленный во Главе;
 2. м. до́машний жре́ц
 пушпа ср. цвeток
 пушпа-пхала ср. āāí āā цвeток и
 плод
 пушпита цвeгу́щий
 пу́стака м., ср. кни́га; рукопи́сь
 пу́дж (ó. í aḥḥ
 пу́джайати/ пу́джайате – X; бoā.
 пу́джайишйати/ пу́джайишйате;
 í iñī ō. пу́джайān чакāра/чакре;
 aī ḍ. апūпуджат/ апūпуджата; í i.
 пуджита) по́читать, чтить, покло-
 няться
 пу́джита по́читае́мый (í i. от пу́дж)
 пу́джāргха (пу́джā-аргха) м. зна́к
 почтeния, почетный дар
 пу́раṇа ср. стибание (лу́ка)
 пу́райа ēaḥ. í ō пар
 пу́ритум (иí ō. ēaḥ. от пар) на́тя-
 гива́ть (*тету́ лу́ка*)
 пу́рṇа на́полненный, полны́й
 пу́рṇимā æ но́чь полнолу́ния

пу́рва 1) пе́рвый, пе́редний; 2) во-
 стoчный
 пу́рва-дишā æ 1) пе́рвая, пе́редняя
 сто́рона; 2) вoсток
 пу́рвāпара (пу́рва-апара) āāí āā.
 1) пе́рвый и по́следний; 2)
 (*протирающийся*) впе́ред и на́зад; 3)
 вoстoчный и за́падный
 пу́рвāрдха (пу́рва-ардха) м., ср.
 1) пе́рвая по́лови́на; 2) пе́редняя или
 ве́рхняя ча́сть
 пртхиви æ зе́мля
 пау́тра 1. прои́сходящий от сы́на; 2.
 м. внук
 паура 1. горо́дской; 2. м. горо́жанин
 прака́ш (*формы см. kāśh*) о́сиять,
 све́тить
 прака́ша м. свет, блeск
 пра́крти æ í aḍāḥ иалū́ ау́ приро́да
 прача́нда 1) жа́ркий; 2) о́гненный
 пра́чханна-гупта на́дежно за́щи-
 щенный; та́йно укрь́тый
 пра́чх (í . í aḥḥ. пра́чхати – VI;
 бoā. пра́кшйати; í ōī ō. папра́ччха;
 aī ḍ. апра́кшйт; í i. прш́та) 1)
 спра́шивать ко́го-ли́бо (Вин.) о че́м-
 ли́бо (Вин.); 2) ра́сказа́ывать,
 соо́бщать о че́м-ли́бо (Вин.)
 пра́джан (*формы см. джан*) появ-
 ля́ться, возни́кать; ро́жда́ться
 пра́джā æ 1) на́род, на́селение; 2)
 де́ти, по́томство
 пратāпавант 1) ве́личественный; 2)
 изве́стный, зна́менитый
 прати́грах (*формы см. грах*) при-
 ни́мать, бра́ть
 прати́джнā I (*формы см. джнā*)
 при́знавать, со́глаша́ться
 прати́джнā II æ 1) со́гласие; 2)
 обеща́ние
 прати́динам í aḍāḥ: ка́ждый де́нь,
 е́жедне́вно

пратибимба м., ср. отражение (в воде в зеркале)
пратиштхā (формы см. стхā) 1) стоять; возвышаться; 2) противостоять
пратйахам íāḍāḥ. Каждый день, ежедневно
пратйāгам (формы см. гам) возвращаться от, из (Отл.), в, к (Вин.)
пратйāшваста очнувшийся (īī. от прати-ā-швас)
пратйудгам (прати-уд-гам) (формы см. гам) подняться и идти навстречу, встречать
пратхама первый
пратхита известный, знаменитый
прадā (формы см. дā) выдавать замуж
прадāна ср. выдавание замуж
прапӯраṇа ср. сгибание (лука)
прабудх (формы см. будх) пробуждаться
прабхā æ блеск
прабхāта ср. утро
прабху м. господин, повелитель, царь
прабхӯ (формы см. бхӯ) возникать
прабхӯта (īī. от прабхӯ) 1) многочисленный; 2) обильный; 3) богатый
прабхӯта-варшаṇа ср. проливной дождь, ливень
-прабхрти íāḍāḥ. Начиная с...
прамад (формы см. мад) отворачиваться, пренебрегать чем-либо (Отл.); быть невнимательным, небрежным
прамāṇа ср. 1) размер; 2) мерило, критерий
прайм (формы см. йам) подавать; дарить; приносить (дар)
прайāга м. Праяга (назв. города, современный Аллахабад)

прайоджана ĩā 1. цель; 2. необходимость, нужда в чем-либо (Тā); *ким прайоджанам какайя необходимостью в... (Тā)
-правара главный, лучший из (в сложном слове или Отл.)
праварт (формы см. варт) 1) проходить в движении; 2) возникать, появляться
правартайа (ēāḥ. от праварт) заставлять появляться, вызывать
правах (формы см. вах) 1) слешить; 2) струить, катить (воды)
правиш (формы см. виш) 1) войти, вступать (приближаясь); проникать в (Вин.); 2) поступать куда-либо (Например в школу)
прашāмс (формы см. шāмс) восхвалять, прославлять
прашрита почтительный, вежливый
прахар (формы см. хар) наносить удар, поражать
праñджали сложивший молитвенно ладони
праṇа м. 1) дыхание; 2) лицо; 3) жизнь, жизненная энергия
праṇас íāḍāḥ. рано утром, на заре
прадхāниена íāḍāḥ. главным образом, преимущественно
прап (формы см. āп) 1) направляться, стремиться к кому-либо (Вин.); 2) достигать
прапта (īī. от прап) 1) достигнутый; 2) настоящий, подлинный
прартх (формы см. артх) просить о чем-либо (Вин.)
прия 1. приятный, милый; 2. м. любимый; друг
прйти æ ḍāāī ḥōū; лр бī āū; ḍāīī íāī āāī íā; āḍāḥā
преш (формы см. иш) приводить в движение, выслаать, посылать

прешайа ёаос. от преш
плу (Ā íаñò. плавате – I; бóа.
плошйате; íõø. пуплуве; аíð.
аплошґа; íí. плута) плаВать, ку-
паться

пх

пхала ãð плод

б

баґу м. мальчик
бата í аәә. ох! ах! увы!
бандх (Ó. íаñò.
бадхнāти/ бадхнйте – IX; бóа.
бандхишйати/ бандхишйате;
íõø. бабандха/ бедхе; íí.
баддха) 1) связывать, завязывать;
2) привязывать
бандху-джана м. близкий человек;
друг; родственник
бала ф. 1) сила; 2) мужество; 3)
власть
балавант сильный, могучий
балāка м. журавль
балин 1. сильный; мужественный; 2.
м. воин
балийамс ãð.ñò. от балин 1.
бахис 1) из, от (Í ò.); 2) снаружи,
наружу
баху 1. многой; многочисленный; 2.
íаõа: 1) много; 2) часто; 3) очень
баху-бхūмика многосэтажный
баху-мата весьма уважаемый, вы-
соко оцениваемый
бадхам íаõа: несомненно; конечно
бāла м. мальчик
бāликā æ. девочка
бāшпа м. слезы
бāху м. рука
бимба м., ф. диск; круг
бйджа ф. семя, зерно

буддхи æ 1) ум; 2) разум; 3) душа
буддхимант умный, мудрый
будх (Ó. íаñò. бодхати/ бодхате
– I; бóа.
бодхишйати/ бодхишйате; íõø.
бубодха/ бубудхе; аíð.
абуддха/ абодхи; íí. буддха) 1)
будить; пробуждать; 2) учить, изу-
чать; 3) знать

будха м. планета Меркурий
браhma-чāрин 1) благочестиво
живущий; исполняющий обет воз-
держания; 2) принадлежащий к
первому из четырех ашрамов
браhmañйа 1) браhmaнский; 2) бла-
гочестивый, набожный
браhmaн 1. ф. 1) благоговение; 2)
благочестивая жизнь; 3) браhmaн,
безличная форма Господа 2. м. 1)
браhmaн, представитель высшей варны
брāhmañа 1. м. 1) браhmaн (член
первой, главной варны); 2) варна
браhmaнов 2. ф. мн. браhmaны,
жреческие книги (Назв. приложений к
Ведам, описывающих ритуалы
жертвоприношения)
брū (Ó. наст. бравити/ бруте – II;
бóа. вакшйати/ вакшйате; íõø.
увāча/ ўче; аíð. авочат/ авочата;
íí. укта) говорить

бх

бхакта верный, преданный (íí. от
бхадж)
бхакти æ 1) смирение, покорность;
2) любовь; 3) преданность, верность;
4) (ступень) познания
бхакш (Ó. наст.
бхакшайати/ бхакшайате – X;
бóа.
бхакшайишйати/ бхакшайишйат
е; íí иñí ò. бхаксайāн

чакāра/чакре; аīḍ. абхакшата; іі. бхакшита) есть, пожирать, уничтожать

бхага м. счастье, благополучие
бхагавад-гитā æ «Песнь Господа»
(название беседы между Господом
Кришной и Его другом Арджуной,
включенной в Vй книгу
«Махабхараты»)

бхагаван (Ṣā. āā. м. от
бхагавант) о, господин!

бхагавант 1. счастливый, благо-
датный; 2. м. Бог; господин

бхадж (Ó. í aṅḍ. í aṅḍ.

бхаджати/бхаджале – I; бōā.

бхакшйати/бхакшйате; í ḍī ø.

бабхāджа/бхедже; аīḍ.

абхакшйт/абхакта; іі. бхакта)

1) служить; 2) почитать, уважать; лю-
бить; 3) хотеть; предпочитать

бхāндж (Ī. í aṅḍ. бханакти – VII;

бōā. бханкшйати; í ḍī ø.

бабхāнджа; аīḍ. абхāнкшйт; іі.

бхагна) 1) ломать; 2) изгибать,

сривлять

бхадра ф. благо, счастье;*
бхадрайт те благо тебе

(приветствие)

бхайа 1) страх; боязнь; 1) опасность

бхар (Ó. í aṅḍ. бибхарти/бибхрте

– III; бхарати/бхарате – I; бōā.

бхришйати/бхришйате; í ḍī ø.

бабхāра/бабхре; аор,

абхаршйт/абхрта) 1) носить; 2)

держат, поддерживать

бхарата м. имя собств. 1) Бхарата

(царь, сын Душьянты и Шакун-
талы); 2) Бхарата (сводный брат

Рамы)

бхартар í. муж

бхава I 2 л. āā. íí āā. Ī. от бхў

бхава II í. 1) происхождение; ро-
ждение; 2) бытие, существование

бхавана ф. дом, жилище; дворец

бхавант I существующий; настоящий

бхавант II м. господин, повелитель

бхавйа ф. 1) то, что должно быть;

будущее; 2) счастье, благо

(прич.долж. от бхў)

бхāга м. часть; доля

бхāгйратхй æ эпитет реки Ганги

(по имени царя, благодаря которому

Ганга спустилась с высших планет)

бхāрата-варша м. Индия

бхāш (Ā. наст. бхāшате – I; бōā.

бхāшишйате; í ḍī ø. бабхāше;

аīḍ. абхāшиштā; іі. бхāшита)

говорить

бхāшā æ язык; способность гово-
рить

бхикшā æ подаяние, милостыня

бхинна-гхата м. разбитый сосуд,

разбитый кувшин

бхйма м. имя собств. Бхйма (один

из братьев Пандавов)

бхйма-сена м. см. бхйма

бхудж (Ī. наст. бходжати – I; Ó.

í aṅḍ. бхунāкти/бхункте – VII;

бōā. бхокшйати/ бхокшйате;

í ḍī ø. бубоджа/бубхудже; аīḍ.

абхаукшйт/абхукта; іі. бхукта)

есть, пожирать

бхў I (Ī., редко Ā., í aṅḍ.

бхавати/бхавате – I; бōā.

бхавишйати/бхавишйате; í ḍī ø.

бабхўва/бабхўве; аīḍ. абхўт; іі.

бхўта) быть, становиться кем-(чем-
)либо (Вин.); Ā. достигать, доходить

бхў II æ земля, почва

бхўта (іі. от бхў) 1. 1) минувший,

прошедший; 2) ставший, сделавшийся;

2. ф. все сущее, существующее; мир

бхў-па м. царь

бхūми / 1) земля; 2) место; 3) страна
бхūми-кампа *м.* землетрясение
бхūшана *фр.* украшение
бхо *ì āvā. эй!* послушай!
бхога *м.* 1) пицца; 2) польза; 3) удовольствие
бхога-карин 1) приносящий пользу;
2) доставляющий удовольствие
бходжана *фр.* еда, пицца
бхаума *м.* планета Марс
бхрам (Ī. íāñḁ. бхрамати – I;
íāñḁ. бхрāмйати – IV; бóā.
бхрамишйати; ïḁīø. бабхрāма;
āḁḁ. абхрамит; ïī. бхрāнта) бродить; скитаться
бхрāтар *м.* брат
бхрāнти *æ* 1) заблуждение, ошибка;
2) воображение, грёзы
бхрū *æ* бровь

М

макшикā *æ* муха
маñджūшā *æ* большой ящик; сундук; футляр
маñи *м.* 1) перл, жемчужина; 2) драгоценный камень
маñдапа *м.* временное сооружение для праздника; беседка; навес
мата *фр.* мнение
матсйа *м.* рыба
мад I (Ī. íāñḁ. мадйати – IV; бóā. мадишйати; ïḁīø. мамāда; āḁḁ. амидйит; ïī. матта) 1) пьянеть; 2) радоваться; 3) кипеть (о воде)
мад II (Ā íāñḁ. māдайате – X; бóā. māдайишйате; āḁḁ. амймадата; ïī. māдита) 1) нравиться; 2) получать удовольствие
мадра *м.* 1) Назв. страны в северо-западной Индии; 2) íí. Назв. народа

мадху 1. 1) сладкий; 2) приятный; 2. *фр.* 1) мед; 2) нектар 3) молоко
мадху-кара *м.* пчела (букв. делающий мед)
мадхура 1) *см.* мадху 1.
мадху-лих *æ* пчела (букв. слизывающая нектар)
мадхйа 1. средний; 2. *фр.* середина
мадхйāхна (мадхйа-ахна) *м.* полдень
ман (Ā íāñḁ. манате – I; манйате – IV; мануте – VIII; бóā. мансйате; манишйате; ïḁīø. мене; āḁḁ. аманста; амаништя; амата; ïī. мата) 1) думать; 2) считать, полагать
манас *фр.* 1) мысль; 2) дух, душа
манушйа *м.* человек
mano-ратха *м.* желание, мечта (букв. колесница мысли)
мантра *м., фр.* 1) íí. мантры (Назв. священных стихов ведических гимнов); 2) заклинание; 3) совет, наставление
мантрин *м.* министр, советник
мандам íāḁāḁ. медленно
мандира *фр.* дворец, храм
мама Ëîā. āā. от ахам
майūра *м.* павлин
мар (Ā íāñḁ. мрийате – VI; бóā. маришйате; прош. мамре; āḁḁ. амрта; ïī. мрта) умирать, погибать
мараñа *фр.* смерть
марут *ì.* 1) ветер; 2) иḁḁ ñḁḁḁ.
Марут (бесе ветри)
махатй *æ* от махант
махант 1) большой; 2) сильный. 3) великий
махā- *см.* махант
махā-кāйа баḁ. обладающий большим телом, грузный, толстый

махā-теджас баō. 1) доблестный; 2) преисполненный великой мощи
махātман (махā-ātман) баō. великий духом; благородный
махā-пратāпин многоуважаемый
махā-бхāга баō. имеющий великую долю, выдающийся
махā-бхāгга фр. великая участь; счастливая судьба
махā-бхāрата фр. 1) великая битва между потомками Бхараты; 2) Махабхарата (*великое историческое произведение*)
махā-муни м. великий отшельник
махā-йашас баō. обладающий большой известностью, знаменитый, прославленный
махā-видйāлай (видйā-āлай) м., фр. высшая школа
махā-вирйа баō. обладающий великой силой, наделенный огромной силой
махиман м. величие; благородство
махиша м. бык; буйвол
махишй æ 1) буйволица; 2) первая, главная супруга
махй f 1) земля; 2) страна
махй-тала фр. поверхность земли; почва
махорага (махā-урага) м. 1) огромный змей; 2) демон
мā I (Ī . íañð. māti – II; Ā íañð. mimite – III; māiate – IV; бōā. māсийати/ māсийате; ĩ ð̃ ø. мамау/ маме, маире; аĭ ð̃. амāсийт; ĩĭ. мита) мерить, измерять
мā II не (*отрицание при глаголе в повелительном наклонении*)
мāтар æ мать
мātuла м. брат матери, дядя
мāтр- *слабая основа от* мāтар

мāдхурйа фр. 1) сладость; 2) красота, прелесть
мāна фр. 1) мера; 2) эталон
мāна-даңда м. мера (для) сравнения, образец
мām Āиĭ . āā. от ахам
мāмака мой
мāрга м. дорога, тропа
мāлā æ венок, гирлянда
мāлйа фр. венок
мита умеренный, ограниченный (ĭĭ. от мā I)
мита-бходжана баō. умеренный в пище
митра м. 1) друг; 2) имя собств. Митра (*полубог*)
митрават íaðā. по-дружески, как с другом
митхилā æ Митхила (*назв. города*)
мил (Ō. наст. милати/ милате – VI; бōā. мелишйати/ мелишйате; ĩ ð̃ ø. мимела/ мимиле; аĭ ð̃. амелйт/ амелштā; ĩĭ. милита) встречаться, собираться, сходиться
мукулита закрытый, не распустившийся (*о цветке*)
мукха фр. 1) рот; 2) лицо
муч (Ō. íañð. муñчати/ муñчате – VI; бōā. мокшйати/ мокшйате; ĩ ð̃ ø. мумоча/ мумуче; аĭ ð̃. амучат/ амукта, ĩĭ. мукта) осуждать
муни м. мудрец, аскет; отшельник
муни-пумгара ĩ. первый из мудрецов; лучший из аскетов (*букв. бык среди мудрецов*)
мух (Ī . íañð. мухйати – IV; бōā. мохишйати; мокшйати; ĩ ð̃ ø. мумоха; аĭ ð̃. амухат; ĩĭ. мугдха; мўдха) 1) падать в обморок; 2) ошибаться, заблуждаться
муркха м. глупец

мўртимани воплощающий, лице-
 творящий
 мўла ср 1) корень; 2) основа
 мўшика м. мышь
 мрга м. 1) животное; 2) газель, ан-
 тилопа
 мрта мертвый; погибший (її. от
 мар)
 ме Āaò. Ēī ä. от ахам
 мегха м. облако; туча
 мегха-āччханна покрытый обла-
 ками, облачный
 маитхила м. житель (города) Мит-
 Хилы
 моха м. заблуждение; обман
 мохита оглушенный, находящийся в
 заблуждении (її. от мух)
 маурви æ тегива
 маули м. венец
 мнā (Ī . íañò. манати – I; бóā.
 мнāшйати; їđīø. мамау; aī ð.
 амнашйт; її. мната) указывать;
 поучать, учить

Й

йа который
 йакша 1. ср сверхъестественное
 существо, дух; 2. м. якша (*Название
 полубогов, составляющих свиту
 Куверы*)
 йадж (Ó. íañò. йаджати/ йаджате
 – I; бóā. йакшйати/ йакшйате;
 їđīø. ийāджа/ йдже; aī ð.
 айāкшйт/ айашта; її. ишта) при-
 носить жертву, жертвовать; давать
 йаджур-веда м. Яджурведа (*одна
 из четырех Вед, содержащая ман-
 тры и гимны для проведения
 жертвоприношения*)
 йаджус ср. жертвенное заклинание;
 формула

йаджña м. жертвоприношение
 йаджña-ракша ср. защита, охрана
 жертвоприношения
 йаджñопарāнтам (йаджñа-
 упарāнтам) íaðāñ. после жертво-
 приношения
 йаджван м. жертвователь; прино-
 сящий жертву
 йат ñī rç. что
 йатнавант стремящийся, усердный
 йатра í ð. í añò. 1) где; 2) когда; 3)
 куда; * -йатра кутрāпи везде,
 всюду; -йатра... татра éóā... óóā
 йатхā í aðāñ. 1) как, подобно; 2)
 чтобы (æāлаò, иçúýā, їїāāл.); *
 йатхĀиí... евам как... так и...; -
 йатхĀиí... татхā чтобы (æāлаò) ...
 так
 йад 1. Ēì . Āиí . āā. ср. от йа; 2. 1)
 что, так что; 2) чтобы
 йадā ñī rç. когда; * -йада... тада
 когда... тогда
 йади ñī rç. если; * -йади... тадā
 если... тогда; -йадиāпи хотя
 йам (Ī . íañò. йачхати – I; бóā.
 йамсйати; їđīø. йайāма; aī ð.
 айамшйт; її. йата) 1) держать,
 сдерживать; 2) препятствовать
 йама м. имя собств. Яма (*бог
 смерти и правосудия*)
 йамунā æ Ямуна (*Название реки*)
 йашас ср. 1) слава, известность; 2)
 почет; уважение
 йашасвант счастливый; славный;
 известный
 йашах-сукха-карин приносящий
 славу и счастье
 йā I (Ī . наст. йāти – II; бóā.
 йāсйати; їđīø. йайау; aī ð.
 айāсйт; її. йāта) идти
 йā II Ēì . āā. æ í ð. йа

йукта связанный, соединенный (її. от йудж)

йудж (Ó. í aṅḡ. йунакти/ йуңкте – VII; бóă. йокшйати/ йокшйате; ї õø. йуйоджа/ йуйудже; аїđ. айаукшйт/ айукта; її. йукта) 1) впрягать, запрягать; 2) укреплять, прикреплять; 3) связывать, соединять
йуддха ф. 1) битва, сражение; 2) борьба

йудх æ 1) сражение; 2) борьба

йудхи-штхира м. имя собств. Юдхиштхира (царь, старший из Пандвов)

йушмад Отл. мн. от твам

йуйам Ёї. її. от твам

йога і. 1) गौरी; 2) गौरी 3) गौरी 4) गौरी

йогіа подходящий, пригодный

йаувана ф. юность, молодость

р

-ра помогающий; способствующий

ракта красный

ракш (ї. í aṅḡ. ракшати – I; бóă. ракшишйати; ї õø. рарākша; аїđ. аракшйт; її. ракшита) 1) охранять; 2) защищать

ракшитар м. защитник

рагху м. गौरी राज्ञः. Рагху (царя Агней, їđăđă. राज्ञः, їđăđă. राज्ञः)

рагху-нандана м. Потомок Рагху (элитет Рамы)

рач (Ó. í aṅḡ. рачайати/ рачайате – X; бóă.

рачайишйати/ рачайишйате;

її иїđ. рачайāñ чакāра/ чакре;

аїđ. арарачат/ арарачата; її. рачита) 1) творить, создавать; 2)

украшать; 3) плести (о венке, арлянде)

рачита красивый, украшенный (її. от рач)

раджас ф. 1) пыль; 2) мрак; туман; 3) раджас (эна страсти)

рата радующийся, находящий радость в чем-либо (ї aṅḡ.) (її. от рам)

ратха м. колесница, повозка

ратхйā æ улица

рандхра м., ф. отверсти; ноздря

рабх (Ā. наст. рабхате – I; бóă. рапсйате; ї õø. рабхе; аїđ. арабдха; її. рабдха) 1) Начи-

нать(ся); 2) предпринимать

рам (Ā. í aṅḡ. рамате – I; бóă.

рамсйате; ї õø. реме; аїđ.

арамсйт; її. рата) 1) играть; 2)

радоваться; 3) отдыхать; 4) наслаждаться

рави м. солнце

раса м. 1) сок; 2) сердцевина; суть; 3) религиозное чувство

рākшаса м. ракшас, демон (носитель злык сил)

рāгхава м. потомок Рагху (элитет Рамы)

рāджа-канйā æ дочь царя, царская дочь

рāджа-кумāра м. царский сын, принц

рāджан м. 1) раджа, царь; 2) член касты воинов, кшатрий

рāджа-саттама м. лучший из царей

рāджā Ёї. đă. м. от рāджан

рāджйива ф. (синий) лотос

рāтри æ ночь

рāддха її. от рāдх

рāдх (Ā. í aṅḡ. рāдхйате – IV; бóă.

рāтсйати; ї õø. рарāдха; аїđ.

арāтсйт; її. рāддха) 1) расти; 2)

прорастать; 3) удовлетворять

рāдхā ж. 1) имя собств. Шри Шри Радхарани, Возлюбленная Шри Кришны; 2) молния
 рāма м. иі ү пī б̄ñā. Господь Рама
 рāмайāңа (рāма-айāңа) ф. «Странствия Рама» (*Название поэмы о жизни и подвигах Господа Рама*)
 рāваңа м. иі ү пī б̄ñā. Раваңа (*демон, царь Ланки, повелитель ракшасов, враг Рама*)
 риктха ф. 1) богатство, состояние; 2) собственность
 руч I (Ā íāñ. рочате – I; бōā. рочишйате; іōё. руруче; аīđ. аручат; іі. ручита) 1) блестять; 2) нравиться
 руч II ж. 1) свет; блеск; 2) роскошь
 ручи æ 1) л̄. руч II; 2) āēōñ; 3) ñēīīīñōū é ÷ā́ о-либī (Ī āñ.)
 ручи-кара вкусный, приятный
 ручира сверкающий, прекрасный
 рудж æ болезнь, боль
 руджā f ам. рудж
 руд (Ī . íāñ. родити – II; іōё. рурода; аīđ. арудат, ародйт; іі. рудита) 1) плакать; рыдать; 2) кричать
 рудра і. иі ү пī б̄ñā. Рудра (*полубог, олицетворяющий разрушительную силу; отождествляется с Господом Шивой*)
 рудра-дханус ф. лук Рудры; лук Шивы
 рудх (Ó. наст. руñаддхи/рундхе – VII; бōā. ротсйати/ротсйате; іōё. рурудха/рурудхе; аīđ. арудхат, араукшит/аруддха; іі. руддха) 1) противиться, сопротивляться; 2) препятствовать
 руп (Ī . íāñ. рупйати – IV; бōā. рописйати; іōё. руropa) ломать

рух (Ī . íāñ. рохати – I; бōā. рокшйати; іōё. руроха; аīđ. арукшат; іі. рўдха) 1) подниматься; 2) расти
 рўпа ф. 1) вид, внешность, внешний вид; 2) красота; 3) украшение
 рўпин 1) воплощенный, видимый, в видимом облике; 2) красивый
 рога м. 1) боль; 2) болезнь
 рогārта (рога-арта) мучимый болью, больной

Л

лакш (Ā íāñ. лакшате – I; іōё. лалакше; аīđ. алакшишта; іі. лакшита) 1) ощущать, воспринимать; 2) познавать; 3) наблюдать
 лакшми æ иі ү пī б̄ñā. Лакшми (*богиня счастья и красоты*)
 лагху легкий, слабый
 лабх (Ā íāñ. лабхате – I; бōā. лапсйате; іōё. лабхе; аīđ. алаламбхата; іі. лабдха) 1) получать, брать; 2) добиваться *чезо-либо* (Вин.)
 ламб (Ā íāñ. ламбате – I; іōё. лаламбе; аīđ. аламбишта; іі. ламбита) *высечь, связать*
 ламбхайа (ēāç. от лабх) доставлять что-либо, надеяться *чем-либо* (Вин.)
 лал (Ī . íāñ. лалати – I; бōā. лалишйати; іōё. лалāла; аīđ. алалит; іі. лалита) играть
 лас (Ī . íāñ. ласати – I; іōё. лалāса. аīđ. аласйт; іі. ласита) 1) играть; 2) появляться
 лāнгала ф. плуг
 ликх (Ī . íāñ. ликхати – VI; бōā. лекхисйати; іōё. лилекха; аīđ. алекхит; іі. ликхита) 1) писать; 2) царствовать

ликхита написанный (її. *от* ликх)
 лип (Ó. íaǎḏ лимпати/лимпате – VI; бóă. лепсйати/лепсйате; їǎḏ. лилепа/лилипе; aǎḏ. алипат/алипта; її. липта) 1) мазать, пачкать; 2) окрашивать, красить; 3) писать
 лих (Ó. íaǎḏ ледхи/лїдхе – II; бóă. лекшйати/лекшйате; їǎḏ. лилепа/лилихе; aǎḏ. аликшат/аликшата; її. лїдха) лизать, пробовать
 лїлайā íaǎḏ. (Tā *от* лїлā) легко, играючи
 лїлā æ игра; шутка
 лекхака м. писец
 лока м. мир; вселенная
 лобха м. 1) жадность, алчность; 2) желание; 3) стремление к *чему-либо* (Ḑī ā., í āñḏ.)

В

вамша м. 1) род, семья; 2) родовая
 вакра кривой
 вач (ї. наст. вакти – II; вачати – I; бóă. вакшйати; їǎḏ. увāча; aǎḏ. авочат; її. укта) говорить
 вачана *фр.* слово; речь
 вачас *лї* *от* вачана
 ваджра *ї.*, *лї* молния
 ваḏа-вркша *ї.* смоковница
 ватса *ї.* дитя, ребенок, *Ḑā* милый, дорогой
 вад (ї. íaǎḏ. вадати – I; бóă. вадишйати; їǎḏ. увāда; aǎḏ. авāдїт; її. удита) 1) говорить; 2) рассказывать
 вадант говорящий
 вадхū æ 1) невеста; 2) жена, супруга

вана *фр.* лес
 ванд (Ā íaǎḏ. вандате – I; їǎḏ. ваванде; aǎḏ. авандишḏа; її. вандита) її-ниḏḏ, поклоняться
 вап (Ó. íaǎḏ. вапати/вапате – I; їǎḏ. увāпа/упе; aǎḏ. авāпсїт/авапта; її. упта) сеять
 вайам *Ḑī. í. í. ḏ* ахам
 вайас *фр.* возраст
 вар I (Ó. íaǎḏ. врḏоти/врḏуте – V; врḏāti/врḏите – IX; варайати/варайате – X; бóă. варишйати/варишйате; їǎḏ. вавāра/вавре; aǎḏ. авāрїт/аваришḏа; її. врта) 1) выбирать, отбирать; 2) предпочитать *что-либо, кого-либо*
 вар II (Ó. íaǎḏ. врḏати/врḏите – IX; варати/варате – I; бóă. варишйати/варишйате; їǎḏ. вавāра/вавре; aǎḏ. авāрїт/аваришḏа) 1) покрывать; 2) скрывать, прятать; 3) закрывать (*Например дверь*)
 вара 1. отборный, избранный, лучший; 2. м., *фр.* выбор; дар
 вара-да дающий дар, исполняющий желания
 варайа (êaḥ. *от* вар I) выбирать, брать в жены
 вардж (ї. íaǎḏ. варджати – I; врḏакти – VII; бóă. варкшйати; варджшйати; їǎḏ. вавāрджа; aǎḏ. аварджїт; її. вркта) отвращать, устранять; * – āāāḏ. варджайитвā исключая, за исключением (+ Āñī.)
 варḏа *ї.* 1) цвет, окраска; 2) варḏа (*группа людей, занимающая определенное место в обществе. Существует четыре основные варḏы.*)

*шудры, вайши, кшатри, брах-
маны.)*
варт (Ī . í añò вартате – I; буд
вартсайате; вартшияате; i ði ø.
вавārта; a i ð. аварт; i i . вртта) 1)
вертеться; 2) существовать, жить
вартула 1. круглый; 2. м. круг
вардх (Ó. НаСт. вартхати/ вартхате – I; бóа.
вартсайати/ вартхшияате; i ði ø.
вавартха/ ваврдхе; a i ð.
аврдхат/ авартхшишта; i i .
врддха) расти, увеличиваться
варш (Ó. í añò. варшати/ варшате
– I; i ði ø. ваварша/ ваврше; a i ð.
аваршйт/ аваршшишта; i i .
вршта) 1) посылать дождь, поливать
дождем; 2) идти (о дожде)
варша м. 1) дождь; мн. период до-
ждей; 2) год
варшана фр. дождь
варшā-кāла м. время дождей, сезон
дождей
ваша м. 1) воля; 2) желание; 3)
власть; * -ваша находящиеся во
власти *чезо-либо, козо-либо*
вас I (Ó. í añò. васати/ васате –
I; бóа. ватсайали/ ватсайате; i ði ø.
увāса/ ўшус; a i ð. авивасат,
авātсит; i i . ушита) жить, обитать;
êáø. вāсайате или вāсайате жить,
продвигать, благоденствовать
вас II Āñí . Āað, Ðí ä. i i . от твам
васати æ жилище; обитель
васанта м. весна
васу ñā богатство; добро; клад
вастра ñā платье, одежда
вастра-пўта очищенный тканью, т.
е. прожженный
вах (Ó. í añò. вахати/ вахате – I;
бóа. ваксайати/ ваксайате; i ði ø.
увāна/ ўхе; a i ð. авакшйт/ авоҗха;

i i . ўҗха) 1) нести; 2) приносить
(аромат); 3) течь (о реке)
вахни м. огонь; тление
вā I или * – вĀñí ... вā или... или
вā II (Ī . í añò вāти – II; бóа.
вāсайати; i ði ø. вавау; a i ð.
авāсит; i i . вāта) 1) дуть, везть; 2)
идти; 3) распространяться
вāк- см. вāч
вāк-паҗутā æ красноречие
вāкйа ñā 1) речь, слово; 2) фр.м.
предложение
вāкйа-джñа 1. знающий слова,
сведущий в речи; 2. м. оратор
вāч æ 1) речь; 2) слово; 3) звук; 4)
высказывание; 5) язык
вāчйа (прич.долж. от вач) 1. дос-
тойный порицания; 2. ñā упрек,
порицание
вāниджйа фр. торговля
вāта i . 1) ветер; 2) воздух
вāда м. речь; разговор
вāйу м. 1) ветер; 2) воздух
вāра м. 1) очередь; 2) толпа, обо-
рище
вāри фр. вода
вāртā æ слух; молва
вāсудева м. сын Васудевы – эпи-
тет Кришны
вāсайате см. вас I
викасита раскрывшийся, расцветший
(«цветке») *«цветке»*
викрама доблесть; мужество; ге-
ройзм
вигата-сāдхваса баó. лишенный
страха (букв. с исчезнувшим страхом)
вигхна м. 1) препятствие, помеха;
2) затруднение
виджñā (формы см. джñā) пони-
мать, узнавать, говорить, обращаться
(о словами), спрашивать

виджñāпита спрощенный, т. е. тот, к которому обратились со словами
вид I (Ī . наст. ветти; виданти – Пй; бóа. ведишйати; ĩ õĭ ø. виведа; видāñ чакāра; aĭ õ. аведита; ĩĭ. видита) 1) знать, ве-
дать; 2) учить, изучать
вид II (Ó. í añõ. виндати/ виндате – VI; бóа. ветсйати/ ветсйате; ĩ õĭ ø. виведа/ вивиде; aĭ õ. авидат/ авитта; ĩĭ. винна) 1) на-
ходиться, быть; 2) братъ; 3) отражать
видешā м. чужбина, чужая страна
видешā-гамана фр. путешествие на чужбину, далекое странствие
видеха м. Название царства Джанаки (*отца Ситы*); мн. Назв. Народов этого царства
видйā æ 1) знание; 2) приобретение знаний, учеба; 3) наука
видйāрамбхакāла (видйā-āрамбха-кāла) м. время начала учебы
видйāлайā (видйā-āлайā) м. школа
видйā-вихйна лишенный знания
видйут 1. сияющий; 2. фр. свет, свечение
видвамс м. 1. ученый; 2) мудрец
видваттва фр. ученость, эрудиция
видвāн Ē ĩ . āā. м. от видвамс
видхи ĩ . 1) способ, форма; 2) обряд, ритуал; 3) правило, предписание
видхинā í aõā. по правилу, как положено
винайā м. 1) поведение, воспитание; 2) почтительность, вежливость
винā кроме, бāç (с Tā)
винāйāка м. устранитель препятствий – (*упитет Ганеши*)
винода м. занятие, времяпрепровождение; развлечение

випад æ горе, несчастье, беда
вийат фр. небо; воздушное пространство
вирāчита сочиненный, написанный
вилас (формы см. лас) сиять, сверкать
виламб (формы см. ламб) опаздывать
вивардх (формы см. вардх) вырастать
вивāха м. 1) сватовство; 2) брак, супружество
виш I (Ó. пр- вишйати/ вишйате – VI; ĩ õĭ ø. вивешā/ вивише; афр. авикшат/ авикшата; ĩĭ. виштā) 1) входить, вступать; 2) попадать в (Вин.)
виш II æ место жительства
вишāла беспредельный, огромный
вишуддхи æ чистота, святость
вишешатас í aõā. особенно
вишрута услышанный, т. е. известный, знаменитый
вишва-нāтха м. Āлаñūēā ĩ ñā (*У̇и̇ ñ ñ Ò Ē ð̇ ñ ĩ ũ Шивы*)
вишвā-митра м. имя собств. Вишвамитра (*знаменитый мудрец, родившийся кшатрием, но ставший впоследствии брахманом*)
вишайā м. предмет, дисциплина (*для изучения*)
-вишайāка относящийся к..., имеющий отношение к...; касающийся кого-(чего)-либо
вишну м. имя собств. Господь Вишну
вишну-пада фр. 1) обитель Вишну; 2) небо; 3) атмосфера
виспхур (формы см. спхур) блистать; вспыхивать
вйра м. 1) мужчина; 2) герой
вйрайā м. сила, мощь; геройство

вркаша м. дерево
 вртта ф. случай; происшествие; событие
 врддхи æ 1) увеличение, рост; * врддхи кар увеличиваться, расти; 2) в *грамматике* врддхи, сильная ступень огласовки (в *чередовании гласных*)
 врддхимант усиливающийся, растущий
 вршті æ йилі́ úé дождь; ливень
 веда м. 1) знание; 2) священное знание; 3) і́. Ве́ды (*Назв. четырех оборотов: поэтических гимнов, обращенных к богам* (Ригведа), *ритуальных изречений и заклинаний* (Яджурведа), *гимнов* (Самaveda) и *заклинаний против болезней, демонов, врагов и прочего* (Атхарваведа)
 вепана ф. потрясение (луком)
 вела æ время, срок
 велāтикрама (велā-атикрарна) м. нарушение срока
 ваикалпика любой; произвольный
 ваи́шйа м. вайшья, человек третьей варны, представляющий торговцев и земледельцев)
 вйасана ф. 1) усердие, рвение; 2) порок; недостаток
 вйāгхра м. тигр
 вйāди́ш (*формы см. диш*) приказывать; указывать на (Вин.), устанавливать
 вйāдхита 1) больной; 2) усталый
 вйāпад (*формы см. пад*) гибнуть; ёао́с. уничтожать, губить
 вйāли́ æ тигрица; самка
 вйāйата крепкий, сильный
 вйāхар (*формы см. хар*) 1) выказывать; 2) выказывать, оказывать (*знаки почтения*)
 вра́на м. 1) рана; 2) болячка

Ш

ша́мс (Ī . íañò. ша́мсати – I; ĩõø. ша́шамса; aĩð. аша́мсйт; ĩĩ. ша́ста) 1) рассказывать; 2) хвалить, восхвалять
 ша́к (Ī . íañò. ша́кноти – V; ĩõø. ша́шака; aĩð. аша́кат; ĩĩ. ша́кта) мочь; быть сильным в чем-либо (ĩ aĩõ .)
 ша́кйам íaðā. возможно
 шата ф., м. сто; сотня; * -шатани
 È . Вин. мн. сотни, очень много
 шататама сотый
 шатру м. враг, неприятель; противник
 шани í . планета Сатурн
 ша́бда í . 1) звук; шум; 2) слово, речь
 шара м. стрела
 шара́нā ф. убежище, покров
 шара́нйа представляющий убежище, покровительствующий, защищающий
 шарад æ осень
 шарйра ф., м. тело; туловище
 ша́ша м. Заяц
 ша́стра ф. 1) нож; кинжал; 2) меч; 3) оружие
 ша́кхā f 1) ветвь; 2) разновидность; 3) редакция (*текста*)
 ша́нти æ мир; покой; тишина
 ша́лва м. мн. *Название народа*
 ша́с (Ī . наст. ша́сти – II; ĩõø. ша́ша́са; аор. а́шишат) учить
 ша́стра ф. 1) указание; 2) правило, наука; 3) учение, теория; 4) учебник; 5) священные книги
 ши́кш (Ā . наст. ши́кшате – I; бо́а. ши́кшишйате; прош. чичикше;

аīḍ. а́шикшишта; īī. ш́икшита)
учи́ться *чему-либо*, обуча́ться
ш́икшака *м.* учи́тель, на́ставник
ш́икхара 1. о́стрый; 2. *м.*, *ф.* 1) о́стрие, ш́пиль; 2) ве́ршина (*горы*)
ш́игхрам íaḍāḥ. бы́стро, стре́мительно
ш́ирас íḍ 1) го́лова; 2) ве́ршина
ш́илāма́йа ка́менный
ш́ива *м.* и́мя со́бств. Го́сподь Ш́ива
ш́иш́ира *м.* 1) прохлáда; хо́лод; 2) прохлáдный се́зон, ра́нняя ве́сна
ш́иш́йа *м.* уче́ник ,, ,,
ш́й (Ā. на́ст. ш́ете – II; прош. ш́иш́йе; аīḍ. а́шайишта; īī. ш́айита) 1) ле́жать, по́койться; 2) ста́ть; 3) отды́хать
ш́йта 1. хо́лодный, остывши́й; 2. *ф.* 1) хо́лод; 2) зи́ма
ш́йтала *см.* ш́ита 1.
ш́йрша *ф.* го́лова
ш́йла поведе́ние, нра́в, ха́рактер; 2) нра́вственность, до́бротель
ш́укра 1. я́сный, све́лый; 2. *м.* пла́нета Ве́нера
чу́кла-пакша *м.* све́лая по́лови́на лу́нного ме́сяца (*от ново́лу́ния до по́лнолу́ния*)
ш́ундā æ хобот (*слона*)
ш́уддха 1) чи́стый; 2) безупре́чный; 3) непоро́чный (īī. *от* ш́удх)
ш́удх (Ó. íaḥḍ. ш́удхати/ш́удхате – I; ш́удхйати/ш́удхйате – IV; īḍīḥ. ш́уш́одха; аīḍ. а́шудхат; īī. ш́уддха) 1) очи́щать(ся); 2) изба́вляться (*от до́лгов, поро́ков и тако́го проче́го*)
ш́убх (Ā. íaḥḍ. ш́обхате – I; бóā. ш́обхйшйате; īḍīḥ. ш́уш́убхе; аīḍ. а́шобхйшта; īī. ш́обхита, ш́убхита) сы́ять, блиста́ть; красо́ваться

чубха 1. прекра́сный, хоро́ший, сча́сливый; 2. *ф.* 1) красо́та; 2) сча́стье
ш́улка *м.*, *ф.* 1) це́на, пла́та; 2) вы́куп (*за не́весту*); 3) пош́лина, на́лог
ш́у́дра *м.* шу́дра, че́ловек че́твертой ва́рны
ш́у́ра 1. муже́ственный, отва́жный; 2. *м.* 1) ге́рой; 2) во́ин
ш́ргāла *м.* ша́кал
ш́аива отнóсящийся к Ш́иве; прина́дежа́щий Ш́иве
ш́ока *м.* пе́чаль, горе
ш́одхайата́ очи́щающая́, чи́стая
ш́обхана 1. 1) блестя́щий; 2) краси́вый, прекра́сный; 2. *ф.* 1) сча́стье; 2) до́бротель
ш́обхā æ 1) бле́ск, вели́коле́тие; 2) красо́та
ш́йāмикā æ 1) те́мнота; 2) че́рнота; 3) приме́сь
ш́рам (Ī. íaḥḍ. ш́рāмйати – IV; бóā. ш́рамишйати; īḍīḥ. ш́аш́рāма; аīḍ. а́шра́мат; īī. ш́рāнта) 1) уста́вать; 2) прила́гать (*уа́лия*)
ш́рама í. 1) уста́лость; 2) старе́ние
ш́ри (Ó. íaḥḍ. ш́райати/ш́райате – I; īḍīḥ. ш́иш́рāйа/ш́иш́рийе; аīḍ. а́шиш́рийат/а́шиш́рийата; īī. ш́рита) 1) прила́гать; 2) зави́сеть от *кого-(че́во)-либо*
ш́рита ве́жливый (īī. *от* ш́ри)
ш́ри I 1. краси́вый, прекра́сный; 2. æ 1) красо́та; 2) и́й ū pībḥā. Ш́ри (*Бо́жня Ла́кшми*)
ш́ри II сла́вный, знаме́нитый, изве́стный (*приба́вляется к и́менам бо́гов, ува́жаемых ли́ц, к на́зва́ниям произведе́ний*)
ш́риймант 1) краси́вый; 2) знаме́нитый, изве́стный; 3) почте́нный, ува́-

жаемый; * ш́рймат- в Названиях произведений, уважаемых лиц
ш́ру (Ó. íañḍ. чрṇоти/ш́рṇуте – V; бóа. ш́рошйати/ш́рошйате; íḍḍ. ш́уш́рāва/ш́уш́руве; aḍḍ. аш́раушйт; ï. ш́рута) 1) слышать, слушать 2) учить, изучать (со слуха)
ш́рути æ 1) слушание, учение 2) ш́рути (Назв. текстов ведической литературы)

ш́реш́тха (íḍḍāñḍ. от ш́ри I. 1) самый красивый, лучший, необыкновенный

ш́роṇи æ бедра

ш́ротра ф. 1) ухо; 2) слух

ш́лока м. 1) изречение; 2) стих; строфа, ш́лока (основной размер эпического санскрита, состоит из двух 16-сложных полустуший, каждое из которых делится на две части, пады)

ш́ваш́ура м. свекор

ш́ваш́ру æ свекровь

ш́вас I (Í. íañḍ. ш́васити – II; íḍḍ. ш́аш́вāса; aḍḍ. аш́васйт; ï. ш́васта) дышать; вздыхать

ш́вас II íaḍḍāñḍ. завтра

Ш

ш́аṭṭримш́ат тридцать шесть

ш́адаш́йри восемьдесят шесть

ш́аш́ шесть

ш́аш́тха ш́естой

ш́одаш́а ш́естнадцатый

ш́одаш́ан ш́естнадцать

С

са È í. āḍ. м. от та

самйатендриа (самйата-индриа) баḍ. с обузданными чувствами, владеющий собой

сам́рудх (формы см. рудх) преграждать путь, останавливать
сам́лакш (формы см. лакш) определять, устанавливать; отмечать; воспринимать

сам́вах (формы см. вах) (совместно) везти, переправлять

сам́вāда æ беседа, разговор

сам́ш́убх (формы см. ш́убх) выглядеть красивым; быть украшенным

сам́сāра м. 1) круговорот рождений и смертей; 2) течение мирской жизни

сам́спарш́ (формы см. спарш́) прикасаться, соприкасаться

сакрт́ íaḍḍāñḍ. одни раз, однажды; * сакрт́ сакрт́ только один раз

сакхи м. 1) друг, товарищ; 2) муж остры жены

сакхйа ф. дружба

сам́кал (формы см. кал) считать, делать сложение

сам́гам (формы см. гам) 1) сходиться; 2) стекаться

сачива м. 1) товарищ; 2) слуга; 3) министр, советник

сам́чар (формы см. чар) отправляться, уходить

сам́джан (формы см. джан) рождаться, становиться, происходить

сам́джайа м. 1) победа; 2) имя обств. Санджая (секретарь Дхритаритры)

саттва м. живое существо

сатйа 1. верный; надежный; правильный; 2. ф. правда, истина

сатйа-п́ута очищенный правдой, проверенный

сатйавант правдивый

сатйа-сам́дха верный правде; верный данному слову

сад (Ī . íañò. сїдати – I; aĭð. асадат; ĩĭ. санна) 1) сидеть; 2) опускаться; 3) быть побежденным
 садас фр. 1) сиденье; 2) собрание, совет
 садā íaðā:-. всегда, постоянно
 садман м. 1) место сидения; 2) дом, жилище
 аамтана м. продолжение рода
 аамтана м. продолжение рода
 самтапа м. 1) жар; 2) страдание; 3) аскетизм, аскетический образ жизни
 саптан семья
 саптарши м. семь мудрецов
 сабхā æ 1) дворец; 2) зал собраний
 сама 1) равный, одинаковый; 2) подобный (Tā, Ðī ā.)
 самаве (формы см. и) собираться, сходиться
 самаветā ĩĭ. собравшиеся, сошедшие вместе
 -самāкула полный, наполненный кем-либо, чем-либо (сложн. тл.)
 самāкхйā (формы см. кхйā) полностью высказать; подробно сообщить
 самāгама м. встреча; объединение с (Tā с саха)
 самāдиш (формы см. диш) приказывать, направлять
 самāдишта ĩĭ. от самāдиш
 самāна 1) похожий; 2) равный, одинаковый
 самāпти æ завершение, окончание
 самбхāш (формы т. бхāш) соглашаться
 самāйога м. 1) соприкосновение; 2) возложение (стрель)
 самāсад (формы см. сад) 1) пугаться, бледнеть
 самāхар (формы см. хар) собирать; объединять

самāхрта (ĩĭ. от самāхар) собравшийся
 самїпа 1. близкий; 2. фр. близость, присутствие; * самипам к (Ðī ā.)
 самуттхā (формы см. стхā) подниматься ĩð, из (Отл.)
 самутпат (формы см. пат) подниматься, возноситься
 самудра ĩ. море; океан
 сампад æ успех, удача
 самбхавана фр. происхождение; рождение
 самбхū (формы см. бхū) быть вместе, одновременно; объединяться
 самман (формы см. ман) думать, считать; помогать
 сар (Ī . íañò. сисарти – III, сарати – I; бōā. саришйати; ĩðĭø. сасāра; aĭð. асарат; ĩĭ. срта) 1) течь, струиться; 2) идти, бежать
 сарас фр. озеро, пруд
 сарā æ ручей
 сарит æ река
 сарга м. отдел, глава
 сардж (Ó. íañò. срджати/ срджате – VI; бōā. сракшйати/ сракшйате; ĩðĭø. сасарджа/ сасрдже; aĭð. асрāкшит/ асршта; ĩĭ. сршта) 1) давать, дарить; 2) приносить (цвѣты, плоды – о растениях, деревьях)
 сарва 1) весь, целый; 2) всякий, каждый
 сарватра íaðā:-. везде, повсюду
 сарватхā íaðā:-. совершенно, полностью
 сарвадā íaðā:-. всегда, постоянно
 сарва-бхūта-хита фр. счастье (благо) всего существующего
 сарвашас íaðā:-. везде, повсюду
 салйлам íaðā:-. шутя, легко

савитар м. солнце
 сас ом. са
 сах (Ā íañò сахате – I; бóă. сахишйате; ĩõø. сехе; аĭđ. асахишṭа; ĩĩ. содха) переносить, выносить, терпеть
 саха с, вместе с (Tâ)
 сахасā íađâ: сейчас же, тотчас же
 сахасра фр. 1) тысяча; 2) большое количество *чего-либо* (Род.)
 сā Èì . ää. æ от та
 сādх (Ó. íañò сādхати/ сādхате – I; ĩ . наст. сādхноти – V; бóă. сātсйати; ĩõø. сасādха; аор. асātсйт; ĩĩ. сādхита) достигать; осуществлять (*Намерение*)
 сādхайа (êáóç. íò сādх) 1) выполнять, совершать; 2) отправляться в путь, уходить
 сādху 1. хороший, благой, праведный; 2. м. святой человек; садху
 сāнандам íađâ: радостно
 сāма-веда м. Самаведа (*Назв. одной из Вед, Веды мелодий, звучащей*)
 сāйа фр. исход дня, вечер
 сāйа-кāла м. вечернее время, вечер
 сāvитрй æ Назв. *мантры из Риг-веды, повторяемого брахманами ежедневно*
 сий́ха м. лев
 сий́хй æ львица
 сич (Ó. íañò синчати/ синчате – VI; бóă. секшйати/ секшйате; ĩõø. сишеча/ сишиче; аĭđ. асичат/ асичата; ĩĩ. сикта) лить, крошить
 сита белый; светлый
 сидх (Ó. íañò сидхйати/ сидхйате – IV; бóă. сетсйати/ сетсйате; ĩĩ. сиддха)

совершать(ся), исполнять(ся), реализовать(ся)
 сйтā æ 1) борозда 2) иĭ ŷ ñ бõõâ. Сита (*дочь Джанаки, супруга Рамы*)
 сйда о.н.в. от сад
 су I (Ó. наст. суноти/ сунуте – V; ĩõø. сушāва/ сушувe; аĭđ. ашāвйт/ асошṭа; ĩĩ. сута) 1) выжимать, выдавливать; 2) рождаť
 су- ĩй 1. хороший; 2. хорошо, очень
 сукха фр. счастье; радость
 сукхин счастливый, радостный
 сукхена íađâ: спокойно, счастливо
 сугандхи ароматный, благоухающий
 сута м. сын
 сутā æ дочь
 сундара прекрасный
 субрахмаñйа м. *эпитет боаи войны, сына Шивы*
 суманас 1) м. мудрец; 2) æ цветок
 сумахант очень большой
 сура м. бог
 суропāма (сура-упāма) богоподобный
 сувишāла обширный, широкий
 сушйгхра-га очень быстро идущий
 сушāmā æ красота, великолепие
 сухрд м. 1) друг; 2) союзник
 сūну м. сын
 сūрйа м. 1) солнце; 2) имя особств.
 Сурья (*бог солнца*)
 сенā æ аĭ éñēĩ
 сев (Ā. íañò севате – I; бóă. севишйате; прош. сишеве; аĭđ. асевиста; ĩĩ. севита) 1) служить; 2) ухаживать; 3) почитать
 саиника м. воин
 саумйа м. *при обращении (Çâ) о, друг! о, дорогой!*
 саурабха фр. аромат
 стамбх (Ī . íañò стабхноти – V; стабхнāти – IX; бóă.

хамсй æ 1) гусыня; 2) самка лебедя
или фламинго
хата (її. *от* хан) убить
хан (Ī. í añò ханти – II; ĩ õ ĩ ø.
джагхāна; aĩ ð. аджйгханат; її.
хата) 1) убивать; 2) бить
хар (Ó. í añò харати/ харате – I;
бóā. харишйати/ харишйате;
ĩ õ ĩ ø. джахāра/ джахе; aĩ ð.
ахāршйт/ ахрта; її. хрта) 1)
братъ; 2) держать; 3) нести; 4)
получать
хари 1. 1) желтый; 2) зеленый 2. м.
имя собств. Хари (*эпитет Вишну,
инозда Индры*)
харша м. радость
хаста м. рука
хā ай! ой! о!
хāтака м. золото
хāтакамайа золотой
хāса м. смех; веселость
хи 1) ибо, так как; 2) даже; а
хиндй æ язык хинди
хима 1. холодный; прохладный; 2. м.
холод, зима
химāлайа (хима-āлайа) м. Гим-
лаи (*букв. Обитель холода*)
ху (Ó. í añò джухоти/ джухуте –
III; бóā. хошйати/ хошйате; ĩ õ ĩ ø.
джухāва/ джухуве; aĩ ð. ахаушйт;
її. хута) приносить жертву, жерт-
вовать
хе эй! (*при обращении*)
хету м. причина
хеман ф. золото
хеш (Ā. наст. хешате – I; ĩ õ ĩ ø.
джихеше; aĩ ð. ахешиста; її.
хешита) ржать
хаима золотой
хотра ф. жертвоприношение
храда м. озеро
храсва быстрый; беглый (*взгляд*)

хреш см. хеш

хвā (Ó. í añò хвайати/ хвайате –
I; бóā. хвāсйати/ хвāсйате; ĩ õ ĩ ø.
джухвāва/ джухуве; її. хута) 1)
звать, окликать; 2) называть